

NOS TOCÓ HACER REÍR

LA ARGENTINA EN VIÑETAS

ARGENTINISCHE COMICS

Curaduría | Kuratorin: Judith Gociol

Coordinación general

Allgemeine Koordination: Magdalena Faillace

Investigación y textos | Einleitungstexte zu jedem Kapitel:

María Paula Doberti, Judith Gociol

Diseño de montaje | Ausstellungsgestaltung:

María Paula Doberti

Diseño gráfico del catálogo y en sala

Grafisches Design des Katalogs und im Saal:
Christian Argiz

Traducción | Übersetzung:

Silke Hoof, Andrew Graham Yoll, Margarita Moschetti

Fotografía de obras originales | Fotografie der originellen Werke:

Damián Wasser

Producción y edición de materiales audiovisuales

Produktion und Bearbeitung von audiovisuellen Materialien:
Martín Argiz

Nos tocó hacer reír: Argentinische Comics/Coordinado por Magdalena Faillace. -1a ed.-Buenos Aires: Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto, 2010.
168 p.; 24 x 24 cm.
ISBN 978-987-97917-8-3
1. Historietas. 2. Humor Gráfico. I. Magdalena Faillace, coord.
CDD 741.5

Hecho el depósito que dispone la ley 11.723

Unter Erfüllung der Bestimmungen des Gesetzes 11.723

Impreso en la Argentina

Gedruckt in Argentinien

Printed in Argentina

Esta es una publicación del Comité Organizador para la Feria del Libro de Fráncfort 2010 - Argentina País Invitado de Honor (COFRA)

Dies ist eine Veröffentlichung des Organisationskomites der Frankfurter Buchmesse 2010 - Argentinien als Ehrengast (COFRA)

Se terminó de imprimir en agosto de 2010 en Ediciones Emede SA, Madame Curie 1101, Quilmes, Buenos Aires, Argentina

Printed in August 2010 in Ediciones Emede SA, Madame Curie 1101, Quilmes, Buenos Aires, Argentina

Gedruckt im August 2010 in Ediciones Emede SA, Madame Curie 1101, Quilmes, Buenos Aires, Argentinien

AGRADECIMIENTOS | DANKSAGUNGEN

A cada uno de los dibujantes y guionistas –o a sus familiares– que nos permitieron presentar sus obras en esta muestra.

A Hugo Maradei y Hugo González Castello, del Museo del Dibujo y la Ilustración, MUDI.

A Mariano Chinelli, investigador, coleccionista e impulsor del Archivo Histórico Héctor Germán Oesterheld.

A Daniel Divinsky y Kuki Miller, veteranos y generosos editores.

A Andrés Accorsi, Alejandro Aguado, Pepe Angonoa, Fernando Araldi, Paula Baratta, Claudio Bernárdez, Daniela Blanco, Jorge Blanco, Nora Bonis, Oche Califa, Cheché, Julieta Colombo, César Da Col, Adrián D'Amore, Maca Daverio, Lucas Díaz, Claudio Fournier, Diana e Irene García Ferré, Rubén González, Mabel Grimberg, Paula Groisman, Juan Izquierdo Brown, Ham Khan, Gabriela Mahy, Agustín Maurín, Elisa Medrano, Francisco Montesanto, Nando, Elsa Oesterheld, Martín Oesterheld, Lautaro Ortiz, Mariano Ostrovsky, María Ester Pérez del Prado, Martín Quintero, Andrea Ronchi, Diego, Malena y Lucila Rosenberg, Mabel y Guillermo Roux, Dante y Beto Sabatto, Martín Schor, Horacio Tarcus, Carlos Trillo, Martín Vázquez, Jorge Omar Volpe Stessens, Katrin Zinsmeister y Claudia Zoppi.

Al dibujante Eugenio Zoppi porque, vaya a saber desde dónde, nos sigue guiando.



Dra. Cristina Fernández de Kirchner

Presidenta de la Nación Argentina

Staatspräsidentin der Republik Argentinien

Emb. Héctor Marcos Timerman

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Minister für Auslandsbeziehungen, Internationalen Handel und Kultus

Emb. Magdalena Faillace

Presidenta del Comité Organizador para la Feria del Libro de Fráncfort 2010 (COFRA)

Vorsitzende des Organisationsausschusses für die Teilnahme Argentiniens

an der Frankfurter Buchmesse 2010 (COFRA)

Director | Direktor:
Dr. Helmut Gold

Responsable de la exposición | Ausstellungsmanagement:
Monique Behr

Prensa | Pressearbeit:
Regine Meldt

Director de producción | Ausstellungsproduktionsleiter:
Felix Nowak

Técnica | Technik:
Sound for friends GmbH

Traducción al español | Spanische Übersetzung:
Inés Recio Fernández

Traducción al alemán-Revisión | Deutsche Übersetzung-Lektorat:
Dr. Ute Heinemann

Prólogo Vorwort Magdalena Faillace	9
Presentación Vorstellung Helmut Gold	15
Continuará Fortsetzung Folgt María Paula Doberti y Judith Gociol	17
Fundaciones Die Gründung	37
Tierra Das Land	47
Urbe Die Großstadt	65
Nunca más Nie wieder	105
¿Dónde está Oesterheld? Wo ist Oesterheld?	141
Listado de autores, publicaciones periódicas, editoriales independientes Liste der Autoren, Veröffentlichungen in Zeitungen, unabhängige Verlage	166
Bibliografía Literaturverzeichnis	167

PRÓLOGO

Quienes recorran el Pabellón de la Argentina, País Invitado de Honor en esta edición de la Feria del Libro de Fráncfort, encontrarán que los contenidos centrales que articulan sus espacios – “el idioma de los argentinos” a través de una muestra exhaustiva y plural de autores y libros en diálogo con un mural sobre nuestra historia del Bicentenario, la Argentina de los derechos humanos, la inmigración, la ciencia y la innovación tecnológica, los monumentos y paisajes culturales de nuestro país- están atravesados por el hilo de la memoria, el mismo que transversaliza de una u otra manera las exposiciones que hemos organizado, en excelente conjunción con las instituciones culturales más prestigiosas de Fráncfort, Berlín y Leipzig.

Cultura de la memoria, más acendrada en este año 2010 en que la República Argentina celebra el Bicentenario de la Revolución de Mayo.

“Políticas de la memoria” –como define el filósofo alemán Andreas Huyssen a las que están llevando adelante la Argentina y otros países desde comienzos del milenio– que “son el modo como las sociedades se responsabilizan por su historia”.

¿Por qué esta referencia casi obsesiva –si consideramos la totalidad de las muestras con que la Argentina da a conocer su identidad en Alemania- a la historia y la memoria, presentes en relación con el pasado inmediato, más reciente, en el catálogo que ilustra la exposición “Nos tocó hacer reír” en el Museo de la Comunicación de Fráncfort?

Porque somos una democracia joven que, en la celebración de sus doscientos años, está intentando reinterpretar las voces y el patrimonio de nuestro pasado más originario y más cercano, hacernos cargo de nuestra historia e integrar a nuestra sociedad en un proyecto común, el de Latinoamérica, y en diálogo con el mundo.

No hay identidad cultural sin memoria. Rescatar esa identidad cultural, nacional y latinoamericana, es condición necesaria para un proyecto consensuado, de cara al futuro.

En este sentido, nuestro Bicentenario como nación independiente se caracteriza por la vocación de integrarnos hacia adentro en el respeto por una diversidad cultural que está viva en nuestros monumentos y paisajes, desde la Puna o la selva misionera hasta la Patagonia, de la majestad de los Andes hasta la pampa y la cuenca rioplatense, viva en el imaginario de nuestros artistas, escritores, músicos y humoristas.

Esta diversidad es uno de los rasgos más fuertes y ricos de nuestra identidad como nación, y se revela en las manifestaciones de nuestro federalismo.

Dejando atrás viejas antinomias, herencia y rémora de una visión eurocéntrica de nuestra cultura, queremos proyectar el país profundo y hacer del federalismo –uno de los ejes de la celebración política del Bicentenario- una realidad concreta. Por eso, la exhibición de nuestra platería mostrará desde el patrimonio colonial –civil y religioso- de Salta y Córdoba hasta los lujos del gaucho bonaerense y las alhajas y utensilios de la cultura mapuche de la Patagonia.

De la misma manera, el arte de nuestros precursores se iluminará en contrapunto con las instalaciones y expresiones más variadas de los jóvenes artistas argentinos que hoy, como en el pasado, están triunfando en el país y en el mundo.

Esta mirada que rescata los orígenes para construir un proyecto más justo e inclusivo con miras al futuro nos lleva a revalorizar a nuestras culturas aborígenes, a las que se violentó y sometió al separarlas de su tierra, su lengua y sus creencias y a las que los nuevos dueños de la tierra dieron la espalda en aquella Argentina de los constituyentes, donde “no había negros ni indios”, donde bajo el lema de “civilización o barbarie”, que subtitula el Facundo de Sarmiento “se pagaba en inglés y se hablaba en francés”.

Hace ya varias décadas el cubano Alejo Carpentier consideraba que hablar en Latinoamérica de la neutralidad de la cultura era impensable, tratándose del subcontinente más injusto en la distribución de la riqueza.

Por eso, las políticas de la Presidenta Cristina Fernández de Kirchner tienen como constante la inclusión social, para que el acceso a los bienes de la educación y la cultura no sea un privilegio de algunos sino un derecho igualitario de todos.

Es esta voluntad inclusiva, de justicia, la que nos lleva también a tejer puentes con el exterior, a mostrarnos en este mundo xenófobo que ha derribado muros pero que sigue levantando otros, como una nación generosa, abierta a la inmigración, la que comenzó antes del Centenario y no ha cesado hasta el presente, inmigración que vino a la Argentina a "hacer la América", pero también la de judíos, profesionales, editores y artistas cuyo exilio en nuestras tierras explica que Buenos Aires fuera entre 1920 y 1940 un centro internacional de las vanguardias culturales. También la de los hermanos países limítrofes que buscan hoy en nuestra tierra una mejor calidad de vida.

La cultura argentina es, gracias a todas estas influencias mencionadas anteriormente y a la dinámica que le otorga su propia historia como pueblo y Nación, profundamente creativa y crítica. Quizás esto se deba a una necesidad popular de agudizar la mirada y de encontrar reflexiones que sean, a la vez, lúdicas, ingeniosas, divertidas. Porque es el humor el que llega donde no llegan otras estrategias para resolver o señalar problemas sociales; y muchas veces es él el que constituye una de las mejores soluciones a la hora de buscar una expresión, una manifestación identificatoria. Es el humor el que constituye identidad y una expresión aguda de inteligencia. Argentina lo sabe perfectamente: el pueblo argentino se manifiesta cotidianamente por medio del humor. Bromas, ironías, historietas, caricaturas, son pintadas en la calle, impresas diariamente en los diarios y han sido seguidas día a día durante décadas por millones de lectores que comparten sus códigos.

Ya desde los comienzos el humor gráfico fue, en nuestro país, una herramienta eficaz y poderosa de crítica social y popular. Tal llegó a ser su influencia, que muy en los principios de nuestra historia, alrededor de 1779, cuando todavía eramos colonia, se repartieron pasquines con caricaturas de un poderoso funcionario. El por entonces Virrey Juan José de Vértiz, al saber esto inmediatamente dictó sentencia contra cuatro ciudadanos responsables.

Pero aún cuando la censura haya intentado matar al humor gráfico en distintas épocas de la historia argentina (pienso en el Virrey Vértiz y su tiempo pero pienso, sobre todo, en la dictadura militar y las violentas desapariciones de historietistas como Oesterheld, desaparecido con sus cuatro hijas, guionista de la histórica *El Eternauta*; o la desaparición del dibujante Franco Venturi), en realidad nunca lo logró. Siempre la creación patente en el humor gráfico también inventó formas de circulación nuevas (como durante la dictadura militar el desarollo de la historieta under).

Diógenes Taborda, Quino, Roberto Fontanarrosa, Dante Quinterno, Guillermo Divito, Francisco Solano López, Antonio Breccia, Hugo Pratt, Manuel García Ferré, Crist, Sendra, Nik, Langer, Andrés Cascioli, José Muñoz, Maitena y Mordillo son sólo algunos de los dibujantes y guionistas que marcaron la identidad argentina. Sus personajes, Mafalda, Patoruzú, *El Eternauta*, *Anteojito*, *Misterix* y las publicaciones en las que mostraban sus creaciones (*Humor*, *Satiricón*, *Clarín*, *Tía Vicenta*, *Fierro*, *Página/12* y *Billiken*, entre muchas otras) forman parte de nuestra memoria, nos constituyen.

La realización de esta muestra, junto a las otras tantas que estamos llevando a cabo en distintos puntos de Alemania, es otra forma más de poner toda esa memoria en acto, en especial la memoria del pasado más reciente.

¿Podríamos decir, tal vez, que el humor, en muchos momentos trágicos, sobre todo en las dictaduras militares y su permanente ruptura del devenir democrático, nos salvó de la muerte?

En alguna medida sí, porque ese humor generado en el exilio interior o exterior fue una filosa arma de lucha, una manera de no bajar los brazos ni rendirse, a través de la imagen y la palabra.

Por eso este homenaje a nuestros humoristas, a quienes "les tocó hacer reír", porque la risa es una apuesta a la vida; hasta la ironía, que tantas veces nació del dolor y de la represión, fue una "verónica" sutil para confrontar la muerte.

Ese humor, con sus creadores y sus eternas criaturas, nos muestra cómo somos, nos constituye como argentinos y es un poderoso portador de identidad a nivel universal.

¡Ojalá quienes visiten esta muestra puedan vivenciarlo así!

Magdalena Faillace
Presidenta del Comité Organizador
Para la Feria del Libro de Fráncfort 2010.

VORKWORT | PROLOGUE

Wer die Ausstellungshalle Argentiniens - Ehrengast der diesjährigen Frankfurter Buchmesse - besichtigt, wird feststellen, dass die verbindenden Kerninhalte dieser Räume - „die Sprache der Argentinier“ mit einem erschöpfenden und pluralistischen Angebot an Autoren und Büchern im Dialog mit einer illustrierten Wand über unsere 200jährige Geschichte, über das Argentinien der Menschenrechte, der Einwanderung, der Wissenschaft und der technologischen Innovation, die Kulturdenkämler und -landschaften unseres Landes - von dem Faden des Gedenkens durchzogen werden, der gleiche, der auf die eine oder andere Weise die Ausstellungen verbindet, die wir in ausgezeichneter Zusammenarbeit mit den prestigevollsten Kulturinstituten aus Frankfurt und Berlin organisiert haben.

Die Kultur des Gedenkens, in diesem Jahr 2010 desto mehr geläutert, als die Argentine Republic celebrates the Bicentenary of the May Revolution.

„Policies of memory“ – as the German philosopher Andreas Huyssen defines those that Argentina and other countries have been carrying forward since the start of the millennium, which “are the way in which societies become accountable for their histories.”

Why this almost obsessive reference – if we consider the totality of the exhibitions with which Argentina reveals its identity in Germany – to history and memory, both present in the catalogue that illustrates the exhibition “Argentine comics” at the museum of communications.

Because we are a young democracy which, by celebrating its two hundred years, is attempting to reinterpret the voices and the heritage of our earliest native past and that which is nearest to us, and to take responsibility for our history, integrating our society in a shared project, that of Latin America, and in dialogue with the world.

There is no cultural identity without memory. Recovering such a cultural, national and Latin American identity is a necessary condition for this shared project, as we look towards the future.

In this regard, the principal feature of our Bicentenary as an independent nation is our need for internal integration in our respect for a cultural diversity that is alive in our monuments and landscapes, from the Puna or the forests of Misiones to Patagonia, from the majesty of the Andes to the Pampa and the basin of the River Plate, alive in the imagination of our artists, writers, musicians and humorists.

This diversity is one of the strongest and richest features of our identity as a nation, and is revealed in the manifestations of our federalism.

Turning our backs on old conflicts, a legacy of a Eurocentric vision of our culture but also an impediment, we wish to reveal the very essence of the country and make federalism – one of the backbones of the political celebration of this Bicentenary – a concrete reality.

So, the exhibition of our silverware will show from the colonial –civil and religious- patrimony of Salta and Córdoba to the luxuries of the Gaucho of Buenos Aires province and the jewellery and pottery of the Mapuche culture of Patagonia.

Córdoba, bis zu den Luxusgegenständen des Gaucho in der Provinz Buenos Aires und dem Schmuck und den Gebrauchsartikeln der Mapuche-Indianer in Patagonien.

Auf die gleiche Art und Weise leuchtet die Kunst unserer Vorgänger im Kontrapunkt mit Installationen und den vielfältigsten Ausdrucksformen der jungen argentinischen Künstler, die heute - wie in der Vergangenheit - in der Welt ihren Triumph feiern.

Diese Sichtweise, welche die Ursprünge wieder hervorholt, um ein gerechteres und breiteres Projekt für die Zukunft zu errichten, führt uns dahin, die Kulturen der Eingeborenen, die mit Gewalt unterworfen und von ihrem Erdboden getrennt wurden, ihre Sprache und ihren Glauben aufzuwerten, denen die neuen Besitzer des Bodens in jenem Argentinien der neuen Verfassung den Rücken gekehrt haben, in der es „weder Neger noch Indianer“ gab, wo unter dem Schlagwort „Zivilisation oder Barbarei“, das den Untertitel zum dem Buch *Facundo* von Sarmiento darstellt, „auf Englisch gezahlt und auf Französisch gesprochen wurde“.

Vor mehreren Jahrzehnten stand der Kubaner Alejo Carpentier bereits auf dem Standpunkt, dass es undenkbar sei, in Lateinamerika von der Neutralität der Kultur zu sprechen, da es sich um den ungerechtesten Kontinent in Bezug auf Verteilung des Reichtums handelte.

Deshalb weisen die Politiken der Präsidentin Cristina Fernández de Kirchner den sozialen Einschluss als eine Konstante auf, damit der Zugang zur Erziehung und zur Kultur nicht ein Privileg weniger, sondern ein gleiches Recht aller wird.

Dieser Wille zur Inklusion, zur Gerechtigkeit, führt uns auch dazu, Brücken zum Ausland zu schlagen, uns in dieser fremdenfeindlichen Welt, die zwar Mauern niedergeissen hat, aber weiterhin andere errichtet, als großzügiges Land zu zeigen, das der Einwanderung gegenüber offen steht, die vor der Jahrhundertfeier begonnen hat und bis heute nicht abgebrochen ist, eine Einwanderung, die nach Argentinien gekommen ist um reich zu werden, aber auch die Einwanderung der Juden, der Akademiker, der Verleger und Künstler, deren Exil in unserem Land erklärt, warum Buenos Aires zwischen 1920 und 1940 ein kulturelles Zentrum der Avantgarden war.

Die Kultur Argentiniens ist, dank all dieser vorher genannten Einflüsse und dank der Dynamik, die ihr ihre eigene Geschichte als Volk und Nation verleiht, höchst kreativ und kritisch. Vielleicht ist dies auf das allgemeine Bedürfnis zurückzuführen, den Blick zu schärfen und Denkanstöße zu finden, die scharfsinnig, originell und lustig zugleich sind. Denn es ist der Humor, der dort ankommt, wo andere Strategien zur Lösung oder zum Aufzeigen sozialer Probleme keine Wirkung aufweisen. Und oft ist es der Humor, der eine der besten Lösungen bei der Suche nach einem Ausdruck, nach der Demonstration einer Identifizierung darstellt. Es ist der Humor, der die Identität und einen scharfsinnigen, intelligenter Ausdruck ausmacht.

Argentinien weiß es nur zu genau: das argentinische Volk verwirklicht sich täglich mit Hilfe des Humors. Witze, Ironie, Comics und Karikaturen werden auf der Straße gemalt, täglich in den Zeitungen gedruckt und Tag für Tag seit Jahrzehnten von Millionen von Lesern, die ihren Codex teilen, verfolgt.

Bereits in seinen Ursprüngen war der grafische Humor in unserem Land ein wirksames und machtvoll Werkzeug der populären sowie der Gesellschaftskritik. Zu dieser Entwicklung kam es aufgrund seines starken Ein-

Likewise, the art of our precursors will be highlighted in such a way as to contrast with the most varied installations and expressions of the young Argentine artists who today, as in the past, are triumphing in the world.

This perspective that recovers our origins with a view to building a fairer and more inclusive project for the future leads us to reappraise our aboriginal cultures, which were ravished and subjugated when their peoples were separated from their lands, their language and their beliefs, and were forgotten by the new owners of the land, in the Argentina of the constituent members, where “there were no Negros or Indians,” where under the slogan of “civilization or barbarism,” the subtitle for Sarmiento’s *Facundo*, people “paid in English and spoke in French.”

Several decades ago now, Alejo Carpentier of Cuba believed that speaking in Latin America of the neutrality of the culture was unthinkable, as this was the most unjust subcontinent in terms of the distribution of wealth.

For that reason the policies of President Cristina Fernández de Kirchner have social inclusion as a constant, to ensure that access to education and culture should not be a privilege for some but an equal right for all.

It is this desire for inclusion, and for justice, which leads us to tend bridges with the outside world, to show ourselves in this xenophobic world which has torn down walls while continuing to raise others, as a generous nation, open to an immigration that began before the Centenary and has not ceased until the present, of immigrants who came to Argentina to “make America,” but also that of the Jews, professionals, publishers and artists whose exile in our lands provides the explanation as to why Buenos Aires was between 1920 and 1940 an international centre for avant-garde cultural movements.

Thanks to the aforementioned influences and the dynamic given it by its own history as a people and a nation, Argentina’s culture is both deeply creative and critical. Perhaps this is owed to a widespread need to sharpen our points of view and seek out reflections that are simultaneously playful, witty, and fun. Because humor is able to reach places other strategies cannot in the resolution or bringing to awareness of social problems; it also often constitutes one of the best solutions when searching for an expression or manifestation of identity. It is, in fact, humor that constitutes identity and a sharp expression of intelligence.

Argentina knows this well: the Argentine people express themselves daily through humor. Jokes, ironies, comics and caricatures appear painted in the street, printed in newspapers and have been followed for decades by millions of readers who share in their codes.

Since the beginning, the use of graphic or comic humor in our country has been an effective and powerful tool of social and popular critique. The roots of this influence can be seen as far back as 1779, when we were still a colony, in the handing out of lampoons with caricatures of Viceroy Juan José de Vértiz. Upon being made aware of this, he immediately sent guards to find the lithographic stone with which they had been printed and where the caricatures had been engraved. And he handed out sentences against four citizens held responsible for the act.

But even when censors have tried to kill off comic humor at different moments in Argentine history (I think of Viceroy Vértiz, but also of the military dictatorship and the so-called “disappearances” of such writers as Oesterheld [along with his four girls], author of *El Eternauta*, or that of the cartoon-

flusses. Schon sehr früh in unserer Geschichte, als wir um 1779 herum noch eine Kolonie waren, wurden Schmähsschriften mit Karikaturen des damaligen Vizekönigs, Juan José de Vértiz, verteilt. Nachdem dieser davon Notiz genommen hatte, veranlasste er sofort die Beschlagnahmung des lithographischen Steins, mit dem diese Schmähsschriften gedruckt wurden und auf dem diese Karikaturen gemeißelt waren. Und gegen vier verantwortliche Personen fällte er ein Urteil.

Jedoch auch wenn die Zensur versucht hat, den grafischen Humor in verschiedenen Epochen der Geschichte Argentiniens zu vernichten (und dabei denke ich nicht nur an den Vizekönig Vértiz und sein Zeitalter, sondern vor allem auch an die Militärdiktatur und das gewaltsame Verschwinden von Karikaturisten wie Oesterheld (verschwunden zusammen mit seinen vier Töchtern), Skriptverfasser des historischen *El Eternauta* oder das Verschwinden des Zeichners Franco Venturi), ist es ihr nie wirklich gelungen. Immer wieder schaffte es die unverkennbare Schöpferkraft des grafischen Humors auch neue Wege der Verbreitung zu erfinden (z. B. während der Militärdiktatur die Entwicklung der historischen Comicgeschichten). Diógenes Taborda, Quino, Roberto Fontanarrosa, Dante Quintero, Guillermo Divito, Francisco Solano López, Antonio Breccia, Hugo Pratt, Manuel García Ferré, Crist, Sendra, Nik, Langer, Andrés Cascioli, José Muñoz und Mordillo sind einige der Zeichner und Autoren, die die Identität Argentiniens geprägt haben. Ihre Figuren, Mafalda, Patoruzú, El Eternauta, Anteojo, Rico Tipo, Misterix, Rayo Rojo sowie die Veröffentlichungen, in denen sie ihre Kreationen zeigen (Humor, Satiricón, Clarín, Tía Vicenta, Fierro, Página/12 und Billiken u.v.a.) sind Teil unseres Gedächtnisses, sie stellen uns dar.

Die Realisierung dieser Ausstellung, zusammen mit den vielen anderen, die wir an verschiedenen Orten Deutschlands durchführen, ist eine weitere Form, um diese Erinnerung zu aktivieren, vor allem die Erinnerung an die jüngste Vergangenheit.

Könnte man vielleicht sagen, dass der Humor uns in vielen tragischen Momenten, vor allem während der Militärdiktaturen und der permanenten Unterbrechung der Demokratisierung, vor dem Tod gerettet hat?

In gewisser Weise ja, weil dieser, im inländischen oder ausländischen Exil produzierte Humor eine geschliffene Kampfwaffe war, ein Ausweg mittels Bild und Wort, um den Kopf weder hängen zu lassen noch in den Sand zu stecken. Das ist der Grund für die Ehrung unserer Humoristen, die „zollen zum Lachen“, weil das Lachen ein Wetteinsatz fürs Leben ist; bis hin zur Ironie, die so oft aus dem Schmerz und der Unterdrückung entstand und eine subtile „Veronica“ war, um den Tod zu konfrontieren.

Dieser Humor mit seinen Schöpfern und seinen unsterblichen Kreaturen, zeigt uns, wie wir sind, stellt uns als Argentinier dar und er ist auf universeller Ebene ein machtvoller Identitätsträger.

Hoffentlich können die Besucher dieser Ausstellung dieses auch so erleben!

Magdalena Faillace
Vorsitzende des Organisationsausschusses
für die Teilnahme Argentiniens an der Frankfurter Buchmesse 2010
(COFRA)

ist Franco Venturi), they have never been able to successfully do so. This is largely because the patent creativity of comic-strip humor has also invented new forms of circulation (like the “underground” comics during the military dictatorship).

Diógenes Taborda, Quino, Roberto Fontanarrosa, Dante Quintero, Guillermo Divito, Francisco Solano López, Antonio Breccia, Hugo Pratt, Manuel García Ferré, Crist, Sendra, Nik, Langer, Andrés Cascioli, José Muñoz and Mordillo are some of the cartoonists and writers who make up the Argentine identity. Their characters (Mafalda, Patoruzú, El Eternauta, Anteojo, Rico Tipo, Misterix, Rayo Rojo), and the publications where they showed these creations (Humor, Satiricón, Clarín, Tía Vicenta, Fierro, Página/12 and Billiken, among many others) form part of our memory, constructing the people we are.

The undertaking of this exhibit, together with the many others we have been able to hold at different times in Germany, is yet another way of putting these memories on display, particularly that of our near past.

Could we say then that humor, in many tragic moments, particularly during the military dictatorships and their constant interruptions of our democratic dream, saved us from death?

Yes, to some degree, because the humor generated in exile, both at home and abroad, was a sharpened weapon of resistance, a way of not giving up or surrendering, using the power of the image and the word.

For this we pay homage in this exhibit to our humorists, to whom “it was up to to make us laugh,” because laughter is a bet in favor of life; even irony, so often born of pain and repression, was a subtle “verónica,” or wave of the matador’s cape, so to speak, in the face of death.

That humor, with its creators and its immortal characters, shows us how we are, it constitutes who we are as Argentines, and it serves as a powerful bearer of identity on a universal level.

I hope those who visit this exhibit experience it in this way!

PRESENTACIÓN

La Argentina es el país invitado a la edición de este año de la Feria del Libro de Fráncfort y su presencia en ella se ve realizada por un amplio programa cultural de acompañamiento en diferentes escenarios de la ciudad. Desde el Museo de la Comunicación nos complace contribuir a dicha programación con una exposición muy especial del Comité Organizador COFRA. La muestra que acogemos refleja la cambiante historia de Argentina a través de su humor gráfico y tiene al frente como curadora a la experta argentina Judith Gociol.

El humor gráfico y la historieta como medios de comunicación, y también a menudo como expresiones de sátira y crítica, ya han sido objeto de muestras en nuestras instalaciones anteriormente. Las creaciones que nos llegan ahora desde Argentina se insertan así perfectamente en la larga relación que tiene el Museo de la Comunicación con esos géneros. Todo comenzó con una exhibición sobre Strizz, el personaje del autor alemán Volker Reiche, que, con un fuerte componente local, venía publicándose en el "Frankfurter Allgemeine Zeitung", y que culminó el año pasado con una muestra acerca de la figura de historieta de Disney Ugenio Tarconi, el diligente pato inventor. También en el marco de la Feria del Libro de 2007, realizamos junto a Cataluña, invitada de ese año, la elogiada exposición Cataloonia!. Ahora estamos seguros de que *Nos tocó hacer reír. La Argentina en viñetas* continuará en esa línea de éxito y acercará la cultura argentina al público internacional de Fráncfort.

Fráncfort, verano de 2010

Dr. Helmut Gold

Direktor

Museo de la Comunicación de Fráncfort

VORSTELLUNG | PRESENTATION

Argentinien ist das diesjährige Gastland der Frankfurter Buchmesse 2010 und der Buchmesseauftritt wird von einem umfangreichen Kulturprogramm in der Stadt begleitet. Wir freuen uns, dass das Museum für Kommunikation mit einer besonderen Ausstellung des Organisationsausschusses COFRA Teil dieses Kulturprogramms ist. Wir haben eine Ausstellung zu Gast, die die wechselhafte Geschichte Argentiniens anhand von Comics repräsentiert, kuratiert von der argentinischen Comicspezialistin Judith Gociol.

Comics als Medium der Kommunikation, oft auch der Satire und der kritischen Auseinandersetzung, waren schon häufiger Thema von Ausstellungen in unserem Haus. So fügen sich die argentinischen Comics hervorragend in unsere Tradition früherer Comic-Ausstellungen im Museum für Kommunikation ein. Diese begannen mit einer Ausstellung über „Strizz“, der Kreation von Volker Reiche, die mit starkem lokalen Bezug in der Frankfurter Zeitung erschien, und hatten ihren vorläufigen Abschluss im letzten Jahr mit einer Schau über die Walt Disney Comicfigur Daniel Düsenträib, dem umtriebigen Ingenieur. Im Rahmen der Frankfurter Buchmesse 2007 produzierten wir mit den katalanischen Kooperationspartner die vielbeachtete Ausstellung „Cataloonia!“ und wir sind sehr zuversichtlich, dass die jetzige Ausstellung „Argentinische Comics – Nos tocó hacer reír“ diese Reihe erfolgreich fortsetzen und die Kultur Argentiniens dem internationalen Publikum in Frankfurt näher bringen wird.

Frankfurt am Main, im Sommer 2010

Dr. Helmut Gold

Direktor

Museum für Kommunikation Frankfurt

As a guest at this year's edition of the Frankfurt Book Fair, Argentina has ensured its presence includes a wide and diverse cultural program taking place on different stages throughout the city. We at the Museum of Communication are happy to contribute to the event's program a special exposition prepared by the Organizing Committee COFRA. This show reflects Argentina's changing history through its comics and counts on the curatorial expertise of Argentine Judith Gociol.

The comic as a means of communication, and oftentimes also as an expression of satire and critique, has already been the object of shows in previous installations. The works now arriving to us from Argentina fit perfectly into the long relationship the Museum of Communication enjoys with the comic. It all began with the exposition on Strizz, a character invented by the German artist Volker Reiche, who, with strong local conviction had been publishing in the Frankfurter Allgemeine Zeitung, and culminated last year in a show on the figure of the Disney comic "Ugenio Tarconi," that diligent inventor duck. In the framework of the 2007 Book Fair we undertook, together with that year's guest, Catalonia, the acclaimed exposition "Cataloonia," and we are certain that "Nos tocó hacer reír. Argentina en viñetas" (It was up to us to make them laugh. Argentina in vignettes) will continue along this same line of success, this time by bringing Argentine culture to the international public in Frankfurt.

Frankfurt am Main, Summer 2010

Dr. Helmut Gold

Direktor

Museum of Communication in Frankfurt



– Kaum zu glauben! Bei dieser Situation, in der wir leben; und Sie machen auch noch Witze!

– Wissen Sie was? Haben Sie schon einmal von der berühmten "Internationalen Arbeitsteilung" gehört? Genial... wir sollen zum Lachen bringen!

– Strange, isn't? Look at the way we live and you're just joking!

– Know what? Ever heard of the famous "International Division of Labor"? Right... we got the make people laugh job.

CONTINUARÁ | FORTSETZUNG FOLGT

Maria Paula Doberti y Judith Gociol

Todo país tiene una fecha oficial de nacimiento. La Argentina festejó este 25 de mayo el bicentenario del inicio del proceso de independencia de España. Pero, además, cada patria es refundada en más de una oportunidad a lo largo de su historia. La elección o la imposición de un gobierno, una expresión cultural, una manifestación popular... A partir de esos gestos se delinea el perfil que una nación define para sí misma en cada época. Desde el siglo XIX hasta la actualidad, muchos dibujantes pusieron su ojo y su trazo en nuestra República: la han mostrado enferma, ultrajada, crucificada, herapienta, casquivana... Pero, a pesar de todo, de pie.

Jedes Land hat eine offizielle Geburtsstunde. Argentinien feierte am 25. Mai 2010 den zweihundertsten Jahrestag des beginnenden Unabhängigkeitsprozesses von Spanien. Jedes Land wird jedoch darüber hinaus mindestens einmal im Laufe seiner Geschichte neu gegründet. Die Wahl einer Regierung oder eine gewaltsame Regierungsübernahme, ein bedeutsames kulturelles Ereignis, eine Volksdemonstration... Solche Wegmarken zeichnen ein Profil, das eine Nation in jeder Epoche auf eigene Weise definiert. Seit dem 19. Jahrhundert haben viele Zeichner ihr Auge und ihren Federstrich auf unsere Republik gerichtet: Sie

La Argentina tiene un derrotero cílico y ondulante: divisiones internas resueltas con violencia; golpes militares; democracias institucionalmente débiles, crisis políticas, económicas y sociales; fuertes presiones internacionales... Lo que como sociedad nos saca a flote, una y otra vez, es la cultura. La creatividad es el rebusque con el que el país se reconstituye y logra producciones de indoblegable calidad. Lo prueban el centenar de trabajos que están en exhibición. El país ríe, para no llorar.

Ese devenir fue acompañado –mostrado, escrutado, ironizado– por viñetas humorísticas y tiras de aventuras desde hace dos siglos, y la calidad alcanzada por esas producciones nacionales es reconocida en todo el mundo. Roberto Fontanarrosa, uno de los más importantes humoristas nacionales, tenía razón: "En la división internacional del trabajo a nosotros nos tocó hacer reír". Por eso uno de los cuadritos de su Inodoro Pereyra oficia de lúcida guía de lectura para esta exposición.

EN EL ORIGEN. En marzo de 1779, el virrey Vértiz tuvo la poco feliz idea de modificar una tasa impositiva y, al hacerse pública esa disposición, la reacción de protesta se canalizó mediante el único medio de comunicación que existía en esa



Henry Stein | 1886

haben ein Argentinien gezeigt, das krank, verschmäht, gekreuzigt, zerlumpt und leichtfertig ist – das aber, trotz allem, aufrecht steht.

Roberto Fontanarrosa, einer der wichtigsten argentinischen Humoristen, hat das sehr treffend formuliert – deshalb dient einer seiner Cartoons aus dem Comic „Inodoro Pereyra“ als erhellender Leitfaden für diese Ausstellung.

Der Kurs, auf dem Argentinien durch Geschichte und Gegenwart steuert, war nicht immer geradlinig: Es gab innere Spaltungen, Gewalt, Militärputsche, schwache Demokratien, politische, wirtschaftliche und soziale Krisen, starken internationalen Druck ... Doch was der argentinischen Gesellschaft immer wieder auf die Beine hilft, ist die Kultur. Kreativität ist ein Mittel, mit dem das Land sich wieder aufrichtet und Resultate von unvergleichlicher Qualität hervorbringt. Die zahlreichen hier ausgestellten Werke beweisen es: Das Land lacht, um nicht zu weinen.

Im März 1779 hatte der Vizekönig Vértiz die unglückliche Idee, das Steuergesetz zu ändern. Als dies öffentlich wurde, machte sich der Protest in einem für die Zeit typischen Kommunikationsmittel Luft: der Schmähblatt, einem an öffentlichen Orten ausgehängten Flugblatt. Eines von ihnen wurde an der Tür des Hauses von Manuel Ignacio Fernández angebracht, dem General Superintendent der Armee und der Kronschatze. In dem Flugblatt wurde der Beamte neben dem Buchhalter Francisco de Cabrera abgebildet, beide auf einem Esel in Richtung Galgen reitend; Aufschriften spielten auf die schlechten Leistungen der Funktionsträger an, Drohungen und Flüche begleiteten sie. Dieses Beispiel von bitterem Humor erzürnte den Vizekönig so sehr, dass er ein Urteil gegen vier Einwohner der Stadt aussprach, weil „das Erstellen von Schmähblättern, Satiren, Versen, Manifesten und anderen aufrührerischen oder beleidigenden Schriftstücken über öffentliche Personen oder jegliche Pri-

época: el pasquín, que era un volante fijado en lugares públicos. Uno de ellos fue clavado en la puerta de la casa donde residía Manuel Ignacio Fernández, superintendente general del Ejército y Real Hacienda. En el panfleto se representaba al funcionario junto al contador Francisco de Cabrera cabalgando en burro camino a la horca, con inscripciones alusivas al mal desempeño en sus funciones, acompañadas con amenazas y maldiciones.

Esa muestra de ácido humor exasperó al virrey, quien dictó sentencia contra cuatro habitantes de la ciudad por estar "prohibida bajo grandes penas la composición de pasquines, sátiras, versos, manifiestos y otros papeles sediciosos o injeriosos a personas públicas, o a cualquier particular".

Quizás haya arrancado entonces la historia del humor gráfico en las tierras que –en el siglo siguiente– constituyeron la Argentina: una saludable dosis de crítica social cuyo efecto reparador censuras de toda índole y de todas las épocas han procurado, pero no han conseguido, malograr.

Mal de origen, la censura fue un mecanismo recurrente: desde el padre Castañeda, varias veces condenado al destierro a mediados del siglo XIX, y Eduardo Sojo, creador de la revista "Don Quijote", a quien le incautaron la piedra litográfica con la que dibujaban las caricaturas, hasta Andrés Cascioli –cuyas publicaciones fueron prohibidas por el gobierno de Isabel Perón y por la última dictadura militar– o las trágicas desapariciones de Franco Venturi (que dibujó muchas de sus caricaturas en prisión) y de Héctor Germán Oesterheld, considerado el mejor guionista de historietas nacional y a quien está dedicado uno de los apartados de esta muestra.

ANTÍDOTO. No en vano el origen de la palabra humor proviene de la medicina. Desde los tiempos de los griegos y los romanos hasta el afianzamiento de la medicina moderna, los estudiosos creían que por el cuerpo humano circulaban cuatro tipos de líquidos –los humores–, de cuyo equilibrio



Eduardo Sojo | 1899

vatperson verboten war und mit schwerer Strafverfolgung geahndet wurde.

Velleicht war das die Geburtsstunde des gezeichneten Humors in jenen Gebieten, die im folgenden Jahrhundert zu Argentinien gehören sollten: eine gesunde Portion Gesellschaftskritik, um deren Unterdrückung Zensuren jeglicher Art und in allen Epochen sich immer wieder bemüht haben – allerdings ohne Erfolg.

Marode im Ansatz war die Zensur ein immer wiederkehrender Mechanismus: Angefangen mit Pater Castañeda, der Mitte des 19. Jahrhunderts mehrfach zur Verbannung verurteilt wurde, über Eduardo Sojo, den Gründer der Zeitschrift „Don Quijote“, dessen lithographischer Stein, mit dem die Karikaturen gedruckt wurden, beschlagnahmt wurde, bis hin zu Andrés Cascioli, dessen Veröffentlichungen von der Regierung Isabel Peróns und der letzten Militärdiktatur verboten wurden. Auch das mehrmalige tragische Verschwinden von Franco Venturi (der viele seiner Karikaturen im Gefängnis zeichnete) und Hector Germán Oesterheld steht in dieser Reihe. Oesterheld gilt als einer der besten argentínischen Comic-Autoren; ihm ist in dieser Ausstellung ein besonderer Abschnitt gewidmet.

dependía el estado de salud de cada organismo. Una variación en esos humores hacia que la personalidad o la salud de una persona se vieran afectadas. Y aunque esa teoría ya ha sido científicamente superada sigue siendo evidente para los lectores de tiras y viñetas que el humor es uno de los modos más saludables de vida.

La primera forma que tuvo el humor gráfico fue la caricatura: dibujos que exageran o deforman las facciones y el aspecto físico de alguien o de algo, que lo ridiculizan o lo toman en broma. A modo de una lente de aumento, el dibujante llama la atención sobre un punto en el que hace foco. Se trata, a menudo, de atrapar un rasgo a veces imperceptible y hacerlo visible a los ojos de todos, agrandándolo; certamente realizado, el efecto es demoledor.

La que es considerada la primera caricatura política nacional es *La cabeza de burro*, publicada en el semanario *"Argos"* en 1824. Aunque su autoría es dudosa y, en general, los orígenes de los géneros son siempre difusos y discutibles, es incuestionable que, a partir de entonces, la Argentina desarrolló una tradición gráfica vasta y variada, con un estilo valorado en todo el mundo, incluso más que en el propio país. Al igual que en otras partes, en estas tierras el humor gráfico nació como una herramienta de sátira política. Es imposible observar los ejemplares exhibidos de publicaciones del siglo XIX, como *"El Mosquito"* y, sobre todo, *"Don Quijote"*, sin sorprenderse por el voltaje de la crítica que transmitían esas caricaturas.

Poco después, la gran usina de artistas y experimentación gráfica fue *"Caras y Caretas"*. Prácticamente todos los dibujantes de las primeras generaciones del siglo XX se mostraron en sus páginas y, a partir de su modelo, se crearon muchas otras publicaciones.

Es notable –y doloroso– constatar la vigencia de algunos cuadros dibujados y escritos desde dos siglos atrás a esta parte: la discriminación al diferente, el descreimiento en la



Roberto Bernabó | 1931

Die Ursprungs-Form des gezeichneten Humors war die Karikatur: Zeichnungen, die die Gesichtszüge und die äußere Erscheinung einer Person oder einer Sache übertrieben oder verzerrten, sie ins Lächerliche ziehen oder Witze über sie machen. Wie ein Vergrößerungsglas lenkt der Zeichner die Aufmerksamkeit auf einen Punkt und beleuchtet ihn. Häufig wird ein kaum wahrnehmbares Merkmal aufgriffen und für alle sichtbar gemacht, indem es vergrößert wird. Treffsicher ausgeführt ist die Wirkung verheerend.

Die Zeichnung, die als erste nationale politische Karikatur angesehen wird, ist der Kopf eines Esels, der im Jahr 1824 in der Wochenzeitung *"Argos"* veröffentlicht wurde. Zwar ist seine Urheberschaft zweifelhaft, und auch im Allgemeinen ist die Herkunft der Werke immer unklar und umstritten. Es lässt sich jedoch nicht bestreiten, dass Argentinien von diesem Zeitpunkt an eine reichhaltige und vielfältige graphische Tradition entwickelte mit einem Stil, der in der

clase política, el clientelismo, la corrupción, las promesas incumplidas...

“Un don especial de la caricatura política es su sentido profético –apuntó el viejo dibujante y editor Ramón Columba en su libro “Qué es la caricatura”–. Muchos acontecimientos han sido pronosticados con precisión de largo alcance. Quizás deriva esta facultad en esa permanente actitud de vigía que anima al caricaturista y que, al agudizar su espíritu de observación, lo lleva a analizar el presente con vistas al porvenir”. Esa especie de radar inconsciente, capaz de traducir vibraciones premonitorias.

La primera historieta realizada en la Argentina se considera que fue “Las aventuras de Viruta y Chicharrón”, publicada en 1912, justamente en *“Caras y Caretas”*. Al parecer fue creada por George MacManus en los Estados Unidos y cuando, por alguna razón, cesaron los envíos comenzó a ser dibujada en el país. Un año después aparece, en la misma revista, *Sarrasqueta*, el personaje de Manuel Redondo, ideado y realizado en la Argentina.



Lino Palacio | 1982

En la imagen: Roberto Alemán, ministro de Economía, durante la dictadura de Leopoldo Galtieri/Abbildung: Roberto Alemán, Wirtschaftsminister während der Diktatur von Leopoldo Galtieri
In the picture: Roberto Alemán, minister of economy during the dictatorship of Leopoldo Galtieri

gesamten Welt geschätzt wird – mehr sogar noch als im eigenen Land.

Wie auch in anderen Ländern entstand der gezeichnete Humor in Argentinien als Instrument der politischen Satire. Beobachtet man die Veröffentlichungen aus dem 19. Jahrhundert in dieser Ausstellung – so zum Beispiel „El Mosquito“ und vor allem „Don Quijote“, so springt einem die heftige Kritik, die diese Karikaturen vermitteln, sofort ins Auge. Bald danach wurde die Zeitschrift „Caras y Caretas“ zu einem großen Medium für Künstler und zu einem zeichnerischen Versuchslabor. Nahezu alle Zeichner der ersten Generation des 20. Jahrhunderts waren auf ihren Seiten vertreten. Basierend auf diesem Modell wurden viele weitere Veröffentlichungen ins Leben gerufen.

Es ist bemerkenswert – und gleichzeitig schmerhaft – zu sehen, dass einige der vor zwei Jahrhunderten gezeichneten Bilder und Schriften auch heute nichts von ihrer Gültigkeit verloren haben: Da geht es zum Beispiel um die Diskriminierung von Andersartigem, um mangelndes Vertrauen in die politische Klasse, Vetternwirtschaft, Korruption, nicht eingehaltene Versprechen...

„Eine besondere Gabe der politischen Karikatur ist ihre prophetische Ader“, hebt der langjährige Zeichner und Verleger Ramón Columba in seinem Buch „Qué es la caricatura“ (Was ist Karikatur) hervor. „Viele Ereignisse sind lange im Voraus präzise vorhergesagt worden. Vielleicht geht diese Fähigkeit aus der permanenten Wachsamkeit hervor, die den Karikaturisten animiert und ihn durch Schärfung seiner Beobachtungsgabe dazu bringt, die Gegenwart mit Blick in die Zukunft zu analysieren.“ Also eine Art unbewusster Radar, der warnenden Schwingungen Ausdruck verleiht.

Die erste Comic-Serie, die in Argentinien entstand, war „Las aventuras de Viruta y Chicharrón“ (Die Abenteuer von Viruta und Chicharrón), veröffentlicht im Jahr 1912 in „Caras y Caretas“ (Gesichter und Masken). Sie wurde offenbar von

Al ritmo de un mercado en expansión, en la década del 20, la producción comenzó a diversificarse y a hacerse más elaborada. Los géneros empezaron a definirse y los trabajos a clasificarse, aunque todavía torpemente: la adaptación de novelas y los cuadritos de temática folclórica, aventurera o fantástica fueron considerados "historieta seria", mientras que las humorísticas quedaron algo despectivamente relegadas a lo cómico.

Esta exposición abarca indistintamente cuadritos graciosos y cuadritos serios porque el "hacer reír" de Fontanarrosa puede ser extendido a aquellas tiras que, si bien no tienen como intención primera la de llamar a la risa, mantienen el sentido básico del género: un relato que acompaña y entretegra a sus lectores. Que es mucho decir.

HITOS. Diógenes Taborda –un dibujante enormemente popular en las primeras décadas del siglo XX– publicó en el diario "Crítica" los primeros bosquejos de lo que fue el humor costumbrista que caracterizó al género por esos años. Etapa conmovida por la inmigración, algunas de las viñetas de esos tiempos no están exentas de prejuicio.

Por entonces, Buenos Aires empezaba a ser tematizada en las viñetas. Un poblado que dejaba de ser la Gran Aldea de los tiempos coloniales para convertirse en una urbe que crecía fracturada: mientras una zona se desarrollaba mirándose en el espejo de París, otra sufría el déficit de viviendas, de atención sanitaria y de alimentación. De esa fractura –todavía socialmente vigente– dan cuenta muchos de los trabajos en exhibición.

En 1922, Ramón Columba, taquígrafo del Senado de la Nación, fundó "Páginas de Columba", donde aparecieron notables exponentes de las historietas gauchescas como Raúl Roux y Enrique Rapela, temática de gran difusión en esos tiempos de nacionalismo creciente.



Sergio Izquierdo Brown | Andrés Cascioli

La democracia que les dejamos/Die Demokratie, die wir ihnen hinterlassen/The democracy we bequeathed to them | 1983

George McManus in den Vereinigten Staaten verfasst. Als jedoch aus irgendeinem Grund die Lieferungen aussetzten, begann man damit, den Comic im eigenen Land zu zeichnen. Ein Jahr später erschien in derselben Zeitschrift die Comic-Figur „Sarrasqueta“ von Manuel Redondo, ebenfalls in Argentinien entworfen und gezeichnet. Angesichts eines wachsenden Marktes in den 20er Jahren wurde die Produktion vielfältiger und stärker ausgeformt. Es wurden Genres definiert, die Werke wurden klassifiziert – wenngleich zunächst noch etwas unbeholfen: Die Umsetzung von Romanen sowie das Zeichnen von Comics mit Folklore-, Abenteuer- oder Fantasy-Inhalten galten als „seriös“, während Humoristisches abwertend als reine Spaßmacherei angesehen wurde.



Gustavo Devezze

Patria/Vaterland/Fatherland | 2010

Editorial Columba resultó un longevo proyecto editorial que, con revistas como "El Tony", "D'Artagnan" e "Intervalo", publicaba y vendía a destajo. Junto a este sello, los emprendimientos de Dante Quintero ("Patoruzú", "Patoruzito", "Isidoro"...), de Manuel García Ferré ("Anteojito" y sus derivados) y en menor medida de Ediciones Récord (con "Skorpio") resultaron las patas que –entre las décadas del 40 y el 70– sostuvieron lo más parecido a una industria que tuvieron los cuadritos en la Argentina: desde las cifras de venta hasta el modo de producción en serie y el desarrollo de un abanico de "merchandising" en torno a los personajes. La mayor parte de los materiales expuestos en *Nos tocó hacer reír* son originales. Pero también hemos incluido bocetos, páginas de diarios, revistas y libros, maquetas, filmaciones

Diese Ausstellung umfasst sowohl lustige als auch ernste Bilder. Denn das „Hacer reír“ (zum Lachen bringen) von Fontanarrosa lässt sich auch auf jene Cartoons erweitern, die – auch wenn es nicht ihre oberste Priorität ist, Lachen zu provozieren – den grundlegenden Sinn des Genres halten: eine Geschichte, die ihre Leser begleitet und unterhält. Keine leichte Aufgabe.

Diógenes Taborda, ein äußerst populärer Künstler in den ersten Jahrzehnten des 20. Jahrhunderts, veröffentlichte in der Zeitung „Crítica“ die ersten Entwürfe von dem, was in jenen Jahren als Sitten-Humor das Genre prägte. Es war eine Epoche, die von der Einwanderungswelle erschüttert wurde, und somit sind einige der Comics aus dieser Zeit nicht ganz frei von Vorurteilen.

Gleichzeitig wurde Buenos Aires erstmals in Cartoons thematisiert. Eine Stadt, die nicht mehr das große Dorf der Kolonialzeit war, sondern zu einer Großstadt wurde, die auch Brüche hervorrief: Während ein Stadtteil sich mit Blick auf Paris entwickelte, mangelte es in anderen den Einwohnern an Essen, Wohnraum und Gesundheitsversorgung. Von diesem sozialen Bruch – der noch heute sichtbar ist – erzählen viele der ausgestellten Werke.

Im Jahr 1922 gründete Ramón Columba, Stenograph des nationalen Senats, die Zeitschrift „Páginas de Columba“. Zu ihren Autoren gehörten namhafte Schriftsteller der Gauchocomics wie Raúl Roux und Enrique Rapela. Die Thematik der Gauchos stieß in den damaligen Zeiten des wachsenden Nationalismus auf großes Interesse.

Columbas Verlag wurde zu einem langlebigen Projekt und gab Zeitschriften wie „El Tony“, „D'Artagnan“ und „Intervalo“ heraus, die im Akkord veröffentlicht und verkauft wurden. Zusammen mit dieser Druckfabrik entwickelten sich die erfolgreichen Charaktere von Dante Quintero („Patoruzú“, „Patoruzito“, „Isidoro“ und andere) und Manuel



Peiró | 2001 (Detalle)

y otros objetos, de manera de dar cuenta de las diferentes técnicas que atravesaron este arte: los inicios a partir de la impresión con piedra litográfica, el largo reinado de la tinta china y el plumín, las témperas y las acuarelas; la incorporación de la computadora que modificó por completo el modo y los resultados del trabajo.

La aparición de la revista "Rico Tipo" –con las mujeres imposibles de Guillermo Divito, su director, en tapa– y también la de "Patoruzito", que dio cabida a personajes delirantes y maravillosos como los de Eduardo Ferro y Roberto Battaglia, marcaron un nuevo punto de inflexión en la calidad de lo realizado. Otro hito resultó la fundación de la editorial Frontera, a cargo de Héctor Germán Oesterheld: la aventura llegó a su pico de la mano de Francisco Solano López, Alberto Breccia, Hugo Pratt y muchos otros dibujantes.

Con Mafalda, Joaquín Lavado –Quino– inauguró una tradición historietística que ya no permite vuelta atrás: la dimensión psicológica de los personajes. De características a la vez argentinas y universales, esta tira se tradujo a una docena de idiomas, lleva vendidos más de trece millones de ejemplares y –figura emblemática del humor gráfico nacional– es una de esas lecturas que se transmite de padres a hijos, desde hace por lo menos tres generaciones. Además de la "enfant terrible", en la muestra se presentan algunos otros cuadros de ese humor inteligente, impiadoso y desencantado característico de Quino.

García Ferré („Anteojito“ und seine Nachfolger). Diese sowie, in etwas geringerem Maße, der Verlag „Ediciones Récord“ (mit „Skorpio“) wurden zu den Säulen, die in den 40er bis 70er Jahren eine wahre Comic-Industrie in Argentinien aufrecht erhielten: von den Umsatzzahlen bis hin zur Serienproduktion und der Entwicklung eines ausgefeilten „Merchandising“ rund um die Charaktere.

Die meisten der in „Wir sollen zum Lachen bringen“ ausgestellten Werke sind Originale. Es wurden allerdings auch Skizzen, Zeitungsseiten, Zeitschriften und Bücher, Modelle, Verfilmungen und andere Objekte einbezogen. So sollen die verschiedenen Techniken, die dieser Kunst ihren Ausdruck verliehen, zur Geltung kommen: angefangen vom Steindruck mit dem lithographischen Stein, über die lang anhaltende Herrschaft von Tusche und Zeichenfeder, die Tempera- und Wasserfarben, bis hin zum Computer – der die Arbeitsweise ebenso wie die Comics selbst grundlegend verändert hat.

Das Erscheinen der Zeitschrift „Rico Tipo“ mit den „unmöglichen Frauen“ von Herausgeber Guillermo Divito auf der Titelseite sowie der Zeitschrift „Patoruzito“, die schrille und wunderbare Charaktere wie die von Eduardo Ferro und Roberto Battaglia mit im Programm hatte, markierten einen Wendepunkt in der Qualität der Werke. Ein weiterer Meilenstein war die Gründung des Verlags Editorial Frontera unter der Leitung von Héctor Germán Oesterheld: Das Abenteuer kam durch die zeichnenden Hände von Francisco Solano López, Alberto Breccia, Hugo Pratt und viele andere zu seinem Höhepunkt.

In den 70er Jahren gab es drei weitere Neuerscheinungen, die Geschichte machten: Die Zeitschrift Hortensia aus Córdoba, herausgegeben von Alberto Cognini, in der Fontanarrosa y Crist ihre ersten Werke veröffentlichten; die Rückseite von „Clarín“, der ersten Zeitung, die ihre Comics und Cartoons nationalisierte; und die Zeitschrift „Satiricón“, die sich gro-

En los 70 hubo tres emprendimientos que pasaron a la historia: la revista cordobesa "Hortensia", creada por Alberto Cognini, donde empezaron a publicar Fontanarrosa y Crist; la contratapa de "Clarín", el primer diario en nacionalizar sus historietas y cuadritos de humor gráfico, y la revista "Satiricón", que alcanzó enorme popularidad antes de ser prohibida por "inmoral" por el gobierno de Isabel Perón.

Fuera de las páginas de algunos diarios, el último refugio orgánico del género en la Argentina fue Ediciones de la Urraca, de Cascioli, quien, luego de las experiencias de "Satiricón" y "Chaupinela", publicó la revista "Humor", emblemático símbolo de oposición a la última dictadura militar en un contexto de fuerte persecución no sólo a la personas sino a los bienes culturales. Al plan sistemático de desaparición de personas le correspondió un proyecto, también sistemático, de desaparición de símbolos, discursos, imágenes y tradiciones. Si por una parte estaban los campos de concentración, las prisiones y los grupos de tareas; por la otra, se afianzaba una compleja infraestructura de control cultural y educativo: equipos de censura, análisis biográficos, memos de inteligencia, abogados, intelectuales, académicos, planes editoriales, decretos, presupuestos, oficinas...

Los hacedores de cuadritos no fueron ajenos a este terror y si bien muchos encontraron una tangente protectora en temáticas más generales y universales, algunos trataron de insinuar lo que pudieron. Eso pudo verse reflejado, dentro de las tiras, en los papelitos que, contra la voz oficial, Clemente –el personaje de Caloi– incitaba a tirar en la cancha durante el Mundial 78; el vaso de whisky que Hermenegildo Sábat le dibujaba siempre a Leopoldo Galtieri, el militar que impulsó la guerra contra Inglaterra por la recuperación de las islas Malvinas; la increíble y lúcida "Bosquivia", que era una metáfora apenas velada de lo que ocurría en la dictadura, y por supuesto las saludables páginas de la ya mencionada revista "Humor".

ßer Beliebtheit erfreute, bevor sie von der Regierung Isabel Perón für „unmoralisch“ erklärt und verboten wurde.

Jenseits von einzelnen Zeitungsseiten stellte der Verlag „Ediciones de la Urraca“ von Andrés Cascioli eine Zuflucht für das Genre in Argentinien dar. Nach seinen Erfahrungen mit „Satiricón“ y „Chaupinela“ gab Cascioli die Zeitschriften „Humor“ – Sinnbild für den Widerstand gegen die letzte Militärdiktatur – „Sex Humor“, „Superhumor“ sowie „Fierro“ heraus. In diesen Zeitschriften fanden sich jene argentinischen Zeichner und Schriftsteller wieder, die in Europa geachtet, aber im eigenen Land nicht gut gelitten waren. Zudem veröffentlichten hier viele heute angesehene, damals jedoch noch unbekannte Künstler.

Seitdem überlebten die Cartoons dank einer langsam entstehenden, aber lang anhaltenden heimlichen Bewegung: die „Under-Comics“. Junge Zeichner veröffentlichten ihre künstlerischen Werke in Fan-Magazinen, die von Hand zu Hand gingen und herausgegeben wurden, wann immer es mög-



Jericles | 1995



Sátira/12

Suplemento de humor del diario *Página/12* | 22 de mayo de 2010.
Incluye obras de Rudy, Pati, Daniel Paz, Iñaki Echeverría, Víctor Wolf y Jorh.

Humoristische Beilage der Zeitung *Página/12*. mit Werken von Rudy, Pati, Daniel Paz, Iñaki Echeverría, Víctor Wolf und Jorh.

La Urraca editó también "Sex Humor", "Superhumor" y "Fierro", donde convivían los dibujantes y autores argentinos consagrados en Europa pero sin cabida en el país con varios de los hoy reconocidos, y entonces nuevos, artistas. A partir de entonces, las viñetas sobrevivieron gracias a un movimiento generado lenta pero sostenidamente bajo tierra: la historieta "under". Hacedores jóvenes que publicaban en "fanzines" de factura artesanal, que se distribuían de mano

lich war. Das Internet verstärkte diese Bewegung und machte sie sichtbar; sie fand jetzt auch einen Platz in der neuen Ausgabe von Fierro. Neu herausgebracht durch die Zeitung „Página/12“, jedoch mit sehr starken Abweichungen von ihrer ursprünglichen Version, erfüllt die Zeitschrift die unentbehrliche Funktion des Schaufensters und Sprachrohrs. Alle diese Veröffentlichungen bilden die Basis für den Großteils der ausgestellten Werke. Die Zeitung „Crítica“ vom Verlag „Editorial Abril“ („Misterix“, „Rayo Rojo“), der Comic „Tía Vicenta“ sowie die Veröffentlichungen von Enrique Rapella, Adolfo Mazzone und Héctor Torino sind weitere Highlights dieser Bilder-Geschichte, die entlang der Zeitschiene verfolgt werden kann, die durch den gesamten Saal führt.

Von dem Zeitpunkt an, als ein massiver Zustrom von Einwanderern ins Land kam – ein Prozess, der die Entwicklung des gezeichneten und politischen Humors in Argentinien einrahmt – entbrannte eine Diskussion um die Frage nach der Nationalität der Kunst. In dieses Umfeld, das von vielen Vorurteilen geprägt war, mischten sich nun die europäischen Zeichner ein, vor allem die spanischen und französischen, die im 19. Jahrhundert nach Buenos Aires kamen. Die Diskussion wurde jedoch wegen ihrer Sinnlosigkeit bald eingestellt: Es ist unbestreitbar, dass die ausländischen Künstler diejenigen waren, die die nationale graphische Produktion definierten und ihr eine Ausgangsbasis von herausragender Qualität gaben. Zusätzlich gab es viele, die aus anderen Breitengraden kamen und den nationalen Federstrich bestimmten.

Kann „El Eternauta“ als national angesehen werden, weil es in Buenos Aires spielt, und Sargento „Kirk“ nicht, weil es zur Epik der Eroberung des nordamerikanischen Westens gehört, obwohl beide Werke in Argentinien sowohl geschrieben als auch gezeichnet wurden?“ So fragte weise der alte Alberto Breccia und argumentierte weiter: „Wenn wir

en mano y que salían como y cuando podían. La Internet potenció y visibilizó a ese movimiento que, ahora, también tiene un espacio en la nueva "Fierro". Reeditada por el diario "Página/12" y muy diferente de su versión original, cumple esa indispensable función de vidriera y portavoz.

Estas publicaciones son el sostén de gran parte de los trabajos exhibidos. El diario "Crítica", editorial Abril ("Misterix", "Rayo Rojo"), "Tía Vicenta", las revistas de Enrique Rapella, Adolfo Mazzone y Héctor Torino y las publicaciones que a lo largo del tiempo se desarrollaron y sostuvieron fuera de Buenos Aires, en distintas partes del país, son otros de los hitos de esta historia a cuadritos que puede seguirse en la línea del tiempo montada a lo largo de toda la sala.

MARCA NACIONAL. A partir de la llegada masiva de inmigrantes al país –proceso que enmarca el desarrollo del humor gráfico y político en la Argentina– la cuestión de la nacionalidad del arte fue puesta en debate. Y en ese marco cargado de prejuicios se insertaron los dibujantes europeos, sobre todo españoles y franceses, que llegaron a Buenos Aires en el siglo XIX. Esta discusión terminó por no tener sentido: es innegable que fueron esos artistas extranjeros los que definieron la producción gráfica nacional y le fijaron un punto de partida de sobresaliente calidad. Y también que fueron muchos los que llegados de otras latitudes definieron nuestro trazo nacional.

“¿Es nacional 'El Eternauta' porque transcurre en Buenos Aires y no 'Sargento Kira' porque pertenece a la época de la conquista del oeste norteamericano aunque las dos hayan sido escritas y dibujadas en el país?”, se preguntaba sabiamente el viejo Breccia, y sostendía: “Si definimos como argentina a toda historieta realizada en el país llegaremos seguramente a la conclusión de que no sólo existe una historieta nacional sino que ella es una de las que han dejado su huella con más fuerza en el mundo”.



Escudo Nacional Argentino
Argentinisches Nationalwappen
Argentinian National Escutcheon

Nik

La era de la cacerola/Die Ära des Topfschlags/The pot-banging era | 2002



Max Aguirre
Bien jaileife/Sehr elegant/ Very classy | 2005

La identidad nacional va mucho más allá de lo que fijan oficialmente los documentos, de modo que en *Nos tocó hacer reír* se incluyen trabajos de un uruguayo tan argentino como Hermenegildo Sábat o de un italiano tan porteño como Hugo Pratt, así como páginas realizadas por argentinos radicados en el exterior, como José Muñoz, Juan Giménez o Mordillo. Razones políticas y económicas, enmarcadas en la falta de una industria nacional sólida en torno a los cuadritos, hizo que muchos artistas partieran o bien se radicaran en otros países o que trabajaran para el mercado externo, sin que sus compatriotas conocieran siquiera sus trabajos. Este entramado enrevesado es parte constitutiva de esta muestra.

Con todas las dificultades del caso, la idea es que el material exhibido dé cuenta de algún aspecto de la Argentina, que no necesariamente debe ser una referencia política o temática, sino que remita –al menos– a una escenografía ligada a lo nacional, y que se enmarque en los núcleos temáticos que, a partir de lo que surge de los propios trabajos, organizan el relato de la exposición.

Siempre hay algo arbitrario e injusto en la decisión de a quiénes incluir en proyectos de este tipo; en este caso tratamos de ceñirnos a estos ejes, de límites laxos, pero límites al fin. De todas formas, lo que dio por resultado es una gran diversidad de enfoques, de técnicas, de estilos y de influencias que no responden sólo a nuestra mirada individual sino a la intención de dar cuenta de las tendencias que surcan el género.

Que el Estado, uno de los principales blancos del humor de todas las épocas, sea quien convoca a la realización de *Nos tocó hacer reír* y que ésta resalte un género que nació, creció y se desarrolló con enorme popularidad, pero en los márgenes de la cultura consagrada, es un gesto auspicioso para intentar dibujar una patria, desde el primer trazo, de pie.



Quino | 1963

alle Comics, die im Inland realisiert wurden, als argentinisch bezeichneten, werden wir sicherlich zu dem Schluss kommen, dass es nicht nur einen nationalen Comic gibt, sondern dass dieser auch zu denjenigen zählt, die am stärksten ihre Spuren in der ganzen Welt hinterlassen haben.“

Die nationale Identität geht weit über das hinaus, was in den offiziellen Ausweispapieren steht, so dass die Ausstellung „Wir sollen zum Lachen bringen“ nicht nur die Werke eines Uruguayers im Programm hat, der so argentinisch

ist wie Hermenegildo Sábat; oder die eines Italieners, der so „porteño“ (aus Buenos Aires stammend) ist wie Hugo Pratt; sondern auch Blätter, die von Argentiniern mit Wohnsitz im Ausland erstellt wurden, wie José Muñoz, Juan Giménez oder Mordillo. Politische und wirtschaftliche Gründe, kombiniert mit dem Fehlen einer starken heimischen Industrie rund um Comics und Cartoons, führte dazu, dass viele Künstler das Land verließen, sich anderswo niederließen oder für den ausländischen Markt arbeiteten, ohne dass ihre Landsleute ihre Werke kennen lernten. Dieses verworrener Geflecht ist ein wesentlicher Bestandteil dieser Ausstellung. Die ausgestellten Werke sollen eine Facette Argentiniens zeigen – mit all den damit verbundenen Schwierigkeiten. Es geht nicht unbedingt um einen politischen oder thematischen Bezug zum Nationalen, sondern es soll ein mit dem Vaterland verbundenes Szenario präsentiert werden, in dem verschiedene Kernthemen zum Ausdruck kommen.

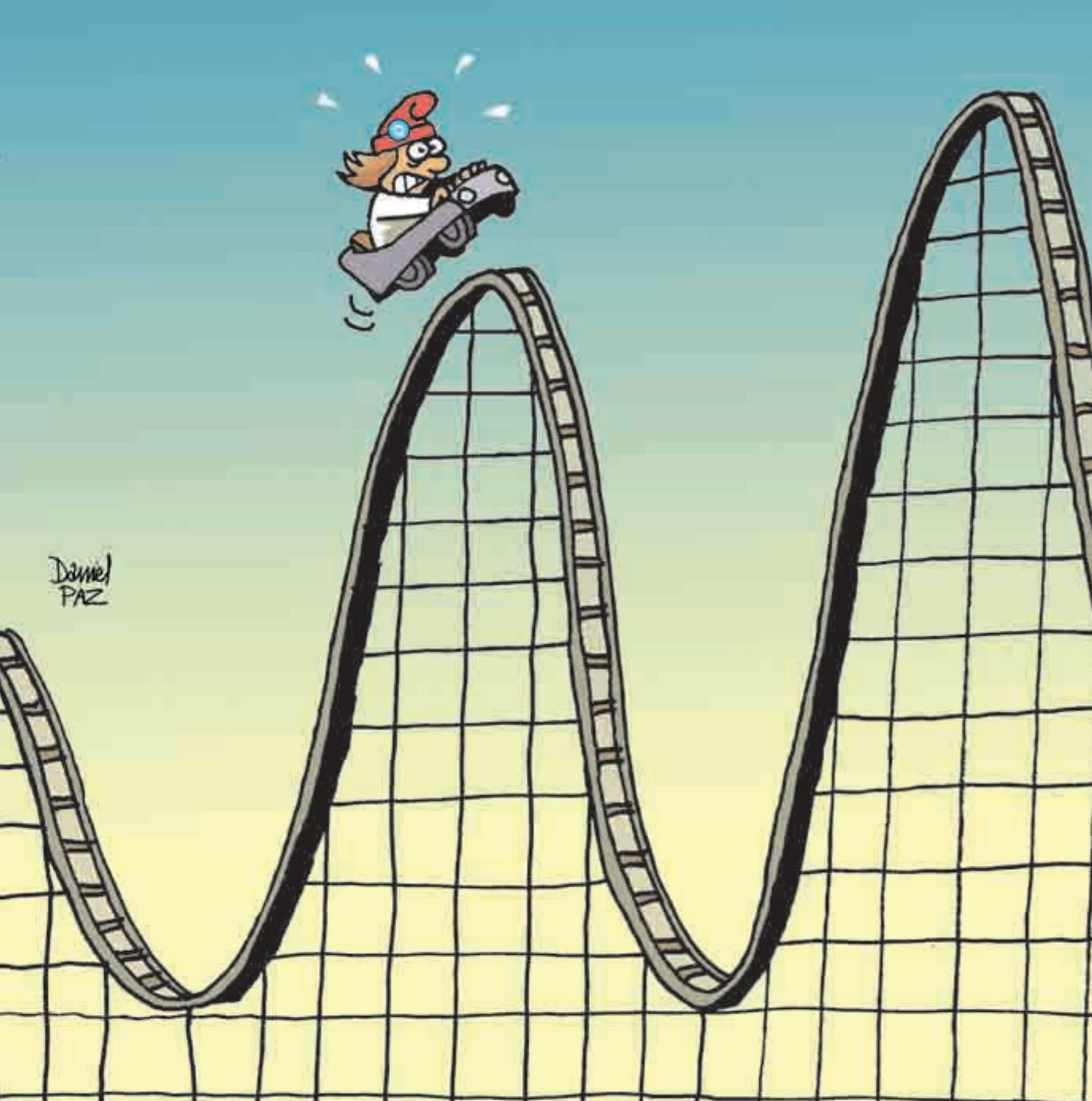
Es liegt immer etwas Willkürliches und auch Ungerechtes in der Entscheidung, wer in Projekten dieser Art aufgeführt werden soll. In diesem Fall haben wir versucht, lokalkreise Grenzen zu ziehen. Das Ergebnis ist auf jeden Fall eine große Vielfalt von Betrachtungsweisen, Techniken, Stilen und Einflüssen, die nicht nur unsere individuelle Sichtweise ausdrücken, sondern auch eine Übersicht über die verschiedenen Richtungen des Genres geben.

Der Staat ist eine der wichtigsten Zielscheiben des Humors durch alle Epochen hindurch – und er ist gleichzeitig derjenige, der die Durchführung von „Wir sollen zum Lachen bringen“ leitet. Diese Ausstellung birgt ein Genre, das ins Leben gerufen wurde, gewachsen ist und sich unter enormer Popularität weiterentwickelt hat, immer jedoch innerhalb des Rahmens der verankerten Kultur. Gefördert wird hier der Versuch, ein Vaterland zu zeichnen, vom ersten Federstrich an ... aufrecht stehend.



Alfredo Sábat

El sicariato/ Der Auftragsmord/ The Rule of Hired Assassins | 2008



TO BE CONTINUED

Every country has an official birth date. On the 25th of May this year, Argentina celebrated the bicentenary of the beginning of the process that led to independence from Spain. However, every country is re-founded on more than one occasion throughout its history. The election or imposition of a government, a new expression of its culture, a popular demonstration...by way of these movements a nation sketches a silhouette of itself for every era. Since the Nineteenth Century, and into the present, many artists have turned an eye and a stroke of the brush to our Republic. They have shown it sick, abused, crucified, dressed in rags, frivolous... but nonetheless, still standing.

Roberto Fontanarrosa, one of the most important Argentine satirists, had a point to make. For that reason one of the frames from his "Inodoro Pereyra" serves as an excellent readers' guide for this exhibition.

Argentina follows a course that is undulating and cyclical: internal divisions resolved by violence; military coups; institutionally weak democracies; political, social and economic crises; forceful international pressures...What keeps our society afloat, time and again, is culture. Creativity is the refuge that allows the country to rebuild itself and produce art of an inimitable quality. This is demonstrated by the hundred-or-so works on show. Our country laughs in order not to cry.

In March 1779, Viceroy Vértiz had the ill-fated idea of increasing a public tax and, when this decision became known, protest was channelled through the only means of communication that existed at the time: the "pasquín", which was a flyer displayed in public places. One of these was nailed to the door of the residence of Manuel Ignacio Fernández, the General Superintendent of the Army and Royal Property. The pamphlet depicted the official, together with the accountant Francisco de Cabrera, riding to the

gallows on a donkey, with an inscription alluding to their poor conduct in carrying out their duties, accompanied by threats and invective. This darkly comical display annoyed the Viceroy, who passed sentence on four inhabitants of the city, for it was "forbidden on pain of severe punishment to create "pasquines", satires, verses, manifestos and other papers seditious or injurious to public officials or to anyone in particular". That may have marked the beginning of graphic humour in the lands that-in the following century-made up Argentina: a healthy dose of social criticism with a refreshing effect that censorship of all kinds and in all eras has tried and failed to stifle.

Evil from the start, censorship as a mechanism was to become recurrent: from Father Castañeda, who was banished several times in the middle of the Nineteenth Century, and Eduardo Sojo, the creator of "Don Quijote" magazine, whose lithographic stone, which he used to draw his caricatures, was confiscated, to Andrés Cascioli-whose publications were banned by the government of Isabel Perón and by the last military dictatorship-or the tragic disappearances of Franco Venturi (who drew many of his caricatures in prison) and Héctor Germán Oesterheld, who is considered the best of Argentine comic strip writers, and to whom one section of the exhibition is dedicated.

The first form of graphic humour was the caricature: a drawing that exaggerates or distorts the features and the physical appearance of someone or something, that ridicules and makes fun of it. In the manner of a magnifying glass, the cartoonist draws attention to a point on which he wishes to focus. It is often a matter of capturing a characteristic that is sometimes imperceptible and making it visible to all, enlarging it. Competently carried out, it has a devastating effect.

The work considered to be our country's first political caricature

< Daniel Paz
La montaña argentina/Der argentinische
Berg/The Argentinian Mountain | 2004

is this donkey's head, published in the weekly "Argos" in 1824. Although its authorship is in doubt and, generally, the origins of genres are vague and debatable, it is unquestionable that, from that moment on, Argentina developed a vast and varied graphic tradition, with a style that is valued throughout the rest of the world, perhaps even more than in Argentina itself.

In this land as elsewhere, graphic humour was born as an instrument of political satire. It is impossible to observe the works exhibited in nineteenth-century publications such as "El Mosquito" and, above all, "Don Quijote", without being surprised by the voltage of the criticism transmitted by these caricatures.

Soon afterwards, the great centre of industry for artists and graphic experimentation was "Caras y Caretas". Practically all the cartoonists of the first generations of the Twentieth Century were represented in its pages and, based on its model, many other publications were created. It is remarkable-and painful-to highlight the relevance of certain works, drawn and written two centuries ago, to the present day: discrimination against the other, lack of faith in the political class, favoritism, corruption, unfulfilled promises...

"A special gift of the political caricature is its sense of the prophetic," noted the old cartoonist and editor, Ramón Columba in his book "What is Caricature?" "Many events have been accurately forecast from long before they occurred. Perhaps this faculty derives from that permanent state of watchfulness that inspires the caricaturist and, by sharpening his powers of observation, leads him to analyse the present by looking into the future." It is a kind of unconscious radar, capable of translating premonitory vibrations. The first comic strip made in Argentina was "The Adventures of Viruta and Chicharrón", published, quite fittingly, in "Caras y Caretas", in 1912. Seemingly, it was created by George MacManus in the United States and when, for some reason, it stopped being sent, it began to be drawn in this country. One year later there appeared, in the same magazine, Manuel Redondo's character Sarrasqueta, created and published in Argentina.

At the rhythm of the expanding market, in the 1920s production

began to diversify and become more elaborate. The genres began to define themselves and the works began to be classified, albeit still rather clumsily: the adaptation of novels and the cartoons with folkloric, adventurous or fantastical themes were considered "serious comic strips," whereas the humorous strips were somewhat disparagingly relegated to the comical.

This exhibition indiscriminately covers both funny comic strips and serious ones because Fontanarrosa's "making people laugh" can be extended to those cases where, although provoking laughter is not the main aim of the strip, the basic sense of the genre is maintained: a story that accompanies and entertains its readers. This is no mean achievement.

Diógenes Taborda-an enormously popular cartoonist during the first decades of the Twentieth Century-published in the newspaper "Crítica" the first sketches of the humor dealing with local customs that characterised the genre during those years. Drawn in an era deeply shaken by immigration, some of these comic strips are not without prejudice.

It was a time when Buenos Aires was beginning to be dramatised in comic strips. It was a community moving away from the Great Village of colonial times in order to become a growing but fractured city: whilst one area was developing as a mirror image of Paris, another suffered deficits in housing, sanitation and nutrition. It is this split-still socially relevant-that inspires many of the works in the exhibition.

In 1922, Ramón Columba, shorthand typist for the Senate of the Nation, founded "Páginas de Columba", where there appeared notable exponents of Gaucho comic strips such as Raúl Roux and Enrique Rapela. This was subject matter of widespread popularity at a time of growing nationalism.

Columba Publishing turned into a long-lasting publishing project that, with magazines such as "El Tony", "D'Artagnan" and "Intervalo", published and sold by the piece. In addition to this hallmark, the undertakings of Dante Quintero ("Patoruzú", "Pa-

toruzito", "Isidoro"...), of Manuel García Ferré ("Anteojito" and its derivatives) and to a lesser extent Récord Editions (with "Skorpio") became the pillars that, between the 40s and 70s, held up the closest thing to a cartoon strip industry that Argentina had, in a series ranging from the sales figures to the production methods and the development of a range of merchandise based on the characters.

The greater part of the material on show in "It Fell to us to Make People Laugh" is original. But we have also included sketches, pages from newspapers, magazines and books, dummy books, films and other objects so as to demonstrate the various different techniques that ran through this art, beginning with printing with a lithographic stone, the long reign of India ink and a quill, the temperas and the watercolours, and the incorporation of the computer, which transformed completely both the methods and the results of the work.

The appearance of "Rico Típo" magazine-with the improbable women of Guillermo Divito, its editor, on the cover-and also of "Patoruzito", which provided a space for hilarious and marvelous characters like those of Eduardo Ferro and Roberto Battaglia, marked a new peak in the quality of the work produced. Another landmark resulted from the foundation of the Frontera publishing house, headed by Héctor Germán Oesterheld: this adventure reached its high point by the hands of Francisco Solano López, Alberto Breccia, Hugo Pratt and many other cartoonists.

With Mafalda, Joaquín Lavado-Quino-opened a cartoon tradition that allows no further turn back: the psychological dimension of the characters. Bearing both Argentine and universal ingredients, this cartoon was translated to a dozen languages, sold more than 13 million issues and is an emblematic figure of national graphic humor which has been transmitted from parents to children for at least three generations. Not only the "enfant terrible" is present in the exhibition but also some other pictures of Quino's intelligent and impious humor.

In the 70s there were three more undertakings that made history: the Córdoba magazine "Hortensia", created by Alberto Cognini, in

which Fontanarrosa and Crist began to be published; the back page of "Clarín", the first newspaper to nationalize its cartoon strips and works of graphic humor, and "Satiricón" magazine, which attained enormous popularity before being banned for "immorality" by the government of Isabel Perón.

Outside the pages of certain newspapers, the last organic refuge of the genre in Argentina was Ediciones de la Urraca, headed by Cascioli, who, following the experiences of "Satiricón" and "Chauvinela", published the magazine "Humor"-emblematic of opposition to the last military dictatorship-, "Sex Humor", "Superhumor" and "Fierro", where Argentine cartoonists and authors acclaimed in Europe but without a foothold in this country stood side-by-side with many artists new at that time but recognized today.

From then on, the comic strips survived thanks to a movement that grew slowly but surely underground: the "under" cartoon story. Young writers published in home-made "fanzines", which were distributed by hand and came out when and how they could. The internet gave power and visibility to this movement which, now, also has a space in the new "Fierro". Re-edited by the newspaper "Página/12" and very different from its original version, it carries out those indispensable functions of window and voice.

These publications are the supporting pillar of a significant number of the works on display. The newspaper "Crítica", Abril publishing house ("Misterix", "Rayo Rojo"), "Tía Vicenta", and the publications of Enrique Rapela, Adolfo Mazzone and Héctor Torino are other milestones in this history in cartoon strips that one may follow along the timeline displayed throughout the room.

Following the arrival of large numbers of immigrants in this country-a process that frames the development of graphic and political humor in Argentina-the question of the nationality of the art became a subject of debate. Into this framework, which was loaded with prejudices, entered the European cartoonists, especially the Spanish and French, who arrived in Buenos Aires in the Nineteenth Century. That debate ended because it made no sense: it is

undeniable that it was those foreign artists who defined national graphic production and provided it with a springboard of outstanding quality. In many cases, it was also newcomers from other latitudes who defined our national way of drawing.

"Are we to say that "El Eternauta" is Argentine because it is set in Buenos Aires, and "Sargento Kirk" is not because it belongs among the epics of the conquest of the North American West, even though both were written and drawn in this country?" the old man Brecchia lucidly wondered. He maintained: "If we define as Argentine every comic strip drawn in the country we will surely arrive at the conclusion that a national cartoon story not only exists, but that it has also left as deep an impression as any other in the world."

National identity goes far beyond that which is officially documented, to the extent that in "It Fell to us to Make People Laugh" we find works by a Uruguayan as Argentine as Hermenegildo Sábat or by an Italian as porteño as Hugo Pratt, as well as pages created by Argentines with roots abroad, such as José Muñoz, Juan Giménez or Mordillo. Political and economic factors, in the backdrop of the lack of a national industry based on the works, caused many artists to leave the country and even settle in other countries or work for the external market, without which their countrymen might never have known of their work. This complicated network is an integral part of this exhibition.

With all the difficulties of the situation, the idea is that the material on show gives account of some aspects of Argentina, which should not necessarily be political or thematic references, but rather allusions, at least, to a landscape linked to all that is Argentine, and which is framed in the thematic nuclei which, by way of what springs from the works themselves, organises the story told by the exhibition.

There is always something arbitrary and unjust in the decision as to who to include in projects of this kind. In this case we try to keep to certain benchmarks, to limits that are flexible, but limits nonetheless. At any rate, the result produced is a great variety of focus, of techniques, of styles and of influences that not only re-

spond to our individual observation but also to the aim of giving an account of the tendencies that are typical of the genre.

The fact that the state, one of the main targets of humor in all eras, is organising the presentation of "It Fell to us to Make People Laugh" and that this exhibition is rescuing a genre that was born, grew and developed with enormous popularity, but on the fringes of established culture, is an auspicious gesture for the project of drawing a nation, from the first stroke, on her own two feet.

NOS TOCÓ HACER REÍR

LA ARGENTINA EN VIÑETAS

ARGENTINISCHE COMICS

FUNDACIONES



Cuando, a fines del siglo XV, se produjo el desembarco de conquistadores europeos en América, esas tierras estaban pobladas por culturas diversas, que fueron arrasadas o domesticadas. Desde entonces, no hay casi suceso históricamente relevante resuelto en estas zonas sin violencia.

La Argentina arrastra esa marca de origen y, en ese contexto de reiterados y dolorosos enfrentamientos internos, fue –y va– tratando de definir su identidad cultural ■



DIE GRÜNDUNG

Als gegen Ende des 15. Jahrhunderts die europäischen Eroberer in Amerika ankamen, gab es dort viele unterschiedliche Kulturen. Diese wurden unterworfen oder vollständig ausgelöscht. Seitdem findet sich kaum ein wichtiges historisches Ereignis in diesen Gebieten, das nicht mit Gewalt einherging. Argentinien schleppzt dieses Erbe mit sich. Vor diesem Hintergrund sind die immer wiederkehrenden, schmerzhaften internen Auseinandersetzungen zu sehen sowie die bis heute andauernden Versuche, die eigene kulturelle Identität zu definieren ■

THE FOUNDATIONS

When, at the end of the Fifteenth Century, the conquistadors landed in the Americas, these lands were populated by a number of diverse cultures, which were then either destroyed or tamed. Since then, hardly a single event of historical significance has been concluded without violence. Argentina is still carrying that original taint, and in that context of repeated and painful internal conflicts, it was-and still is-trying to define its cultural identity ■



Und mit dieser einfachen, aber bewegenden Zeremonie erklären wir die argentinische historische Gewalt feierlich für eröffnet.

And with this simple ceremony I formally start historic violence in Argentina.

Miguel Rep

Serie La grandeza y la chiqueza/Hoheitsvolles Benehmen und extreme Bescheidenheit
Grandeur and Meanness
Original. Tinta/Original. Ink
Copia. Coloreado digital/Kopie. Digitaler Farbdruck/Copy. Colored digitally
12 x 15 cm | 15 x 25 cm
1995/2010
Colección del artista/Sammlung des Künstlers
Artist's Collection



Pablo Túñica

Jusepe en América/Jusepe in Amerika/Giuseppe in America
Con guión de Carlos Trillo/Mit dem Drehbuch von Carlos Trillo/
Script by Carlos Trillo
Bocetos. Lápiz/Skizzen. Bleistift/Outline sketches. Pencil
Copia. Técnica digital/Kopie. Digital-Technik/Copy. Digital
technique
20 x 24 cm | 27 x 37 cm
2009
Colección del artista/Sammlung des Künstlers/Artist's Collection



Eduardo Maicas

Colonitango
Original. Tinta y acuarela/Original.Tinte und Wasserfarbe/Original. Ink and watercolor
22 x 30 cm
2010
Colección del artista/Sammlung des Künstlers
Artist's Collection



Hipólito Bacle

Peinetón en la calle/Großer Steckkamm auf der Straße
Large Ornamental Comb in the Street
Serie Trajes y costumbres de la Ciudad de Buenos Ayres.
Cuadernillo N 5: Extravagancias de 1834/Kleidung und Bräuche
der Stadt Buenos Aires. Heft Nr. 5: Extravaganzen von 1834
Series Clothing and Customs of the City of Buenos Ayres.
Booklet no. 5: Extravaganzas of 1834
Facsimil/Faksimile/Facsimile

22 x 26 cm

Colección MUDI/Sammlung MUDI/The MUDI Collection

**Oski**

Los peinetones/Die großen Steckkämme
The Large Ornamental Combs

Serie Vera historia de Indias/Die wahre Geschichte der
Indianerinnen/Series The True History of the Indies

Copia/Kopie/Copy
27 x 32 cm

**Kwaichang Kráneo**

La ciudadela/Die Zitadelle/The Citadel
Serie Patria/Vaterland/Series Fatherland

Con guión de Federico Reggiani/Mit dem Drehbuch von Federico Reggiani
Script by Federico Reggiani

Original. Tinta y pincel/Original. Tinte und Pinsel/Original. Ink and brush
Copia. Rotulado y coloreado digital/Kopie. Digitale Beschriftung und Farbdruck

Copy. Digital labeling and coloring
27,5 x 37,7 cm | 36 x 29 cm

2008

Colección del artista/Sammlung des Künstlers/Artist's Collection





Raúl Roux
Serie Cuentos del fogón/Geschichten am Herd
Serie Fireside Stories
Original. Tinta/Original. Tinte/Original. Ink
17,5 x 12 cm
1949
Colección Familia Roux/Sammlung Familie Roux
Roux Family Collection



Leopoldo Durañona
La traición de Urquiza/Der Verrat von Urquiza/Urquiza's Betrayal
Con guión de Jorge Claudio Morhain
Mit dem Drehbuch von Jorge Claudio Morhain/Script by Jorge Claudio Morhain
Serie: 450 años de guerra contra el imperialismo
450 Jahre Krieg gegen den Imperialismus
Series: 450 years of war against Imperialism
Original. Tinta/Original. Tinte/Original. Ink
32 x 43 cm
1974
Colección del artista/Sammlung des Künstlers/Artist's Collection

Juan Soto

El matadero/Der Schlachthof/The Slaughterhouse
Con guión de Constantina Carbonari
Mit dem Drehbuch von Constantina Carbonari
Script by Constantina Carbonari
Original. Tinta/Original. Tinte/Original. Ink
Boceto. Lápiz/Skizze. Bleistift/Outline sketch. Pencil
27 x 36 cm | 28 x 28 cm
2006

Colección del artista/Sammlung des Künstlers
Artist's Collection

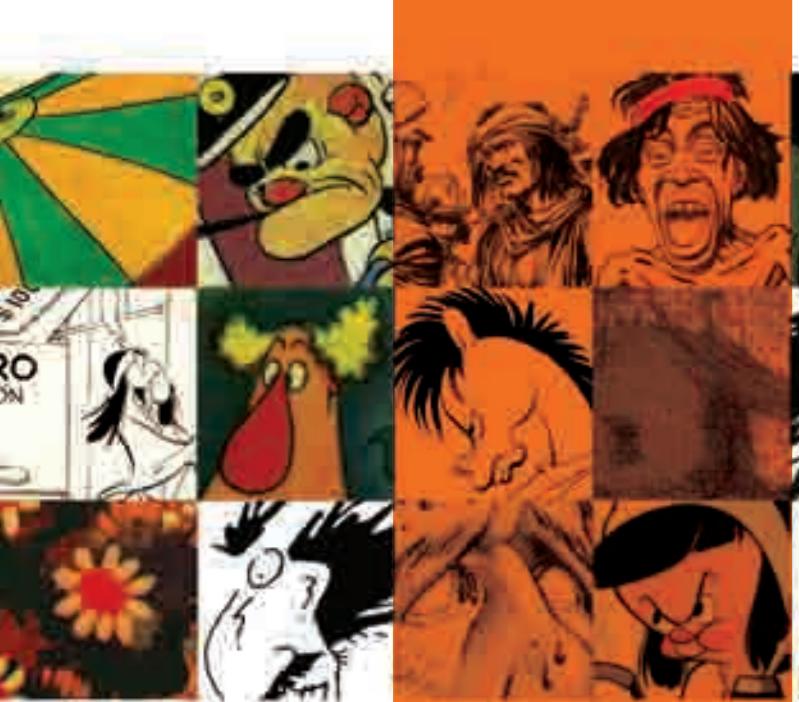


Oski

La pulperia/Die Taverne/The General Store
Serie Vera historia de Indias/Die wahre Geschichte der
Indianerinnen/Series The True History of the Indies
Serigrafía/Siebdruck/Silk screen printing
57 X 50 cm
1958

Colección MUDI/Sammlung MUDI/The MUDI Collection

TIERRA



Tanto gauchos como indios fueron figuras reivindicadas por la cultura cuando ya habían sido perseguidas y puestas al borde de la extinción. La imagen del gaucho fue recuperada como símbolo de la patria cuando, producto de la llegada masiva de inmigrantes, se hizo necesario definir un “ser nacional”. Las comunidades originarias, en cambio, luchan todavía por recuperar lo que fue suyo. En un país forjado bajo el modelo agroexportador, la pelea –económica, política y social– por la propiedad de la tierra y sus formas de usufructo llega hasta la actualidad ■

THE LAND

Gauchos, like Indians, were characters reaffirmed by culture when they had already been persecuted to the verge of extinction. The image of the gaucho was recovered as a symbol of the motherland when, as a result of the arrival of large numbers of immigrants, it became necessary to define a “national identity”. Indigenous cultures, on the other hand, are still fighting to get back what was once theirs. In a country that based its economy on the production and export of farm goods, the fight –economic, political and social– for ownership of the land and the forms of its exploitation continues to the present day ■

DAS LAND

Sowohl die Gauchos als auch die Indianer wurden von der Kunst erst wieder ins Bewusstsein gerückt, als sie bereits verfolgt wurden und fast ausgelöscht worden waren. Das Bild des Gaucho wurde als Symbol des Vaterlandes wiederentdeckt, als es aufgrund der stark wachsenden Zahl von Einwanderern für notwendig erachtet wurde, eine „nationale Figur“ zu definieren. Die Ureinwohner dagegen kämpfen heute noch darum, all das zurückzubekommen, was einst ihnen gehörte. In einem Land, das von Agrarexporten lebt, dauert der wirtschaftliche, politische und gesellschaftliche Kampf um den Grundbesitz und seine Nutznießung bis heute an ■

José María Cao
S/T. Original. Acuarela y tinta
Original. Wasserfarben und Tinte
Original. Watercolor and ink
Publicado en la revista *Fray Mocho* nº 166, del 2 de julio de 1915/Veröffentlicht in der Zeitschrift *Fray Mocho* Nr. 166 vom 2. Juli 1915/Published in *Fray Mocho* magazine, no. 166, 2nd July 1915
32 x 24 cm
Colección MUDI/Sammlung MUDI
The MUDI Collection



José María Cao
S/T
Página de Don Quijote/Seite von Don Quijote/Page from Don Quijote
En el centro, la representación del zorro alude al ex presidente Julio Argentino Roca, responsable de la Campaña al Desierto que, en 1879, diezmó a las culturas originarias.
In der Mitte: Das Sinnbild des Fuchses spielt auf den Ex-Präsidenten Julio Argentino Roca an, den Verantwortlichen für die Campaña al Desierto (Wüsten-Feldzug), die 1870 die Kulturen der Ureinwohner dezimierte.
In the center, the portrayal of the fox alludes to the ex-president Julio Argentino Roca, responsible for the Campaign in the Desert which, in 1879, decimated the indigenous cultures.
48 x 70 cm
1/enero/1891
Colección MUDI/Sammlung MUDI/The MUDI Collection



Enrique Breccia
La leyenda del mojón/Die Legende des Grenzsteins
The Legend of the Boundary Stone
Original. Tinta/Original. Tinte/Original. Ink
40 x 30 cm
1986
Colección del artista/Sammlung des Künstlers
Artist's Collection



Enrique Breccia
El regreso/Die Rückkehr/The Comeback
Original. Acrílico sobre cartón/Original. Acryl-Farben auf Karton/Original. Acrylic paint on cardboard
55 X 42,5 cm
1972
Colección del artista/Sammlung des Künstlers
Artist's Collection



Eduardo Ferro
Serie Pampa bárbara/Untamed Pampas series
Original y guía de colores. Tinta y témpera
Original und Farb-Guide. Tinte und Temperafarben
Original and color guide. Ink and tempera
43 x 70 cm
1963
Colección MUDI/Sammlung MUDI
The MUDI Collection

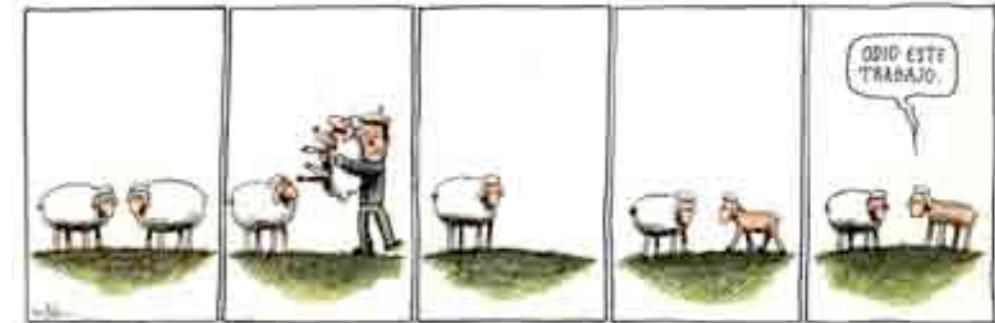


Carlos Casalla
Martín Fierro
Original. Técnica mixta/Original. Mischtechnik
Original. Mixed techniques
49 x 34 cm
1992
Colección del artista/Sammlung des Künstlers
Artist's Collection



Carlos Roume
S/T. Original. Tinta/Original. Tinte/Original. Ink
60 x 43 cm
S/F
Colección MUDI/Sammlung MUDI/The MUDI Collection

Alejandro Sirio
Riña de gallos/Hahnenkampf/Cockfight
Original. Tinta/Original. Tinte/Original. Ink
25 x 60 cm
C.1930
Colección MUDI/ Sammlung MUDI
The MUDI Collection



Liniers
S/T. Serie Macanudo
Témpera y acuarela/Tempera - und Wasserfarben
Tempera and watercolor
15 x 30 cm
2006
Colección del artista/Sammlung des Künstlers/Artist's collection



Florencio Molina Campos
Almanaque de la empresa Alpargatas/Almanache der Firma Alpargatas
Calendar for Alpargatas Company
30 x 28 cm
1942
Colección Lautaro Ortiz/Sammlung Lautaro Ortiz/Lautaro Ortiz Collection



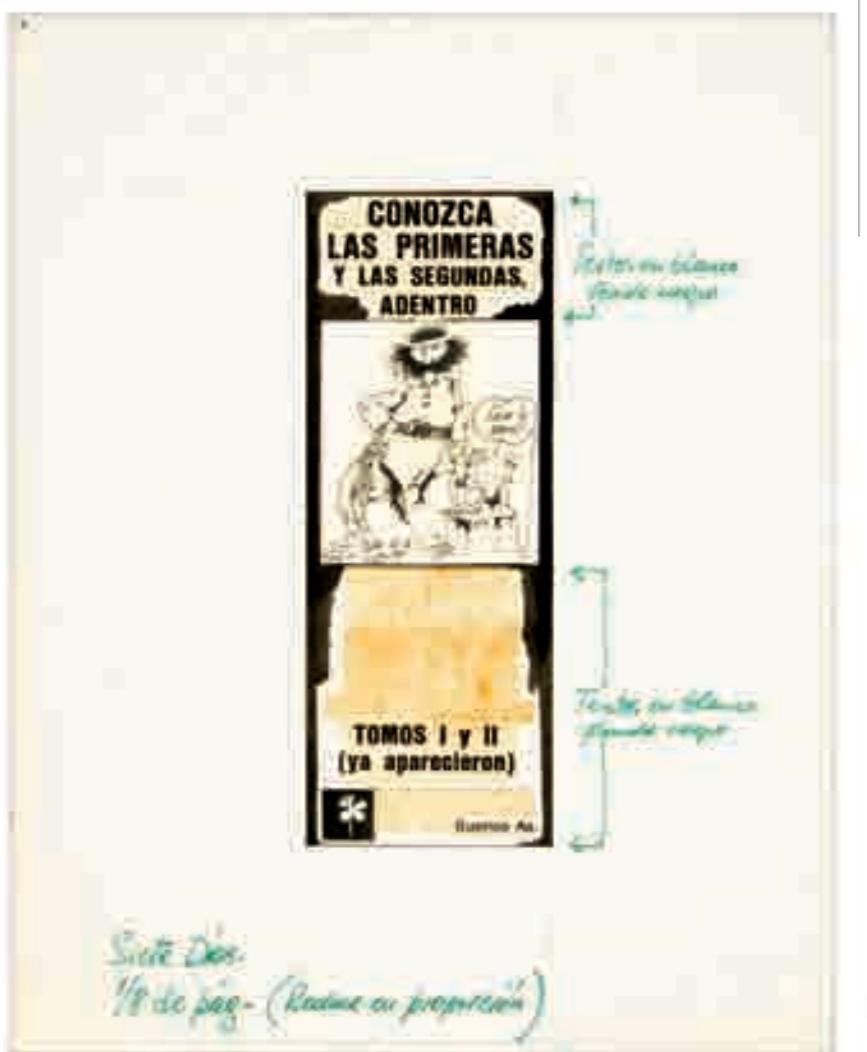
Raúl Roux
Serie Cuentos del fogón/Geschichten am Herd
Fireside Stories Series
Original. Tinta/Original. Tinte/Original. Ink
Material del archivo profesional del artista
Material aus dem professionellen Archiv des Künstlers/Material from the artist's professional files
28 x 18 cm
1949
Colección Familia Roux/Sammlung Familie Roux
Roux Family Collection

Enrique Rapela
 Serie Historietas criollas/Kreolische Comics
 Creole Cartoon Stories Series
 Ejemplares de las revistas *Fabián Leyes* (arriba)
 y *El Huinca* (abajo) de Cielosur Editora
 1970/Beispiele der Zeitschriften *Fabián Leyes*
 (oben) und *El Huinca* (unten), Verlag Cielosur
 editora/Copies of *Fabián Leyes* magazine
 (above) and *El Huinca* magazine (below) by
 Cielosur Publishing House
 1970



Carlos Nine
Pampa 1
 Con guión de Jorge Zentner/Mit dem Drehbuch von Jorge
 Zentner/Script by Jorge Zentner
 Original. Pastel/Original. Pastell-Technik/Original. Pastel
 34 x 25 cm c/u
 2003
 Colección del artista/Sammlung des Künstlers/Artist's Collection

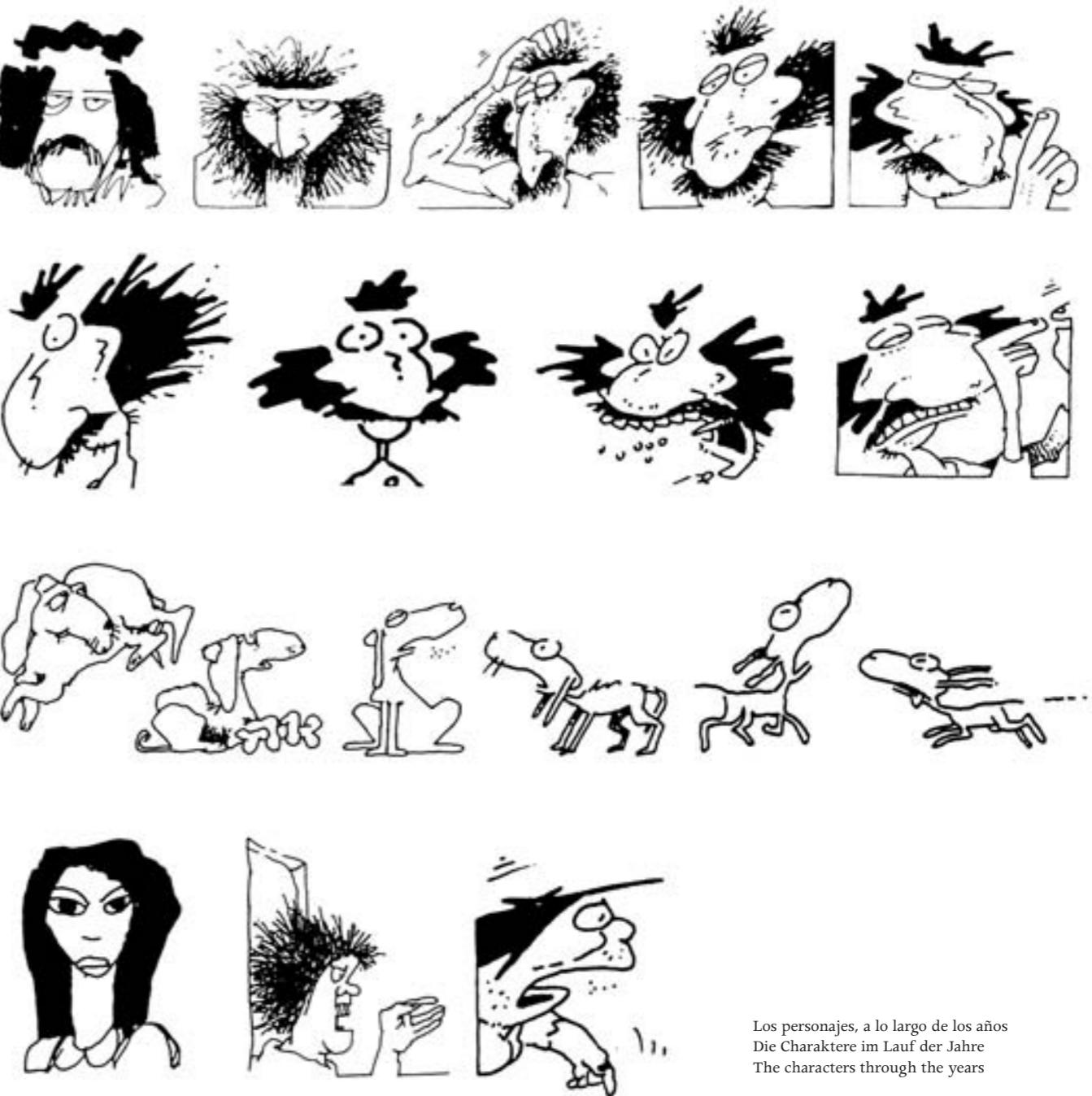


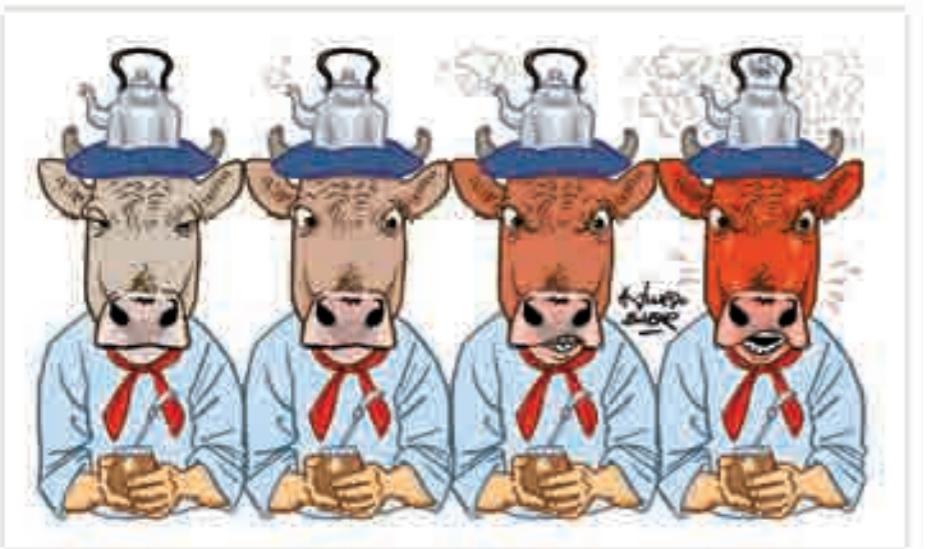


Cartas basadas en los dibujos de Inodoro Pereyra
Briefe, die auf den Zeichnungen von Inodoro Pereyra basieren
Letters based on the drawings in Inodoro Pereyra



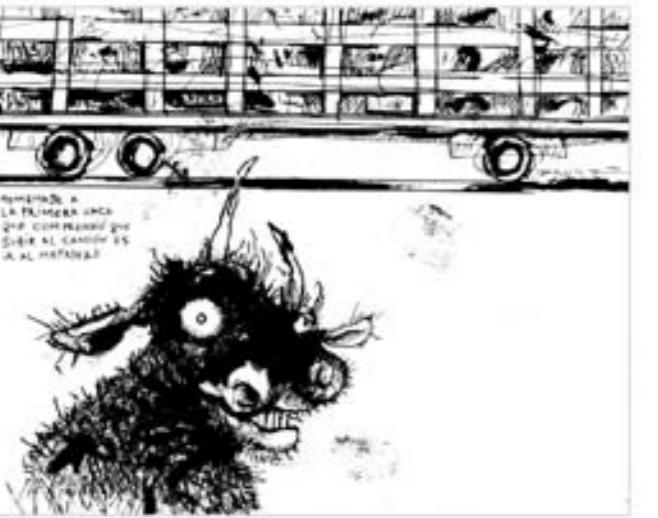
Roberto Fontanarrosa
Serie Inodoro Pereyra
Boceto montado de aviso publicitario para revista 7 Días
Skizze als Werbeanzeige erstellt für die Zeitschrift 7 Días
Mounted sketch of advertisement for 7 Días magazine
19 x 24 cm
C. 1974
Archivo Ediciones de la Flor/Archiv Ediciones de la Flor
Ediciones de la Flor Archive





Alfredo Sábat

El ánimo del campo/Die Stimmung auf dem Land/The Mood in the Countryside
Técnica digital/Digital-Technik
Digital technique
20 X 15 cm
2008



Gustavo Devezze

Homenaje a la Primera Vaca que comprendió que subir al camión es ir al Matadero/Ehrung der Ersten Kuh, die verstanden hat, dass das Besteigen eines Lastwagens der Weg zum Schlachter bedeutet/Tribute to the First Cow to realize that getting onto the truck means heading for the Slaughterhouse
Original. Tinta/Original Tinte
Original. Ink
15 x 12 cm
2000

Colección del artista/Sammlung des Künstlers/Artist's Collection



Mirco Repetto

Serie La vaca Aurora/Die Kuh Aurora/Aurora the Cow series
Original. Técnica mixta/Original. Misch-Technik
Original. Mixed techniques
26 x 19,5 cm
1977

Colección MUDI/Sammlung MUDI/The MUDI Collection



Dante Quintero

Serie Patoruzito
Original de tapa. Témpera/Original. Temperafarben
34 x 34 cm
1947
Colección Dante Quintero/Sammlung Dante Quintero/Dante Quintero Collection

Dante Quintero y equipo
Tapa de la revista *Patoruzito*
Covers of *Patoruzito* magazine
Titelseite der Zeitschrift *Patoruzito*.
1949

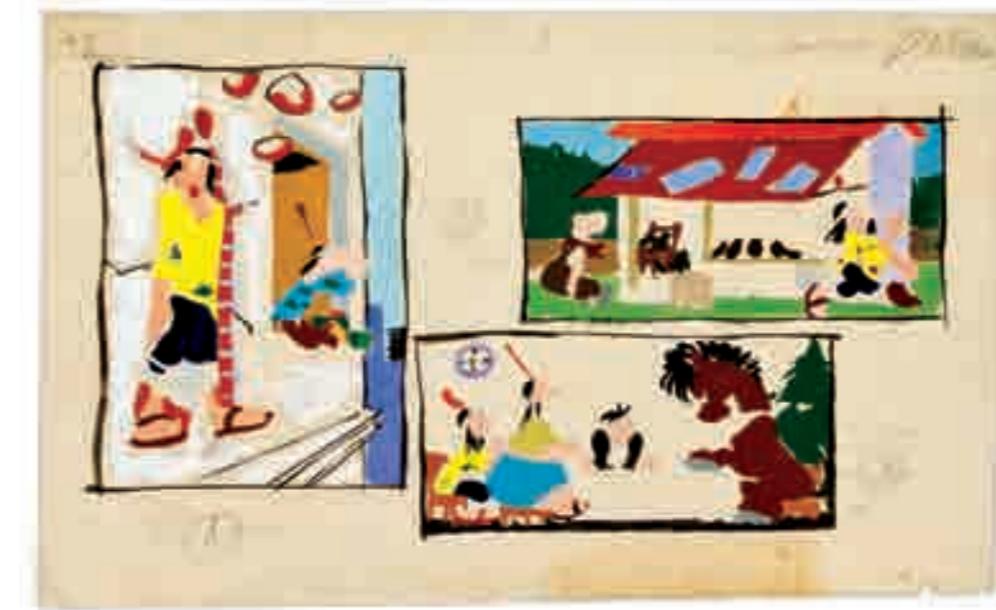
Colección Dante Quintero/Sammlung Dante
Quintero/Dante Quintero Collection



Dante Quintero
Serie Patoruzú
Original. Tinta/Original. Ink
Original. Original. Tinte/Original. Ink
14 x 45 cm
1976
Colección Dante Quintero/Sammlung Dante
Quintero/Dante Quintero Collection



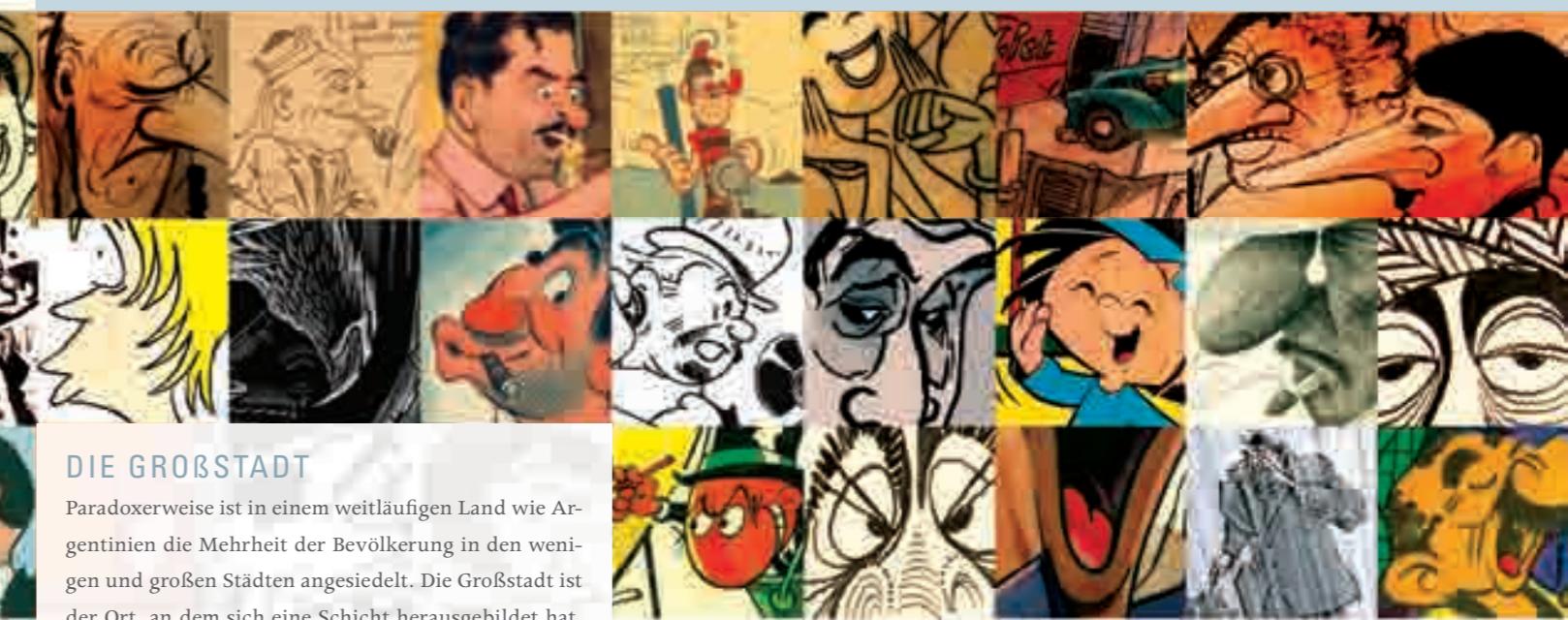
Dante Quintero y equipo
Serie Patoruzú
Original y guía de color/Original und Farb-Guide/Original and color chart
Tinta y témpera/Tinte y Temperafarben/Ink and tempera
22 x 33 cm
1953
Colección MUDI/Sammlung MUDI/The MUDI Collection



URBE



Paradójicamente, en un país extenso como la Argentina, la mayor parte de su población está concentrada en pocas grandes ciudades. La urbe es el escenario en el que se conformó un estrato demográfico inusual en el resto de Latinoamérica: la clase media, grupo cultural y económicamente ubicado entre los dos polos de la escala social. La arquitectura palaciega y la barrial, la inmigración, el tango, el fútbol, la porteñidad y el psicoanálisis, son algunos de los fenómenos ligados a Buenos Aires, la ciudad capital, adonde –fatalmente– todo confluye en la Argentina ■



DIE GROßSTADT

Paradoxerweise ist in einem weitläufigen Land wie Argentinien die Mehrheit der Bevölkerung in den wenigen und großen Städten angesiedelt. Die Großstadt ist der Ort, an dem sich eine Schicht herausgebildet hat, die im übrigen Lateinamerika eher unüblich ist: der Mittelstand, eine Bevölkerungsgruppe, die kulturell und wirtschaftlich zwischen dem oberen und dem unteren Punkt der sozialen Skala steht. Die Architektur der Paläste und die der kleinen Stadtviertel, die Einwanderung, der Tango, der Fußball, die Porteña-Identität (Bewohner von Buenos Aires) und die Psychoanalyse sind einige der Phänomene, die im Zusammenhang mit Buenos Aires zu nennen sind – der Hauptstadt, in der ganz Argentinien zusammenströmt. ■

THE CITY

Paradoxically, in a country as extensive as Argentina, the greater part of the population is concentrated in a few big cities. The city became the setting for the creation of a demographic stratum unusual in the rest of Latin America: the middle class, a cultural group economically situated between the two poles of the social scale. Palaces and neighbourhood architecture, immigration, tango, football, the porteño character, and psychoanalysis, are a few of the phenomena linked to Buenos Aires, the capital city, where, fatally, everything in Argentina converges ■



Arturo Lanteri
Serie Las aventuras de Don Pancho Talero/Die Abenteuer des
Don Pancho Talero/The adventures of Don Pancho Talero series
Revista *El Hogar*/Zeitschrift *El Hogar*/El Hogar magazine
C. 1939



Eduardo Redondo
Serie Sarrasqueta
Revista *Caras y Caretas*/Zeitschrift *Caras y Caretas*
Caras y Caretas magazine
Colección Francisco Montesanto/Sammlung Francisco
Montesanto/Francisco Montesanto Collection



Eduardo Linage
Serie Las desventuras de Maneco/Die Missgeschicke
des Maneco/The misadventures of Maneco series
Revista *Caras y Caretas*/Zeitschrift *Caras y Caretas*
Caras y Caretas magazine
1932
Colección Francisco Montesanto/Sammlung Francisco
Montesanto/Francisco Montesanto Collection



< Estos tres personajes representan de algún modo la sociedad de principios del siglo XX: desde el inmigrante español llegado a una urbe que le es hostil, hasta el porteño de ética resbaladiza y aspiraciones de integrar las clases más acomodadas.
Diese drei Charaktere repräsentieren in gewisser Weise die Gesellschaft Anfang des 20. Jahrhunderts: angefangen vom spanischen Einwanderer, der in der Großstadt angekommen ist, die ihm jedoch feindlich vorkommt, bis hin zum Porteño (aus Buenos Aires stammend) mit einer schlüpfrigen Moral und Bestrebungen, in die reicheren Klassen aufzusteigen.
These three characters in some way represent society at the beginning of the Twentieth Century: from the Spanish immigrant newly arrived in a hostile metropolis to the "porteño," the Buenos Aires native, with his slippery ethics and the aspiration to climb the social ladder.

José Luis Salinas
Serie Ellos!/Sie!/They! series
Original. Tinta/Original. Tinte
Original. Ink
29 x 43 cm
1948
Colección MUDI/Sammlung MUDI
The MUDI Collection

Diógenes Taborda
Doble página del diario *Crítica*/Doppelseite der Zeitung
Crítica/Double page of *Crítica* daily newspaper
54 x 35 cm
4/06/1926
Colección Museo de Humor Gráfico Diógenes Taborda
Sammlung Diógenes Taborda Museum/The Diogenes
Taborda Museum Collection



Héctor Torino
De los caños al ring/Von den Rohren zum Ring
From the Gutter to the boxing ring
Series: El conventillo de Don Nicola/Das Mietshaus
von Don Nicola/Don Nicola's Tenement House series
Original. Tinta/Original. Tinte/Original. Ink
Esta serie estaba ambientada en una de las
construcciones típicas de la etapa inmigratoria:
casas de alquiler compartidas por varias familias,
en condiciones sanitarias deterioradas, a causa del
hacinamiento y la falta de medios económicos.
Diese Serie spielte in einer der typischen
Wohnbauten der Einwanderungs-Phase:
Mietshäuser, die aufgrund der starken Ballung
von Menschen sowie des Mangels an finanziellen
Mitteln von mehreren Familien gemeinsam bewohnt
wurden, oft unter extrem schlechten hygienischen
Bedingungen.
This series was set in one of the constructions typical
of the era of immigration: tenement houses shared by
several families, who lived in unsanitary conditions
as a result of overcrowding and the lack of economic
resources.
30 x 20 cm
C. 1950
Colección MUDI/Sammlung MUDI
The MUDI Collection



Luis Medrano
Almanaque de la empresa Alpargatas/Almanache der Firma Alpargatas
Calendar for Alpargatas Company
30 x 28 cm
1947
Archivo Familia Medrano/Archiv Familie Medrano/Medrano Family Archive



Calé
El novio/Der Liebespartner/The Boyfriend
Serie Buenos Aires en camiseta
Original. Tinta/Original. Tinte/Original. Ink
43 x 31
C. 1960
Colección Familia Del Prado
Archiv Familie del Prado
Del Prado Family Archive



Eduardo Ferro
Langostino
Ejemplar de la revista *Patoruzito*
Exemplar der Zeitschrift *Patoruzito*
Copy of *Patoruzito* magazine
1945

Archivo Eugenio Zoppi/Archiv
Eugenio Zoppi/Eugenio Zoppi Archive

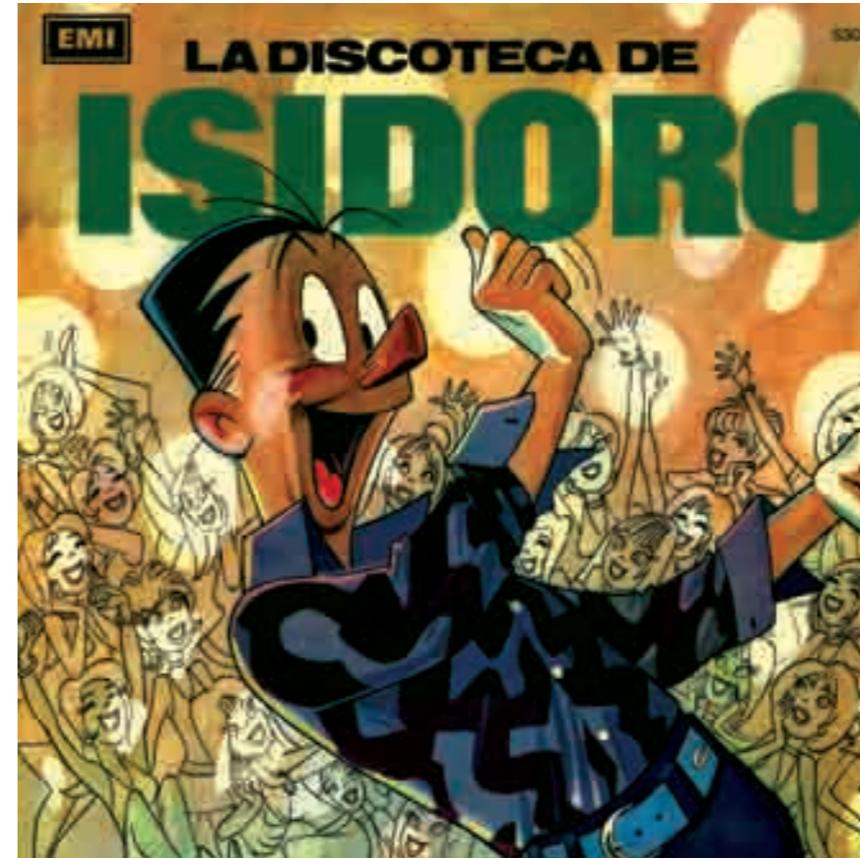


Guillermo Divito
Serie Chicas!/Mädchen!/Girls!
Tinta y acuarela/Tinte und
Wasserfarben/ Ink and watercolor
26,5 x 20,5 cm
C. 1960
Colección MUDI/Sammlung
MUDI/The MUDI Collection





Dante Quintero
Serie Isidoro
Original y guía de color. Tinta y tempera
Original und Farb-Guide. Tinte und Temperafarben
Original and color chart. Ink and tempura.
15 x 50 cm
1982
Colección Dante Quintero/Sammlung Dante
Quintero/Dante Quintero Collection



Dante Quintero
Serie Isidoro
Tapa de disco/Cover einer Schallplatte
Record sleeve
30 x 30 cm
1973
Colección Dante Quintero/Sammlung Dante
Quintero/Dante Quintero Collection



Dante Quintero
Serie Isidoro
Original. Tinta/Original. Ink
14 x 43 cm
1970
Colección Dante Quintero/Sammlung Dante
Quintero/Dante Quintero Collection



Horacio Altuna
Serie El Loco Chávez
Con guión de Carlos Trillo/Mit dem Drehbuch von Carlos Trillo
Script by Carlos Trillo
Original. Tinta/Original. Tinte/Original. Ink
11 x 38 cm
1979
Colección Carlos Trillo/Sammlung Carlos Trillo/Carlos Trillo Collection



Patricia Breccia
Serie Sin novedad en el frente/Alles ruhig an der Front/All Quiet on that Front series
Original. Tinta/Original. Tinte/Original. Ink
40 x 31 cm
1985
Colección del artista/Sammlung des Künstlers
Artist's collection



Pruebas de tapa
Muster der Titelseiten
Proofs for front cover



Maitena
Serie Superadas/Totally Fulfilled series
Original. Tinta y acuarela/Original. Tinte und Wasserfarben/Original. Ink and watercolor
12 x 15 cm c/u
2002
Colección del artista/Sammlung des Künstlers
Artist's collection



Oswal
Serie Sónoman
Original. Tinta/Original. Tinte/Original. Ink
Original. Anilinas/Anilin-Druck/Original. Anilines
44 x 36 cm | 38 x 27 cm
1993
Colección del artista
Sammlung des Künstlers/Artist's collection





Francisco Solano López
Serie Calle Corrientes/Corrientes Straße
Corrientes Street series
Con guión de Guillermo Saccomanno
Mit dem Drehbuch von Guillermo Saccomanno
Script by Guillermo Saccomanno
Original. Tinta/Original. Tinte/Original. Ink
28 x 41 cm
1980
Colección del artista/Sammlung des Künstlers
Artist's collection



Juan Zanotto
Serie Bárbara
Con guión de Ricardo Barreiro/Mit dem Drehbuch von
Ricardo Barreiro/Script by Ricardo Barreiro
Copia/Kopie/Copy
31 x 43 cm
1979



José Muñoz
Serie Sudor Sudaca/Südamerikanischer
Schweiß/South American Sweat series
Con guión de Carlos Sampayo
Mit dem Drehbuch von Carlos Sampayo
Script by Carlos Sampayo
Copia/Kopie/Copy
31 x 43 cm
C.1984

Eduardo Risso
Parque Chas/Chas Park/Parque Chas District
Con guión de Ricardo Barreiro
Mit dem Drehbuch von Ricardo Barreiro
Script by Ricardo Barreiro
Original. Tinta y lápiz/Original. Tinte und
Bleistift/Original. Ink and pencil
36 x 25,5 cm
1987
Colección del artista/Sammlung des
Künstlers/Artist's collection



Dante Ginevra
El muertero Zabaletta/Der Auftragsmörder Zabaletta
Zabaletta, the executioner.
Con guión de Diego Agrimbau/Mit dem Drehbuch von
Diego Agrimbau/Script by Diego Agrimbau
Original. Tinta/Original. Ink
Copia. Coloreado digital/Kopie. Digitaler Farldruck
Copy. Digitally colored
33 x 24 cm | 37 x 28 cm
2006
Colección del artista/Sammlung des Künstlers
Artist's collection





Gabriel Ippoliti
Planeta Extra/Planet Extra
Con guión de Diego Agrimbau/Mit dem Drehbuch von Diego Agrimbau/Script by Diego Agrimbau
Boceto. Lápiz/Skizze. Bleistift/Outline sketch. Pencil
Técnica digital/Digital-Technik/Digital technique
27 x 38,5 cm c/u
2009
Colección del artista/Sammlung des Künstlers
Artist's collection



Juan Sáenz Valiente
Con guión de Pablo de Santis/Mit dem Drehbuch von Pablo de Santis/Script by Pablo de Santis
El hipnotizador/Der Hypnotiseur/The hypnotist
Original. Lápiz y acuarela/Original. Bleistift und Wasserfarben/Original. Pencil and watercolor
Copia. Técnica digital/Kopie. Digital-Technik/Copy. Digital technique
Material del archivo profesional del artista/Material aus dem Archiv des Künstlers
Material from the artist's professional files
18,5 x 25 cm | 26 x 36 cm
2007
Colección del artista/Sammlung des Künstlers/Artist's collection



Salvador Sanz
Nocturno/Nocturne
Original. Estilógrafo y tinta/Original. Füllfederhalter und Tinte/Original. Fountain pen and ink.
Boceto. Lápiz/Skizze. Bleistift/Outline sketch. Pencil
44 x 34 cm | 30 x 21 cm
2009
Colección del artista/ Sammlung des Künstlers
Artist's collection



Oscar Blotta
Serie Temas porteños/Auf Buenos Aires
bezogene Themen/Buenos Aires Topics series
Original. Témpera/Original. Temperafarben
Original. Tempera
22 x 34 cm
1940
Colección MUDI/Sammlung MUDI
The MUDI Collection



Viuti
Serie Teodoro y Cía./Teodoro und Begleitung
Teodoro and Co. series
Película para impresión del libro *Teodoro y Cía. I*
Film für den Druck des Buches *Teodoro und Begleitung 1*
Film for the impression of *Teodoro and Co. I*
1981
Archivo Ediciones de la Flor/Archiv Ediciones de la Flor
Ediciones de la Flor Archive



Lucas Nine
Té de nuez/Wallnuss-Tee/Nut tea
Copia. Técnica digital/Kopie. Digital-Technik
Copy. Digital technique
31 x 43 cm
2008



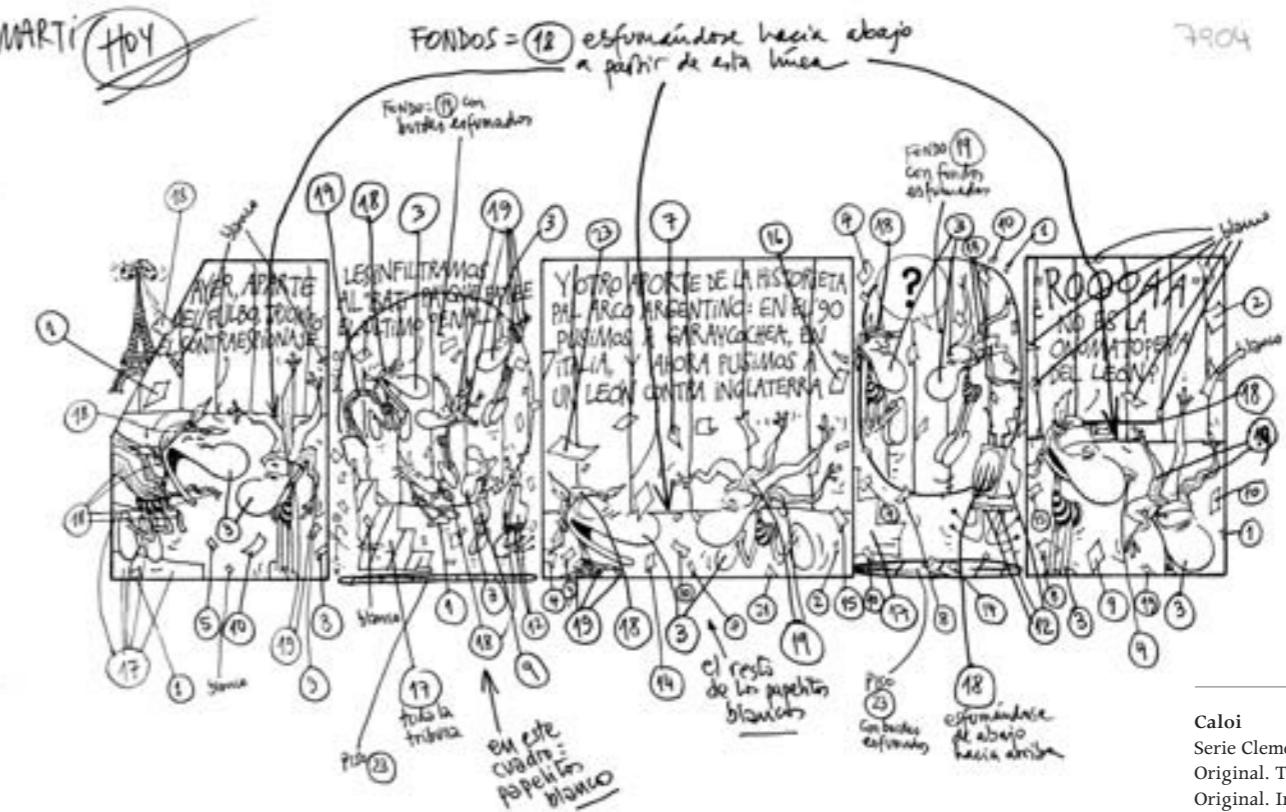
Juan Giménez
Ciudad/Stadt/City
Con guión de Ricardo Barreiro/Mit dem Drehbuch von
Ricardo Barreiro/Script by Ricardo Barreiro
Copia/Kopie/Copy
31 x 43 cm
1979



Luis Scafati
Subte C/U-Bahn C/Underground C-line
Original. Tinta/Original. Tinte
Original. Ink
34 x 44 cm
1994
Colección del artista/Sammlung des
Künstlers/Artist's collection



Calé
Serie Buenos Aires en camiseta/Buenos Aires im Trikot/Buenos Aires an Undershirt series
Original. Tinta/Original. Tinte/Original. Ink
22 x 35 cm
C. 1960
Colección Familia Del Prado/Archiv Familie del Prado
Del Prado Family Archive



Caloi
Serie Clemente
Original. Tinta/Original. Tinte
Original. Ink
Indicaciones de color
Farbanweisungen/Color hints
44 x 35 cm c/u
1997
Colección del artista/Sammlung des Künstlers/Artist's collection



Roberto Fontanarrosa
Maqueta de tapa del libro *Fontanarrosa es mundial*/Entwurf des Buchdeckels *Fontanarrosa ist Weltmeister*/Mock-up front cover of the book *Fontanarrosa is World-Cup Class*

42 x 28 cm

1994

Archivo Ediciones de la Flor/Archiv Ediciones de la Flor
Ediciones de la Flor Archive



Roberto Fontanarrosa
Maqueta de tapa del libro *Fontanarrosa es mundial*/Entwurf des Buchdeckels *Fontanarrosa ist Weltmeister*/Mock-up front cover of the book *Fontanarrosa is World-Cup Class*

42 x 28 cm

1994

Archivo Ediciones de la Flor/Archiv Ediciones de la Flor

Ediciones de la Flor Archive



Manuel García Ferré

Hijitus

Suplemento del diario de *Río Negro*/Beilage der Zeitung *Río Negro*

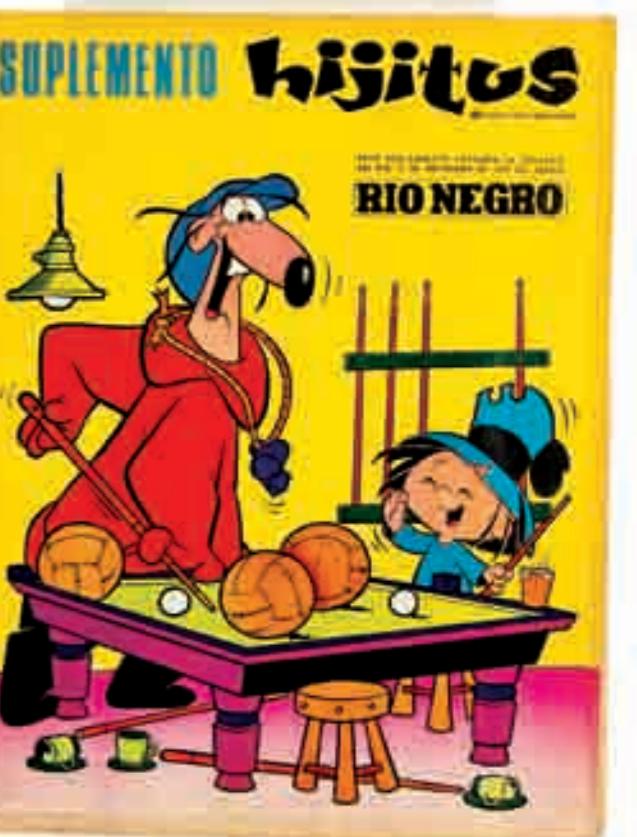
Supplement to the *Río Negro* daily newspaper

Boceto a lápiz y tapa de revista/Bleistift-Skizze und Titelblatt der Zeitung/Pencil outline sketch and front cover of the magazine

28 x 21 cm c/u

1970

Colección MUDI/Sammlung MUDI/The MUDI Collection





Guillermo Mordillo
Footballissimo 1
Copia/Kopie/Copy
1980



Fernando Sendra
Serie Yo, Matías/Ich, Matías/I, Matías
Original. Tinta/Original. Tinte Original. Ink
Copia. Coloreado digital/Kopie. Digitaler Farbdruck/Copy.
Digitally colored
19 x 32 cm | 20 x 28 cm
2006
Colección del artista/ Sammlung des Künstlers
Artist's collection



YO, DE LA JORNADA QUE ME DI EN FAMA
Y DEDICANDO AL INOLVIDABLE "GOLEAZO AL FUTBOL"
QUE AÚN SE CANTAN EN LA FIESTA PUEBLERA



Gustavo Sala
Maradona no perdoná/Maradona verzeiht
nicht/Maradona never forgives
Original. Tinta/Original. Tinte/Original. Ink
50 x 35 cm
2010
Colección del artista/Sammlung des
Künstlers/Artist's collection



Ein Abenteuer des Cacho González, Der argentinische Tourist" in: Maradona verzeiht nicht" / New York: "Argentinier? Ahhh...Che Guevara, Maradona...."
"Ja,... haahaha"/Paris: "Argentinier? Ah... Fußball, Tango, Maradona"
"Ja, genauso ist es."/Frankfurt: "Argentinier? Ah, Evita, Gardel, Maradona"/Fuji-san, Japan: Argentinier? Perón, Maradona"/Neu Delhi: "Argentinier? Dulce de leche (Karamell-Creme), Tango, Maradona"/Jupiter: "Argentinier? Fußball, Asado, Maradona"/ "Und Cacho? Wie erging es dir auf deiner Weltreise?" "Gut, alles bestens, aber ich wollte dich noch etwas fragen..."/"Wer zum Teufel ist Maradona?"

A Cacho González adventure, The Argentine tourist: Maradona's revenge/New York Argentine? Oh... Che Guevara, Maradona...Yeh, yeh.../Paris: Argentine? Ah... Football, tango, Maradona.Tres bien.../Frankfurt: Argentinian? Evita, Gardel, Maradona/Mont Fuji, Japan: Argentine? So... Perón, Maradona/New Delhi: Argentine? Acha... Dulce de leche, tango, Maradona/Jupiter: Argentine? Soccer, beef, Maradona/So, Cacho, how was world travel?Fine, fine, great, but I must ask you something.../Who the Hell is Maradona?



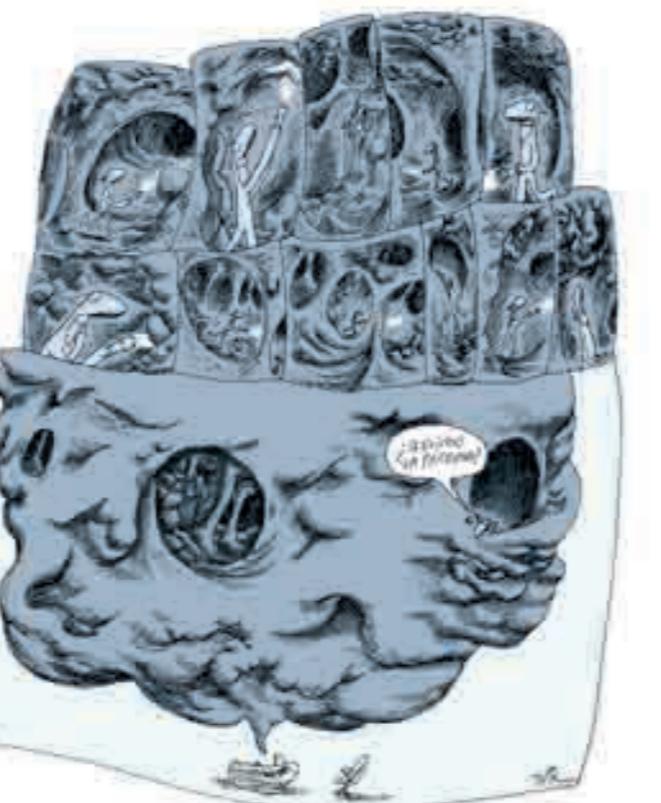
Guillermo Divito

Serie El otro yo del Dr. Merengue/Das andere Ich des Dr. Merengue/Dr. Meringue's Other Self series
Original. Tinta/Original. Tinte/Original. Ink

30 x 41 cm

C. 1960

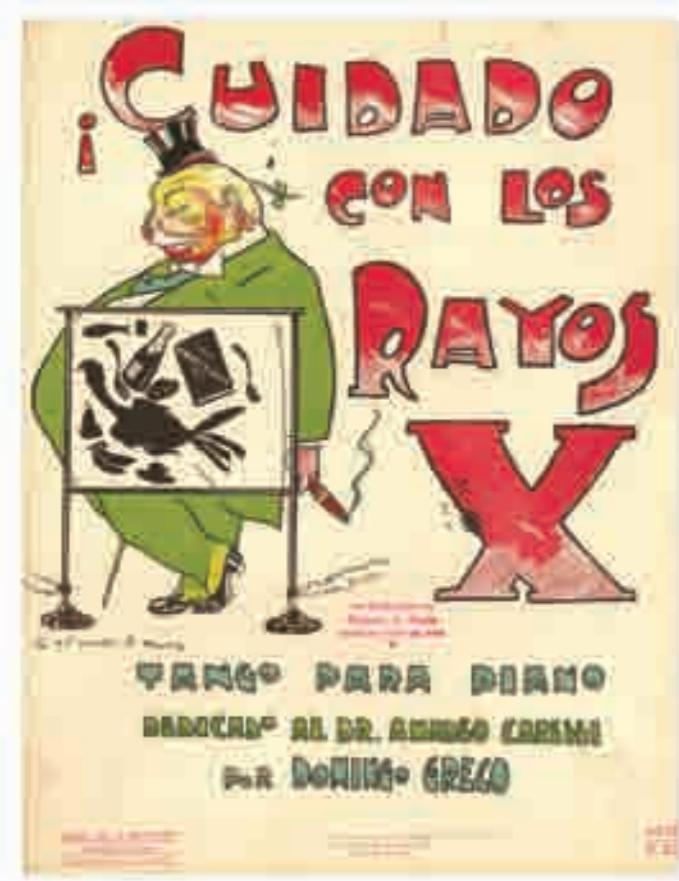
Colección MUDI/Sammlung MUDI
The MUDI Collection



Tute
S/T
Copia. Técnica digital/Kopie. Digital-Technik
Copy. Digital technique
2009



Hugo Pratt
Tango
Copia/Kopie/Copy
31 x 43 cm
1985



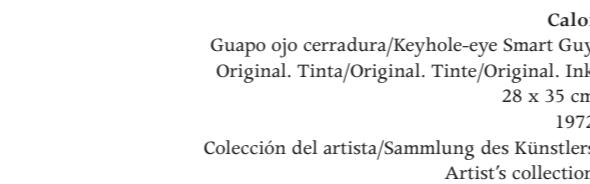
Ramón Columba

Partitura de tango para piano/Tango-Partitur für Klavier/Tango score for piano
Ejemplar de partitura/Exemplar einer Partitur
Copy of the score
C.1914
Colección MUDI/Sammlung MUDI
The MUDI Collection



Luis Medrano

Tango
Tapa de disco/Cover einer Schallplatte
Record sleeve
30 x 30 cm
1979
Archivo Familia Medrano/Archiv Familie Medrano
Medrano Family Archive



Caloi

Guapo ojo cerradura/Keyhole-eye Smart Guy
Original. Tinta/Original. Ink
28 x 35 cm
1972
Colección del artista/Sammlung des Künstlers
Artist's collection



Carlos Garaycochea

Fumando espero/Ich warte rauchend/I'm smoking as I wait
Original. Tinta y collage/Original. Tinte und Collage-Technik
Original. Ink and collage
50 x 45 cm
2005
Colección del artista/Sammlung des Künstlers
Artist's collection



José Muñoz
Carlos Gardel
Con guión de Carlos Sampayo/Mit dem Drehbuch von Carlos Sampayo
Script by Carlos Sampayo
31 x 43 cm
Copia/Kopie/Copy
2009



Crist
Tango celular/Tango Handy
Cellphone tango
Original. Acuarela/Original.
Wasserfarben/Original. Watercolor
30 x 40 cm
2009
Colección del artista/Sammlung
des Künstlers/Artist's collection



Pablo Zweig
Tigre Hotel
Original. Tinta/Original. Tinte
Original. Ink
29,5 x 42 cm
1989
Colección del artista/Sammlung des
Künstlers/Artist's collection



Goyo, Mazzeo
Historias Tangueras
Tango-Geschichten/Tango Stories
Ejemplar de la revista de Ediciones Torino
Exemplar der Zeitschrift des Verlags Ediciones Torino
Copy of the magazine published by Ediciones Torino
1962
Colección del artista
Sammlung des Künstlers/Artist's collection



Pablo Sapia
Pichuko
Original. Tinta/Original. Tinte/Original. Ink
35 x 25 cm
2010
Colección del artista/Sammlung des Künstlers
Artist's collection



Max Cachimba
La ingrata suerte de Edmundo Rivero
Das undankbare Glück des Edmundo Rivero
Edmundo Rivero's unlucky lot
Original. Tinta/Original. Tinte/Original. Ink
Basado en la letra de "Cafetín de Buenos Aires",
tango compuesto por Enrique Santos Discépolo y
Mariano Mores.
Basierend auf dem Text von Cafetín de Buenos
Aires, tango, der von Enrique Santos Discépolo
und Mariano Mores komponiert wurde.
Based on the lyrics of Third-class Café in Buenos
Aires, tango composed by Enrique Santos
Discépolo and Mariano Mores.
20 x 30 cm
2005
Colección del artista/Sammlung des Künstlers
Artist's collection

NUNCA MÁS



Cuando, en 1985, se juzgó a las juntas militares responsables de la más atroz dictadura de la Argentina, el entonces fiscal Julio Strassera afirmó al cerrar su alegato: "Señores jueces: Nunca más". Esa frase se volvió un símbolo, no sólo de la lucha por los derechos humanos, sino de toda situación de injusticia. Tanto frente a las dictaduras militares como a la corrupción policial, a los asesinatos, a la pobreza, al hambre aun en democracia: "Nunca más" ■

NIE WIEDER

Als im Jahr 1985 die Verantwortlichen der Militärjunta für die grausamste Diktatur in Argentinien vor Gericht verantwortlich gemacht wurden, schloss der damalige Staatsanwalt Julio Strassera sein Plädoyer mit den Worten: „Meine Herren Richter: Nie wieder.“ Dieser Satz wurde nicht nur zum Symbol des Kampfes für die Menschenrechte, sondern auch gegen alle Ungerechtigkeit – sowohl im Hinblick auf Militärdiktaturen, als auch auf Polizeikorruption, Morde, Armut und Hunger, selbst in Zeiten der Demokratie: „Nie wieder.“ ■

NEVER AGAIN

When, in 1985, the military juntas responsible for the most atrocious dictatorship in Argentine history were tried, the public prosecutor Julio Strassera affirmed, on closing his submission: "My lords: Never again".

This phrase became a symbol, not only of the struggle for human rights, but of all instances of injustice. In the face of military dictatorships as in the face of police corruption, murder, poverty and hunger, even in democracy: "Never again" ■



Ramón Columba

El Congreso que yo he visto/Das Parlament, das ich kennengelernt habe/Congress as I Knew it
Ejemplar del libro de Editorial Columba
Buch-Exemplar, Verlag Editorial Columba
Copy of the book by Columba Publishing House
1983



Henry Stein

Elijiendo caretas/Masken aussuchend
Choosing Face Masks
Página de *El Mosquito*/Seite aus
El Mosquito/Page from *El Mosquito*
42 x 66 cm
20/02/1887
Colección MUDI/Sammlung MUDI
The MUDI Collection



Quino
Mafalda 9

Chapa y película para impresión
Belichteter Film für den Druck
Plate and film for the impression of the book

11 x 18 cm

1973

Colección del artista/ Sammlung des Künstlers
Artist's collection

Schl mit zensu.../Oh, ihm ist di tinte ausgegan ode er
konnte nich weiterma, wei er zu staatseigentu gehör
Stop censu.../Or they ra out of pai, or fail to fini due
to reas of pub know





Miguel Rep
Serie La grandeza y la chiqueza/Hoheitsvolles
Benehmen und extreme Bescheidenheit
Grandeur and Meanness series
Original. Tinta/Original. Ink
Copia. Coloreado digital/Kopie. Digitaler Farbdruck
Copy. Digitally colored
22 x 18 cm | 25 x 19,5 cm
1995/2010
Colección del artista/Sammlung des Künstlers
Artist's collection

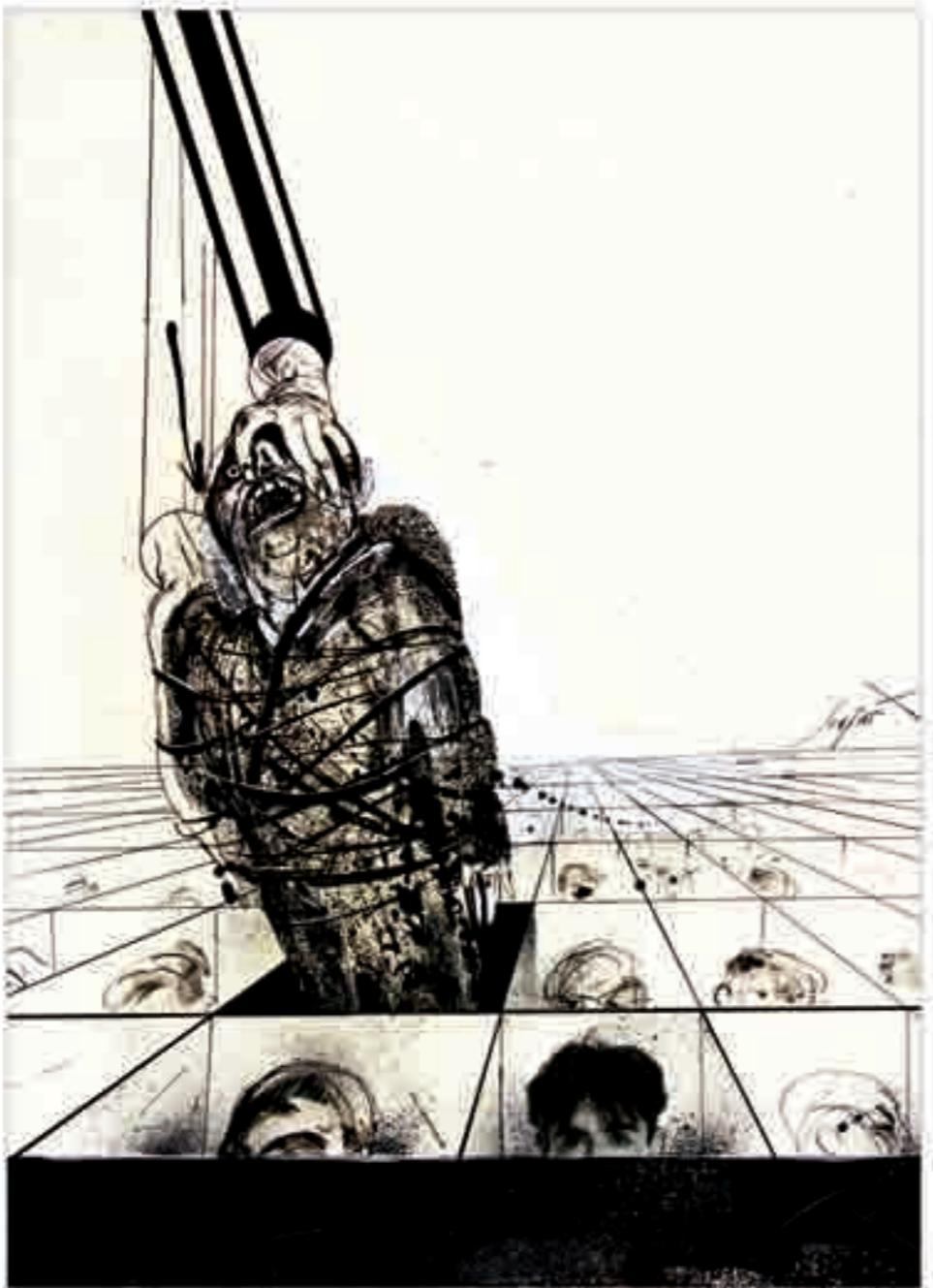


Ignacio Minaverry
Avioncito/Kleines Flugzeug
Paper airplane
Serie Rat-Line
Copia. Tinta y photoshop/Kopie. Tinte
und Photoshop-Technik/Copy. Ink
and photoshop
20 x 20
2009
Colección del artista/Sammlung des
Künstlers/Artist's collection



Sergio Langer
La justicia/Die Gerechtigkeit
Justice
Original. Técnica mixta
Original. Misch-Technik
Original. Mixed techniques
23 x 32 cm
2000
Colección del artista
Sammlung des Künstlers
Artist's collection





Luis Scafati
S/T
Original. Tinta/Original. Tinte
Original. Ink
45 x 33 cm
1978

Colección del artista
Sammlung des Künstlers
Artist's collection



Adolfo Mazzone
Afanancio
Ejemplar de Suplemento de *Afanancio*, revista
humorística de Editorial Mazzone
Beilage-Exemplar von *Afanancio*, Humoristische
Zeitschrift, Verlag Mazzone/
Copy of the Supplement to *Afanancio* humor
magazine, Mazzone Publishing House
C. década del 60/70





J. J. Rovella
El oficial Yuta/Der Polizist Yuta/Police Officer Fuzz
Original. Tinte/Original. Ink
22 x 30 cm
2005
Colección del artista/Sammlung des Künstlers/Artist's collection



J. J. Rovella
El oficial Yuta/Der Polizist Yuta/Police Officer Fuzz
Original. Tinte/Original. Ink
22 x 30 cm
2005
Colección del artista/Sammlung des Künstlers/Artist's collection



Quino
Humano se nace/Man wird als Mensch geboren/A Human is Born
Página prearmada de libro/Preassembled page of book
32 x 38 cm
1991
Archivo Ediciones de la Flor/Archiv Ediciones de la Flor/Ediciones de la Flor Archive



< El Niño Rodríguez

La plaza de los gorillas 1955/The 1955 gorillas' square

Técnica digital/Digital-Technik/Digital technique

31 x 43 cm

2010

Este trabajo fue realizado para el proyecto "Una patria de diez plazas", organizado por la Secretaría de Cultura de la Nación en ocasión del Bicentenario.

Diese Arbeit entstand für das vom argentinischen Kulturamt aus Anlass des 200jährigen Bestehens Argentiniens veranstalteten Projekt "Una patria de diez plazas".

This work was prepared for the project "Una patria de diez plazas", organized by the National Secretariat of Culture for the Bicentennial.



Franco Venturi

Original. Tinta y collage/Original. Tinte und Collage-Technik/Original. Ink and collage

La obra refiere a la dictadura de Juan Carlos Onganía. Venturi, artista y militante político, fue varias veces preso durante la década del 70; en la cárcel hizo parte de su obra. Secuestrado el 20 de febrero de 1976, permanece desaparecido desde entonces.

Das Werk bezieht sich auf die Diktatur unter Juan Carlos Onganía.

Venturi, Künstler und politischer Aktivist, wurde mehrmals in den 70er Jahren verhaftet und entwarf im Gefängnis einen Teil seines Werkes. Am 20. Februar 1976 wurde er entführt und ist seitdem verschwunden.

The work refers to the dictatorship of Juan Carlos Onganía.

Venturi, an artist and a political activist, was imprisoned several times during the 70's. He produced a number of his works while in jail. Kidnapped on 20th February, 1976, he, like many others, has never been seen since.

48 x 43 cm

1969

Colección Mabel Grimberg/Sammlung Mabel Grimberg/Mabel Grimberg Collection



Roberto Fontanarrosa

S/T

Película para impresión del libro *¿Quién es Fontanarrosa?* Belichteter Film für den Druck des Buches *Wer ist Fontanarrosa?* Film for the impression of the book *Who is Fontanarrosa?*

1974

19 x 19 cm

Archivo Ediciones de la Flor/Archiv Ediciones de la Flor/Ediciones de la Flor Archive

Por eso repito e insisto/ ¡No somos un país subdesarrollado! ¡No somos un país subdesarrollado!/ ¡Pero lo seremos!
Deswegen wiederhole ich es ja und bestehe darauf/Wir sind kein unterentwickeltes Land!/Wir sind kein unterentwickeltes Land!/Aber wir werden eins sein!
Hence, I repeat and insist/We are not an underdeveloped country! We are not an underdeveloped country!/But we will be!



Meiji

Censura/Zensur/Censorship

Copia. Técnica digital/Kopie. Digital-Technik/Copy. Digital technique
Edición numerada y firmada por el autor/Edition numbered and signed by the author/Nummerierte Ausgabe und vom Autor signiert

22 x 32 cm

2004

Andrés Cascioli
*La Argentina crucificada/ Das gekreuzigte
 Argentinien/Argentina crucified*
 Original. Acrílico
 Original. Acryl-Farben/Original. Acrylics
 40 x 55 cm
 1983
 Colección Familia Bonis-Cascioli/Sammlung
 Familie Bonis-Cascioli/Bonis-Fascioli family
 Collection



Hermenegildo Sábat
 S/T
 En la imagen, Maradona y Martínez de Hoz (ministro de la última dictadura militar)/Darstellung von Maradona und Martínez de Hoz (Minister der letzten Militär-Diktatur/The image shows Maradona and Martínez de Hoz (minister of the last military dictatorship)
 Original. Tinta/Original. Tinte/Original. Ink
 21 x 22 cm
 1977
 Colección del artista/ Sammlung des Künstlers/Artist's collection



Sergio Langer

El empleado del mes/ Der Angestellte des Monats/The employee of the month
Tarjeta postal/Postkarte/ Postcard
1997



El Niño Rodríguez

Impresión sobre remera/T-Shirt-Druck/Screen print on a T-shirt
Reinterpretación del logo oficial. Obra realizada al cumplirse 20 años del Mundial llevado a cabo en la Argentina bajo dictadura militar.
Reinterpretation des offiziellen Logos. Werk, das zum 20. Jahrestag der Austragung der Fußball-Weltmeisterschaft während der Militär-Diktatur in Argentinien produziert wurde.
Re-interpretation of the official logo. Work created on the 20th anniversary of the World Cup which took place in Argentina under a military dictatorship

1998
Colección del artista/Sammlung des Künstlers/Artist's collection



Sanyú

La presencia/Die Präsenz/The presence
Original. Tinta/Original. Tinte/Original. Ink
Historieta referida a la guerra contra Inglaterra por el dominio de las islas Malvinas, en 1982
The cartoon story alludes to the War against the United Kingdom for the control of the Malvinas Islands in 1982
Comic, der den Krieg von 1982 gegen England um die Herrschaft der Falklandinseln zum Thema hat.
35 x 25 cm
1990
Colección del artista/ Sammlung des Künstlers/Artist's collection



Tabaré

Serie Bosquivia

Con guión de Guillermo Saccomanno
Mit dem Drehbuch von Guillermo Saccomanno/Script by Guillermo Saccomanno
Original. Tinta/Original. Tinte/Original. Ink
Los autores recurrieron a la metáfora de los animales para aludir a la lucha contra la última dictadura militar
Die Autoren haben auf die Metapher der Tiere zurückgegriffen als Anspielung auf den Kampf gegen die letzte Militär-Diktatur.
The authors resorted to the animal metaphor to refer to the fight against the last military dictatorship
34,5 X 25,5 cm
1980
Colección del artista/ Sammlung des Künstlers/Artist's collection

Alberto Breccia
Perramus
Con guión de Juan Sasturain/Mit dem Drehbuch
von Juan Sasturain/script by Juan Sasturain
Película para impresión del libro Perramus/Film
für den Druck des Buches Perramus/Film for the
printing of the book Perramus
20 x 27 cm
1987

Archivo Ediciones de la Flor/Archiv Ediciones
de la Flor/Ediciones de la Flor Archive

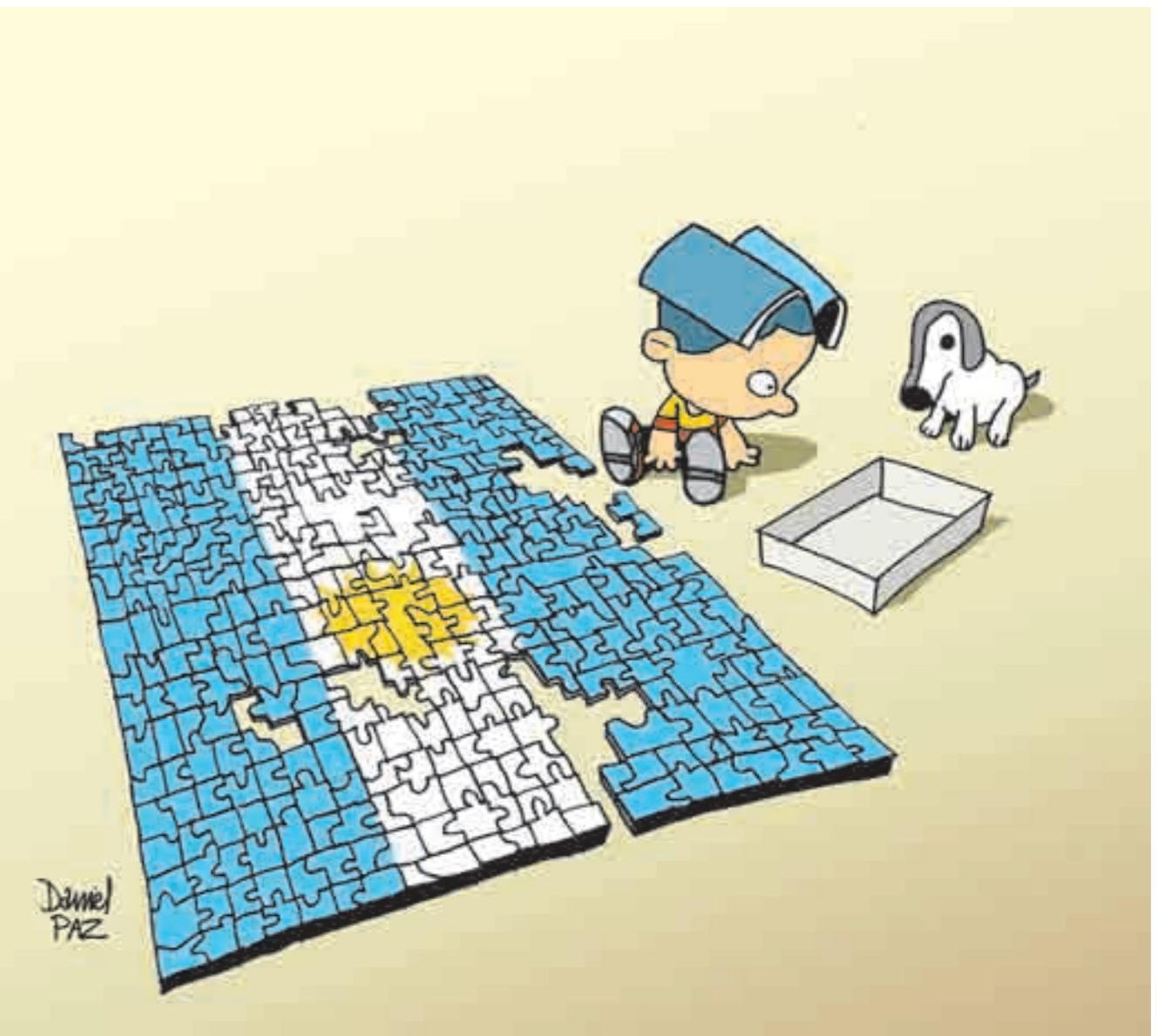


Lucas Varela
El síndrome Guastavino
Das Guastavino-Syndrom/The Guastavino Syndrome
Original. Tinta y marcador
Original Tinte und Textmarker/Original. Ink and markers
Copia. Coloreado digital/ Kopie. Digitaler Farbdruck/
Copy. Colored digitally
44 x 33 cm | 38 x 28 cm
2007
Colección del artista
Sammlung des Künstlers/Artist's collection

Pablo Páez
Videoshow

Con guión de Guillermo Saccomanno
Mit dem Drehbuch von Guillermo Saccomanno
Script by Guillermo Saccomanno
Original. Tinta/Original. Ink
42 x 30 cm
1990

Colección del artista
Sammlung des Künstlers/Artist's collection



Daniel Paz
Los que faltan/Die, die fehlen/The disappeared
Copia. Técnica digital/ Kopie. Digital-Technik/Copy. Digital technique
En homenaje a las 30 mil personas desaparecidas durante la última dictadura militar
Zu Ehren der 30.000 verschwundenen Personen während der letzten Militär-Diktatur
A tribute to the 30 thousand people who went missing during the last military dictatorship
31 x 43 cm
2005



Publicación de la muestra “Memoria ilustrada. El atentado a la AMIA por dibujantes y humoristas gráficos”, organizada por la propia institución en julio de 2007, a 13 años de la explosión terrorista que voló su sede y causó la muerte de 85 personas. Se reproducen los trabajos de Sergio Izquierdo Brown, Corne, Kappel y Claudio Furnier.

Publication of the exhibition Illustrated Memory. The terrorist attack on the AMIA by draftsmen and comic book artists, organized by the institution itself in July 2007, 13 years after the terrorist explosion blew up its headquarters and brought about the death of 85 people. The works of Sergio Izquierdo Brown, Corne, Kappel and Claudio Furnier are reproduced.

Veröffentlichung der Ausstellung Memoria ilustrada (Erinnerung in Bildern). El atentado a la AMIA por dibujantes y humoristas gráficos (Der Anschlag auf die AMIA durch Zeichner und Comicautoren), organisiert im Juli 2007 von der Institution selbst, 13 Jahre nach dem terroristischen Anschlag, bei der ihr Sitz zerstört und 85 Menschen getötet wurden. Abbildungen der Arbeiten von Sergio Izquierdo Brown, Corne, Kappel und Claudio Furnier.



Demokratie/Wo seid ihr denn alle?/Schreit...-/Schreit lauter!!!/Schreit/Nicht verschwinden/ Manchmal scheinen wir selbst die Verschwundenen zu sein

Democracy/Where is everybody?/Shout...-/Shout louder!!!/Shout/Don't disappear/ Sometimes it seems we are the ones who disappear

Chelo Candia

Julio López

Original. Tinta/Original. Ink
Homenaje al obrero desaparecido en democracia, luego de ir a declarar en el juicio contra Miguel Etchecolatz, represor durante la última dictadura militar, horror del que López había sobrevivido luego de permanecer tres años desaparecido por el terrorismo de Estado. Zu Ehren des Bauarbeitors Julio López, der während der letzten Militärdiktatur drei Jahre vom Staatsterror "verschwunden" worden war und nach seiner Aussage vor Gericht gegen den Unterdrücker Miguel Etchecolatz in Demokratie -bis zum heutigen Tag- erneut verschwand.

Tribute to the working-class man who disappeared under a democratic regime, after bearing witness against Miguel Etchecolatz, who was involved in the persecutions of the last military dictatorship, a terrible experience Lopez had survived after having been missing for three years due to the State Terrorism.

43 x 32 cm

2006

Colección del artista/ Sammlung des Künstlers/Artist's collection



Alfredo Sábat

José Luis Cabezas

Copia. Lápiz/Digital

Kopie. Bleistift/Digital-Technik/Copy. Pencil/Digital

En homenaje al reportero gráfico asesinado en 1997 por la mafia empresaria de correos
Zu Ehren des Fotojournalisten, der 1997 ermordet wurde/A tribute to the press

photographer murdered in 1997 by the postal service mafia

31 x 43 cm

1997



Guillermo Grillo y Edu Molina
Serie Animal urbano/Stadt-Tier/City Animal series
Fanzine
50 x 35 cm
1999



José María Cao
S/T
Original. Técnica mixta
Original. Misch-Technik/Original.
Mixed techniques
Publicado en *Caras y Caretas* n 687,
del 2 de diciembre de 1911, al pie de la
imagen dice:
“—¿Había escasez de brazos?—Éstos
pueden esperar; pero ¿y ésta?”

Veröffentlicht in *Caras y Caretas* Nr.
687 vom 2. Dezember 1911. Am Fuß
des Bildes steht geschrieben: “—Gab
es einen Mangel an Armen? —Diese
können warten; aber... und diese?”
Published in *Caras y Caretas* magazine,
no. 687 (2nd December, 1911); at the
foot of the image it says: “—Was there a
scarcity of labour?
—These can wait; but what about that
one?”
36 x 30 cm
1911
Colección MUDI
Sammlung MUDI/The MUDI Collection

Julio Málaga Grenet
El pan se fue a las nubes
Der Brotpreis wurde immer teurer/The price of
bread has gone through the roof
Original. Técnica mixta/ Original. Misch-
Technik/Original. Mixed techniques
53 x 34 cm
1917
Colección MUDI/ Sammlung MUDI/The MUDI
Collection

**Franco Venturi**

En este país todavía se come/In diesem Land isst man noch/Eating is still possible in Argentina
Original. Tinta y collage/Original. Tinte und Collage-Technik/Original. Ink and collage
La obra refiere a la dictadura de Juan Carlos Onganía.
Venturi, artista y militante político, fue varias veces preso durante la década del 70; en la cárcel hizo parte de su obra. Secuestrado el 20 de febrero de 1976, permanece desaparecido desde entonces.
Das Werk bezieht sich auf die Diktatur unter Juan Carlos Onganía.
Venturi, Künstler und politischer Aktivist, wurde mehrmals in den 70er Jahren verhaftet und entwarf im Gefängnis einen Teil seines Werkes. Am 20. Februar 1976 wurde er entführt und ist seitdem verschwunden.
The work refers to Juan Carlos Onganía's dictatorship.
Venturi, an artist who was politically active, was imprisoned several times during the 70s. He produced a number of his works while in jail. He was kidnapped on 20th February, 1976, and, like many others, he has never been seen since.
35 x 50 cm
1969
Colección Mabel Grimberg/Sammlung Mabel Grimberg/Mabel Grimberg Collection



Lino Palacio
La inflación/ Die Inflation/Inflation
Original. Tinta/Original. Tinte/Original. Ink
30 x 50 cm
1971
Colección Familia Palacio/Sammlung Familie
Palacio/Palacio Family Collection



Quino
Viva la lata/Es lebe die Dose/Up with Tins.
Ilustraciones para el libro de Aldo Guglielmone,
de Ediciones de la Flor.
Libro, película y taco de impresión/Illustrationen
für das Buch von Aldo Guglielmone, Verlag
Ediciones de la Flor. Buch, Film und Druckstock/
Illustrations for Aldo Guglielmone's book,
published by Ediciones de la Flor.
Book, film and printing block.
Colección del artista/ Sammlung des Künstlers/
Artist's collection



Caloi
Serie Clemente
Proceso de realización de la tira/
Prozess der Realisierung des
Streifens/The production process of
the comic strip
2000
Colección del artista/ Sammlung des
Künstlers/Artist's collection





Cristian Mallea

20-12-01

Original. Tinta/Original. Tinte/Original. Ink

Este trabajo, incluido en *Carne argentina*, rinde homenaje a las 32 personas asesinadas por la policía durante las protestas del 19 y 20 de diciembre de 2001 en todo el país. Dieses Werk ist ein Teil von *Carne argentina* (Argentinisches Fleisch) und wurde zu Ehren der 32 Personen erstellt, die von der Polizei bei den Protesten am 19. und 20. Dezember 2001 im ganzen Land getötet wurden.

This cartoon, included in *Argentinian Meat*, is a tribute to the 32 people who were killed by the police during the protest marches that took place all over the country on 19th and 20th December 2001.

32 x 47 cm

2001

Colección del artista/Sammlung des Künstlers/Artist's collection



La Productora
Carne argentina

Argentinisches Fleisch/Argentinian Meat

Original de tapa. Tinta y crayones/Originaler Buchdeckel. Tinte und Buntstifte/Original of the cover. Ink and crayons.

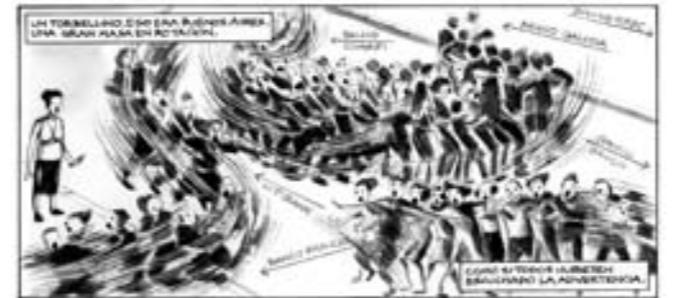
Este libro fue editado por La Productora, un colectivo editorial independiente conformado por los historietistas Ángel Mosquito, Carlos Aón, Cristian Mallea, Gervasio, Jok y Luis Guaragna. La obra refiere a la crisis social, política y económica que se desató en diciembre de 2001

Dieses Buch wurde von La Productora (Die Produktionsfirma) herausgegeben, einem unabhängigen Verlagskollektiv, das sich aus den Comic-Autoren Angel Mosquito, Carlos Aon, Cristian Mallea, Gervasio, Jok sowie Luis Guaragna zusammensetzt. Das Werk nimmt Bezug auf die soziale, politische und wirtschaftliche Krise, die im Dezember 2001 ausbrach.

This book was published by La Productora, an independent publishing group made up of the comic strip artists Ángel Mosquito, Carlos Aón, Cristian Mallea, Gervasio, Jok and Luis Guaragna. The work refers to the social, political and economic crisis that unleashed itself in December 2001

19 x 26 cm

2003



Oscar Zárate

Cacerolazo/Protestzug mit lautem Topf-Schlagen/Pan-banging

Con guión de Lautaro Ortiz/Mit dem Drehbuch von Lautaro Ortiz/Script by Lautaro Ortiz

Original. Acuarela/Original. Wasserfarben/Original. Watercolor

La historia remite a las manifestaciones frente a la crisis de 2001.

Die Geschichte verweist auf die Demonstrationen gegen die Krise von 2001.

The story refers us to the demonstrations at the time of the 2001 crisis.
30 x 23 cm
2010

Colección del artista/Sammlung des Künstlers/Artist's collection



Diego Parés
Enemigo público n°1
Öffentlicher Feind Nr. 1/Public Enemy N° 1
Copia.Técnica digital
Kopie. Digital-Technik/Copy. Digital technique
31 x 43 cm
2009



Wir Argentinier sind friedfertig, aber wenn wir wütend werden, nimm dich in Acht!/
Öffentlicher Feind Nr 1/Öffentlicher Feind Nr. 5.273/Schick ihn ohne Nachtisch ins Bett!/
Öffentlicher Feind Nr. 8.348/Gib ihm einen Klaps auf den Hintern!/Schieß ihm eine Kugel in den Kopf!

Argentines are good guys, but when we get angry... beware!/Public Enemy N° 1/
Public enemy N° 5,273/Goes to bed without dessert!/(former economy minister José Martínez de Hoz)/Public enemy N° 8,348/
Sharp smack!/(former economy minister Domingo Cavallo) Shoot to kill!

Liniers
S/T
Serie Macanudo
Témpera y acuarela
Tempera- und Wasserfarben/ Tempera and watercolor
15 x 30 cm
2006
Colección del artista/ Sammlung des Künstlers/Artist's collection



¿DONDE ESTÁ OESTERHELD?



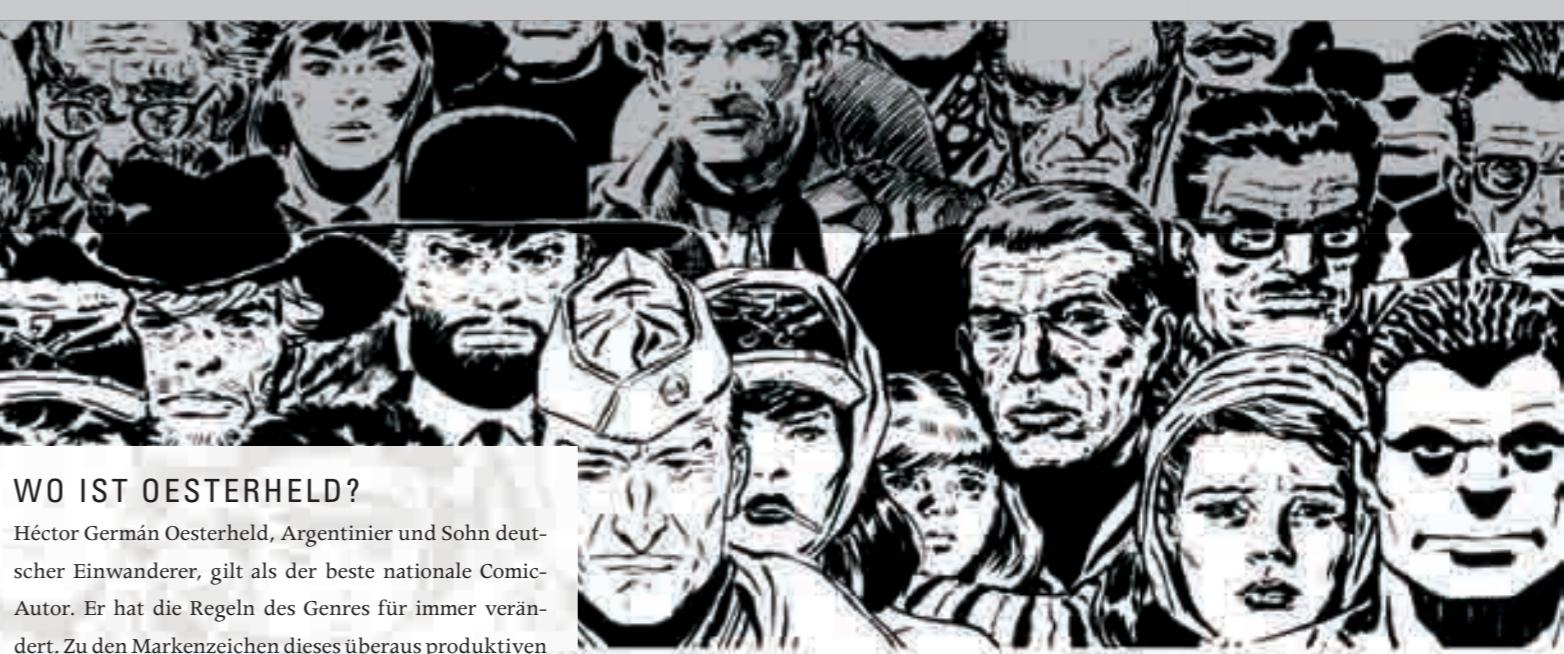
Félix Saborido | 1983



Héctor Germán Oesterheld –argentino, hijo de inmigrantes alemanes– es considerado el mejor guionista de historietas nacional y quien cambió las reglas del género para siempre. La localización de la aventura en espacios cercanos al lector, la creación del héroe colectivo, la humanización de los personajes, la falta de maniqueísmo de los relatos son algunas de las marcas de este autor prolífico y dolorosamente profético. Militante político asesinado por la última dictadura militar y desaparecido desde entonces, su historieta más emblemática, *El Eternauta*, puede leerse como un relato de su propia vida: el guionista terminó por volverse –como su personaje– un navegante de la eternidad ■

WO IST OESTERHELD?

Héctor Germán Oesterheld, Argentinier und Sohn deutscher Einwanderer, gilt als der beste nationale Comic-Autor. Er hat die Regeln des Genres für immer verändert. Zu den Markenzeichen dieses überaus produktiven Autors gehören: die Verlagerung der Abenteuerschauplätze nahe zum Leser, das Erschaffen eines kollektiven Helden und menschliche Charaktere in den Geschichten. Der politische Aktivist Oesterheld verschwand unter der letzten Militärdiktatur und wurde getötet. Sein sinnbildlicher Comic *El Eternauta* kann als Erzählung seines eigenen Lebens gelesen werden: der Schriftsteller verschwand, um – wie seine Charakter-Figur – ein Seefahrer der Ewigkeit zu werden ■



WHERE IS OESTERHELD?

Héctor Germán Oesterheld –Argentine, son of German immigrants– is considered the best writer of comic strips this country has known, and the man who changed the rules of the genre forever. The setting of the adventures in close proximity to the reader, the creation of the collective hero, the humanisation of the characters, and the lack of Manichaeism in the stories, are a few of the hallmarks of this prolific and painfully prophetic author. A political activist murdered by the last military dictatorship and never seen again, his most symbolic cartoon story, *El Eternauta*, may be read as a story of his own life: the writer ended up, like his character, as a navigator in eternity ■



Héctor Germán Oesterheld

Oesterheld junto a su esposa, Elsa Sánchez, y las cuatro hijas del matrimonio: Beatriz, Marina, Estela y Diana, de pequeñas. Al igual que el guionista, sus hijas fueron asesinadas por la última dictadura militar.

También fueron muertos sus tres yernos; dos nietos fueron secuestrados y recuperados y otros dos nacieron en cautiverio y están siendo buscados por la familia.

Oesterheld zusammen mit seiner Frau, Elsa Sánchez, sowie den vier Töchtern dieser Ehe: Beatriz, Marina, Estela und Diana, in jungen Jahren. So wie der Drehbuchautor wurden auch alle anderen von der letzten Militärdiktatur umgebracht.

Seine drei Schwiegersöhne wurden ebenfalls getötet. Zwei seiner Enkelkinder wurden entführt, konnten jedoch wieder befreit werden, zwei andere wurden in Gefangenschaft geboren und werden heute noch von der Familie gesucht.

Oesterheld with his wife, Elsa Sánchez, and their four daughters, Beatriz, Marina, Estela and Diana, as little girls. Like the scriptwriter, all four of them were murdered by the last military dictatorship.

Three of the sons-in-law were also killed; two grandchildren were kidnapped and recovered while two other grandchildren were born in captivity and the family are still looking for them.



Andrés Cascioli | 2008



Alberto Breccia | 1969



Osvaldo Vigna | Juan Zanotto
Un fumetto para Héctor
Eine Comic-Sprechblase für Héctor
A Fumetto for Héctor



Francisco Solano López | 2004.
Esta reproducción forma parte del proyecto "Homenaje a Francisco Solano López": una caja que incluye 70 láminas que reproducen páginas originales de *El Eternauta*, *Evaristo*, *Operación Masacre*, *Calle Corrientes* y otros trabajos del dibujante, así como 4 serigrafías y 16 ilustraciones realizadas por diferentes artistas especialmente para esta edición ideada y concretada por Claudio Bernárdez (Clabe)

Diese Reproduktion gehört zum Projekt "Homenaje a Francisco Solano López", einer Box mit 70 Blättern, auf denen Originalseiten aus "El Eternauta", "Evaristo", "Operación Masacre", "Calle Corrientes" und anderen Arbeiten des Zeichners reproduziert werden, sowie vier Siebdrucken und 16 Illustrationen verschiedener Künstler, die eigens für diese, von Claudio Bernárdez (Clabe) konzipierten und realisierten Edition entstanden.

This reproduction is part of the project "Homenaje a Solano López": a box with 70 sheets reproducing original pages of "El Eternauta", "Evaristo", "Operación Masacre", "Calle Corrientes" and other works by the artist, as well as 4 silk screens and 16 illustrations specially made by different artists for this edition conceived and fulfilled by Claudio Bernárdez (Clabe).



La simbiosis persona-personaje en las sucesivas versiones de *El Eternauta*: la primera y la segunda parte, por Francisco Solano López (1958 y 1976); en el medio, la versión de Alberto Breccia (1969)

Die Symbiose Person-Charakterfigur in den nachfolgenden Versionen von „El Eternauta“: der erste und zweite Teil von Francisco Solano Lopez (1958 und 1976); in der Mitte die Version von Alberto Breccia (1969)

The person-character symbiosis in the successive versions of “El Eternauta”: first and second part, by Francisco Solano López (1958 and 1976); in the center, Breccia’s version (1969)



Hugo Pratt tomó la fisonomía de Oesterheld en su Ernie Pike/Hugo Pratt übernahm die Physiognomie von Oesterheld in Ernie Pike/Hugo Pratt took the likeness of Oesterheld in his Ernie Pike.



Luis Espinosa
Vesubio

Es un libro intervenido por el artista como “un homenaje a Oesterheld y otro modo de repetir ‘Nunca Más’”. Espinosa compró este ejemplar de *Crestita, el gallito valiente*, de editorial Sigmar, para leérselo a su hija y recién al contárselo descubrió quién era el autor. Tiempo después al tomar unas hojas de diario para proteger la mesa de su taller de trabajo, se topó con el artículo del diario *Página/12* en el que informaban acerca de las prisiones preventivas de los responsables del Centro Clandestino de Detención El Vesubio y entre las víctimas se mencionaba al guionista desaparecido. De la unión de ambos hallazgos, nació este libro intervenido. 2007

Es handelt sich um ein Buch speziell herausgebracht vom Künstler zu Ehren Oesterhelds. Gleichzeitig ist es eine andere ‘Art Nie wieder’ zu sagen.”

Espinosa kaufte dieses Exemplar von „Crestita, der tapfere Hahn“ vom Verlag Editorial Sigmar, um es seiner Tochter vorzulesen, und erst dann, entdeckte er, wer der Autor war. Einige Zeit später, als er einige Zeitungsseiten auf dem Tisch seiner Arbeitswerkstatt als Schutz ausbreitete, fiel ihm der Artikel der Zeitung „Página/12“ ins Auge, in dem über die vorbeugende Inhaftierung durch die Verantwortlichen des CCD, Geheimes Haftzentrum, auch „El Vesubio“ genannt, berichtet wurde und in dem unter den Opfern auch der Drehbuchautor aufgelistet war. Aus der Kombination beider Funde entstand dieses Buch.

2007 This is a book in which the artist took part as a “tribute to Oesterheld and another way of repeating ‘Never Again.’”

Espinosa bought this copy of “little Crest, the Valiant Cockerel”, published by Sigmar, for his daughter and only when he read the story to her did he find out who the author was. Later on, he picked up some newspaper so as to protect the table in his workshop and came across an article in “Página/12” daily newspaper with information concerning the preventive detention of those who had been responsible for the Clandestine Detention Center El Vesubio. The missing script writer was mentioned among the victims. This book was born from the union of both finds.

2007

Colección del artista/ Sammlung des Künstlers/Artist's collection

Cuentos infantiles publicados en diferentes editoriales y firmados con el seudónimo de Héctor Sánchez Puyol, entre las décadas del 40 y el 50.

Children's stories published by different companies and signed with the pseudonym Héctor Sánchez Puyol between the 40's and 50's.

Kinder-Geschichten, die von verschiedenen Verlagen in den 40er und 50er Jahren veröffentlicht und mit dem Pseudonym von Héctor Sánchez Puyol unterschrieben wurden.

Archivo Familia Oesterheld/Archiv Familie Oesterheld/
Oesterheld Family Archive

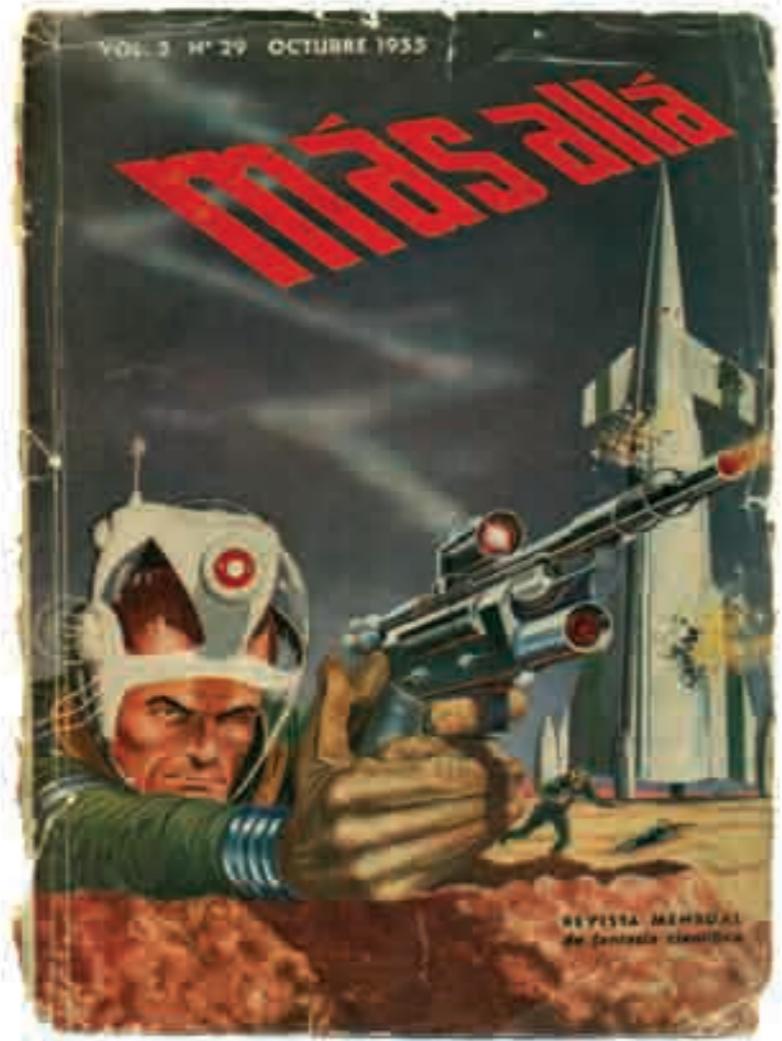




Los argentinos en la luna, la compilación de textos de ciencia ficción publicada por Ediciones de la Flor en 1968, incluye el cuento "Sondas", escrito por Oesterheld

Die Argentinier auf dem Mond: ein Sammelwerk aus Science-Fiction-Texten des Verlags Ediciones de la Flor, das im Jahr 1968 veröffentlicht wurde und die Geschichte Sonden von Oesterheld enthält.

Argentinians on the Moon, the anthology of science fiction stories published by Ediciones de la Flor in 1968 includes "Space Probes", a short story by Oesterheld.



Oesterheld tuvo destacada participación en la redacción y armado de la revista "Más allá", de editorial Abril, precursora de la ciencia ficción en la Argentina. (1955)

Oesterheld war maßgeblich an der Redaktion und Zusammenstellung der Zeitschrift „Más allá“ (Jenseits) vom Verlag Editorial Abril beteiligt, Vorreiterin des Science-Fiction in Argentinien. (1955)

Oesterheld played an important role in the writing and editing of "Más allá" magazine, published by Abril, which publishing house was a forerunner of science fiction in Argentina. (1955)

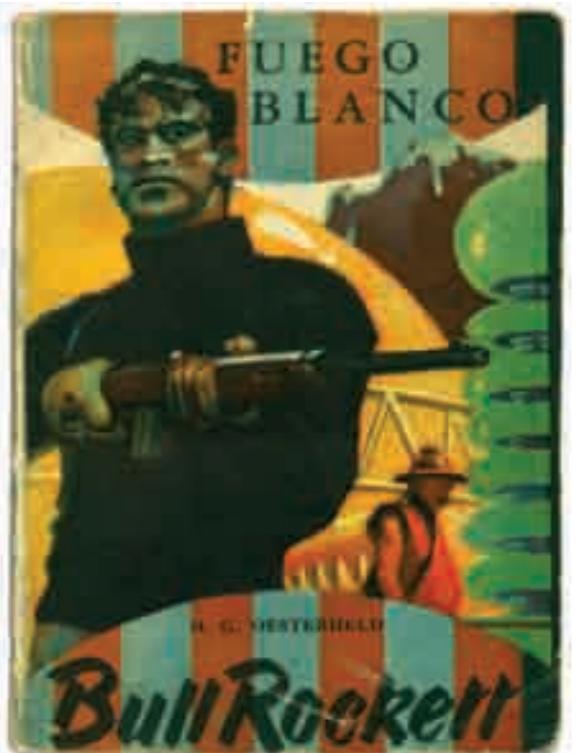


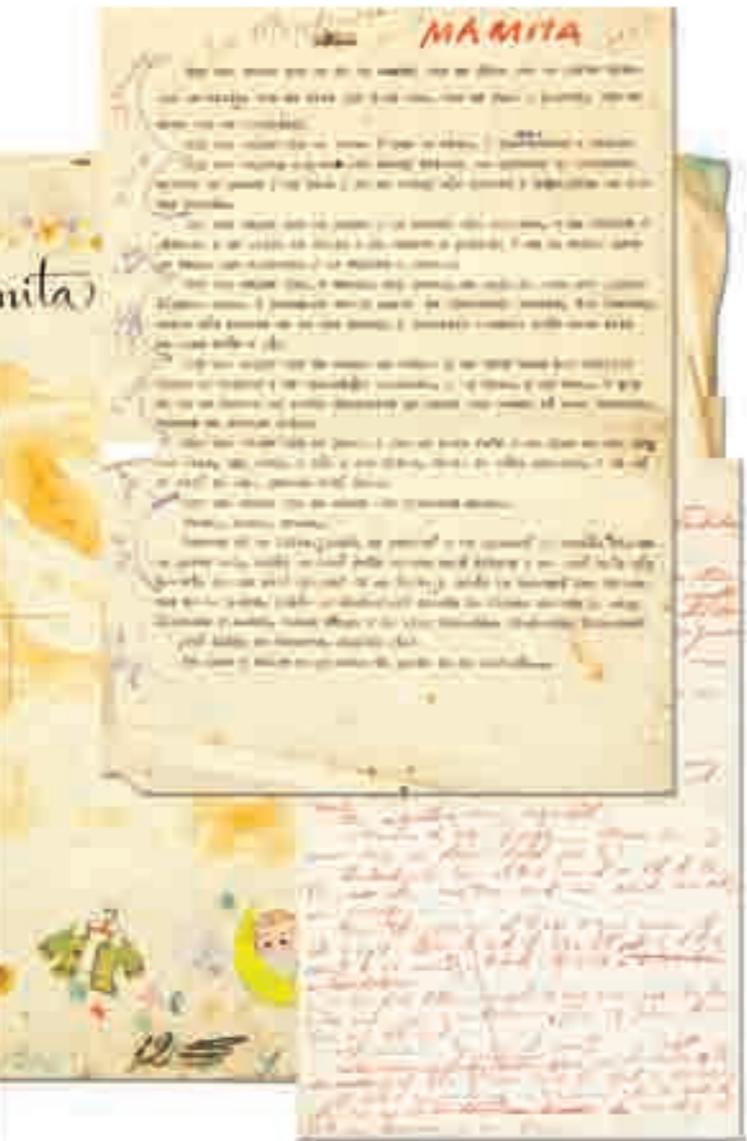
Versión novelada de *Bull Rockett* la historieta publicada en editorial Abril. Ejemplar con correcciones (1956)

Roman-Version von *Bull Rockett*. Ein Comic, der vom Verlag Editorial Abril veröffentlicht wurde. Exemplar mit Korrekturen (1956)

A novel based on *Bull Rockett*, the cartoon story published by Abril. Copy with corrections (1956)

Archivo Familia Oesterheld/Archiv Familie Oesterheld
Oesterheld Family Archive





Maqueta, textos manuscritos y mecanografiados y ejemplar de la revista *Mamita*, publicada por editorial Frontera. Década del 50.

Layout, Manuskripte und Typoskripte sowie ein Exemplar der Zeitschrift *Mamita*, veröffentlicht vom Verlag Editorial Frontera. 50er Jahre.

Paste-up, handwritten and typewritten manuscripts and a copy of *Mamita*, a magazine published by Frontera. Decade of the 50's.

Archivo Familia Oesterheld/Archiv Familie Oesterheld/Oesterheld Family Archive



Maqueta del último número de la revista *Hora Cero*, realizada por Lucho Olivera (1959)

Modell der aktuellen Ausgabe der Zeitschrift *Hora Cero*, gezeichnet von Lucho Olivera (1959)

Mock-up of the last issue of *Hora Cero*, by Lucho Olivera (1959)

Archivo Familia Oesterheld
Archiv Familie Oesterheld/Oesterheld Family Archive







Hora Fierro/ Fierro-Stunde/Fierro Hour
Copia. Técnica digital/Kopie. Digital-Technik/Copy. Digital technique
Tapa del suplemento que presentaba a los ganadores del concurso
“Oesterheld redibujado”, en la revista *Fierro*/ Titelseite der Beilage aus
der Zeitschrift *Fierro*, die die Gewinner des Wettbewerbs “Oesterheld neu
gezeichnet” präsentierte.
Cover of the supplement which presented the winners of the “Oesterheld
Drawn Anew” competition, in *Fierro* magazine
31 x 43 cm
2007



S

Hora Fierro/ Fierro-Stunde/Fierro Hour
Copia. Técnica digital
Kopie. Digital-Technik/Copy. Digital technique
Contratapa del suplemento que presentaba a los ganadores
del concurso “Oesterheld redibujado”, en la revista *Fierro*./
Rückseite der Beilage aus der Zeitschrift *Fierro*, die die
Gewinner des Wettbewerbs “Oesterheld neu gezeichnet”
präsentierte/Back cover of the supplement which displayed
the photos of the winners of the “Oesterheld Drawn Anew”
contest in *Fierro* magazine.
31 x 43 cm
2007

20



Adolfo Bayúga
La madre de Charlie
er/Charlie's Mother
Original

Original.

Copia. Coloreado y rotulado digital
Kopie. Digitaler Farbdruck sowie digitale
Kennzeichnung/Copy. Colored and labeled digitally
Versión basada en "La madre de Charlie", episodio
de *Mort Cinder* (Oesterheld/Breccia), premiada en el
concurso "Oesterheld redibujado", organizado por la
revista *Fierro* en 2007.
Version basierend auf "Charles Mutter", Episode
aus *Mort Cinder* (Oesterheld / Breccia), die in dem
Wettbewerb Oesterheld neu gezeichnet prämiert
wurden. Der Wettbewerb wurde von der Zeitschrift
Fierro im Jahr 2007 ausgeschrieben.
Version based on "Charlie's Mother", an episode in
Mort Cinder (Oesterheld/Breccia), awarded a prize in the
"Oesterheld Drawn Anew" competition organized by
"Fierro" magazine in 2007.
24 x 31 cm | 28 x 37 cm
Colección del artista/ Sammlung des Künstlers/Artist's
collection





Gustavo Devezé
Borman lo vio así

Borman hat es so gesehen/Borman saw it this way/ Copy. Digital technique
Copia. Técnica digital/Kopie. Digital-Technik
Versión del trabajo de Oesterheld y Alberto Breccia. Obra premiada en el concurso
"Oesterheld redibujado" organizado por la revista *Fierro*, en 2007
Arbeitsversion von Oesterheld und Alberto Breccia. Prämiertes Werk aus dem Wettbewerb
"Oesterheld neu gezeichnet", organisiert von der Zeitschrift *Fierro* im Jahr 2007.
Version of the work by Oesterheld and Alberto Breccia. It was awarded a prize in the
"Oesterheld Drawn Anew" contest organized by *Fierro* magazine, in 2007
26 x 34 cm
Colección del artista/ Sammlung des Künstlers/Artist's collection



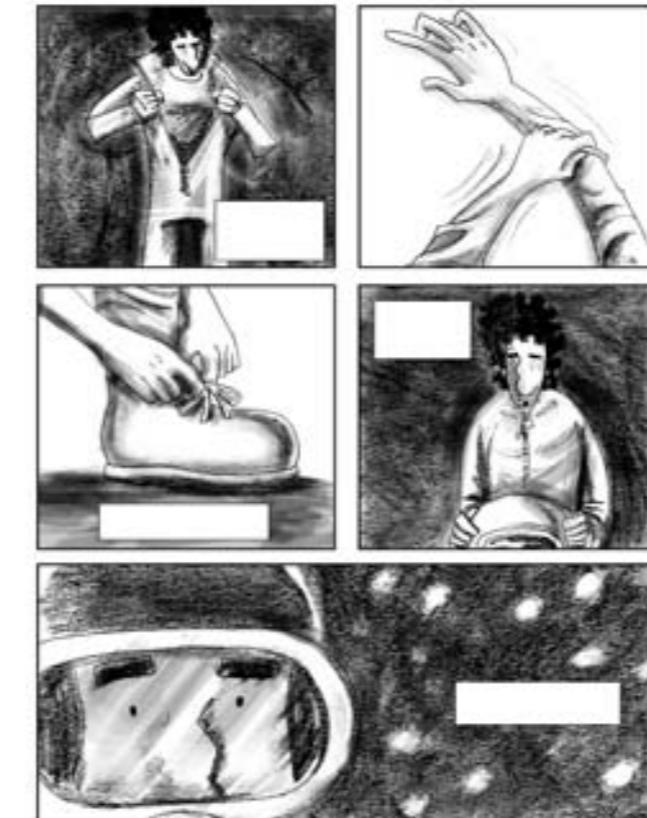
Kwaichang Kráneo
El reemplazo/ Der Ersatz/The Substitute
Con guión de Federico Reggiani/Mit dem Drehbuch von
Federico Reggiani/ Script by Federico Reggiani
Original. Tinta/Original. Tinte/Original. Ink
Copia. Coloreada digital
Kopie. Colorado digital/Copy. Digitally colored
Versión basada en un episodio de Ernie Pike, escrito por
Oesterheld y dibujado por Solano López (en lugar de
Hugo Pratt). Obra premiada en el Concurso "Oesterheld
redibujado", organizado por la revista *Fierro* en 2007
Version basierend auf einer Episode von Ernie Pike,
geschrieben von Oesterheld und gezeichnet von Solano
López (anstelle von Hugo Pratt). Ein Werk, das in dem
Wettbewerb "Oesterheld neu gezeichnet", ausgeschrieben
von der Zeitschrift *Fierro* im Jahr 2007,
prämiert wurde.
Version based on an episode in Ernie Pike, scripted by
Oesterheld and drawn by Solano López (instead of Hugo
Pratt). This work was awarded a prize in the "Oesterheld
Drawn Anew" contest organized
by *Fierro* magazine in 2007
20 x 28 cm | 30 x 45 cm
Colección del artista/ Sammlung des Künstlers/Artist's
collection



Homenaje de Juan Zanotto
Ehrung von Juan Zanotto/A Tribute by Juan Zanotto



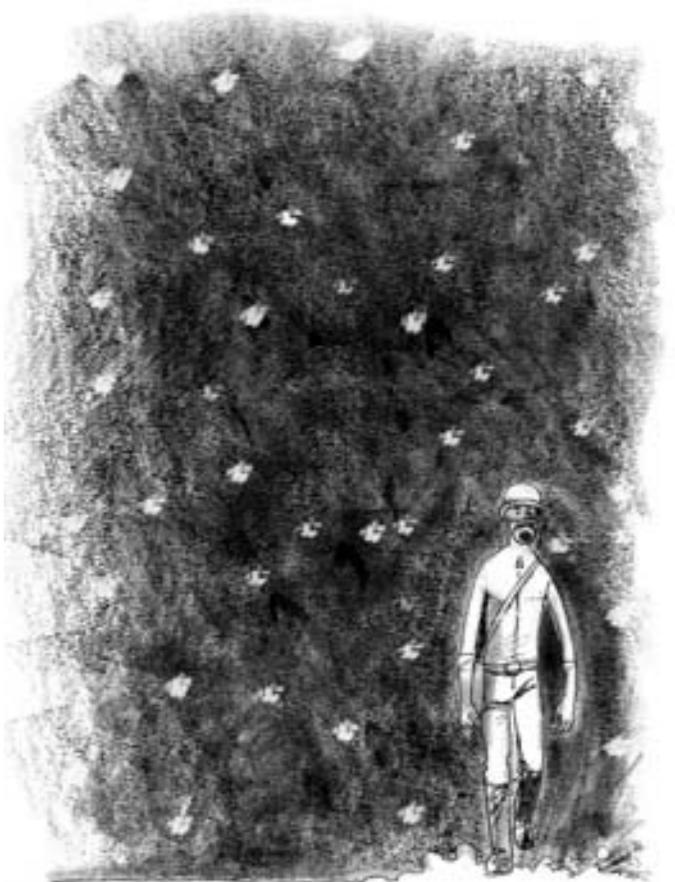
Francisco Solano López
El regreso. La búsqueda de Elena
Die Rückkehr. Die Suche nach Elena/The Return. The Search for Elena
Original. Lápiz/Original. Bleistift/Original. Pencil
Es una continuación de *El Eternauta*, realizada por Solano López y Pablo Maiztegui
Es handelt sich um eine Fortsetzung von *Der Eternauta*, gezeichnet von Solano López
y Pablo Maiztegui/This is a sequel to *The Eternaut*, a work by Solano López and Pablo
Maiztegui.
21 x 29 cm
2006
Colección del artista/Sammlung des Künstlers/Artist's collection



Pensaba hablar de mi cumpleaños/De mis angustias de bolsillo/Mi cartografía
ombligocéntrica/Pero la casualidad de un zapping/Me dejó a solas escuchando a Elsa
Oesterheld/Y simplemente no pude/(Nací un 23 de marzo. Todos nos morimos un
poco un 24 de marzo)

Ich wollte eigentlich über meinen Geburtstag sprechen,/über meine Geldsorgen,/mein narzisstisches Weltbild.../Aber der Zufall eines Zappings/ließ mich beim
Zuhören von Elsa Oesterheld allein,/und somit konnte ich einfach nicht/(Ich bin
an einem 23. März geboren worden. Alle von uns sind ein bisschen am 24. März
gestorben.)

I thought of talking about my birthday/About my out-of-pocket anxieties/My navel
centric cartography/But during some chance zapping/I was alone listening to Elsa
Oesterheld/And simply could not/(I was born on March 23. We all died a little on
March 24)



Max Aguirre
Serie Los resortes simbólicos
Die symbolischen Federn/The Symbolic Mainsprings series

Original. Grafito y pastel seco/Original. Graphit und trockene
Pastellfarben/Original. Graphite and dry pastels
32 x 24,5 cm c/u
2006

Colección del artista/ Sammlung des Künstlers/Artist's collection
2006



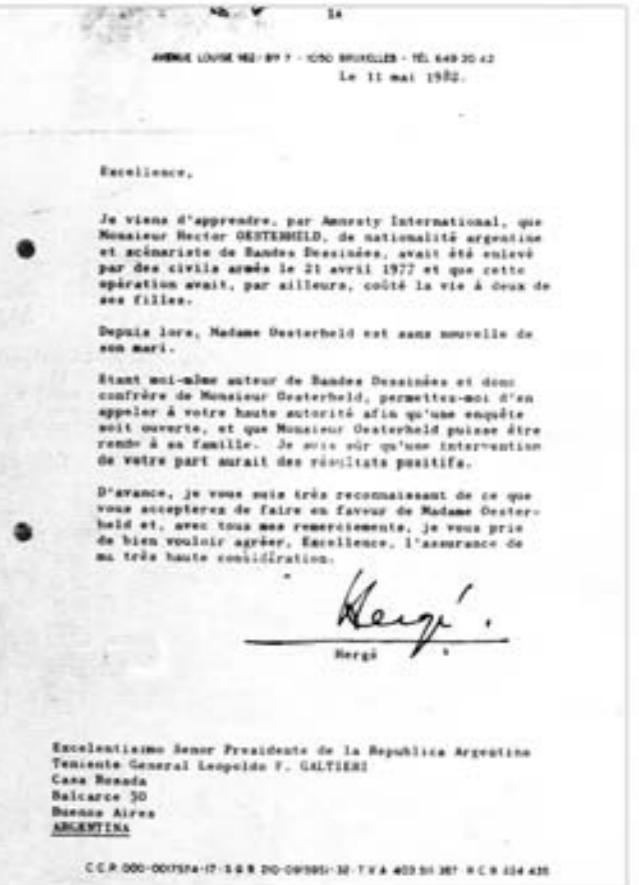
1.



1.



2.



3.

1. Del libro *Petition*, editado por Amnesty International de Bélgica en 1985 en homenaje al guionista. Relata la vida de Oesterheld a través de una historieta dibujada en forma colectiva por grandes artistas de todo el mundo.

1. Aus dem Buch *Petition*, das von Amnesty International in Belgien 1985 zu Ehren des Drehbuchautors veröffentlicht wurde. Viele große Künstler zeichneten gemeinsam den Comic, in dem das Leben von Oesterheld erzählt wird.

1. From the book *Petition*, published by Amnesty International of Belgium in 1985 in honor of the script writer. It tells the story of Oesterheld's life by way of a cartoon story drawn collectively by great artists from all over the world.

2. Carta enviada por Hergé, el creador de Tintín, al dictador Leopoldo Galtieri en 1982. El dibujante denunciaba el secuestro de Oesterheld, pedía la apertura de una investigación y su liberación. Para entonces, el guionista ya había sido asesinado.

2. Schreiben von Hergé, dem Schöpfer von Tintín (Tim und Struppi), abgeschickt an den Diktator Leopoldo Galtieri im Jahr 1982. Der Karikaturist verurteilte die Entführung Oesterhelds, forderte die Eröffnung eines Untersuchungsverfahrens und seine Freilassung. Zu der Zeit war der Drehbuchautor jedoch bereits ermordet worden.

2. Letter sent by Hergé, the creator of Tintin, to the dictator Leopoldo Galtieri in 1982. The draftsman denounced the kidnapping of Oesterheld, and asked for the opening of an inquest and his release. By then, the script writer had already been murdered.

3. Carta del ministro de Cultura francés, Jack Lang, condecorando a Oesterheld con la Orden de las Artes y las Letras, en ausencia, en 1983

3. Schreiben des französischen Kulturministers Jack Lang, in dem er Oesterheld 1983 in Abwesenheit mit dem „Ordre des Arts et des Lettres“ (Orden der Künste und der Literatur) auszeichnete.

3. Letter from the French Secretary of Culture, Jack Lang, decorating Oesterheld with the Order of the Arts and Letters, in absentia, in 1983



Esta reproducción forma parte del proyecto "Homenaje a Francisco Solano López", edición de Clabe
Diese Reproduktion gehört zum Projekt "Homenaje a Francisco Solano López", Edition von Clabe
This reproduction is part of the project "Homenaje a Francisco Solano López", published by Clabe

LISTADO DE AUTORES, PUBLICACIONES PERIÓDICAS, EDITORIALES INDEPENDIENTES
LISTE DER AUTOREN, VERÖFFENTLICHUNGEN IN ZEITUNGEN, UNABHÄNGIGE VERLAGE

DIBUJANTES Y GUIONISTAS	García Ferré, Manuel Gervasio Giménez, Juan Ginevra, Dante Grillo, Guillermo Guaragna, Luis Guflo Ippoliti, Gabriel Izquierdo Brown, Sergio Jericles Jok Jorh Kappel Khan, Ham Kráneo, Kwaichang Landrú Langer, Sergio Lanteri, Arturo Linage, Eduardo Liniers López, Fran Maicas, Eduardo Maitena Málaga Grenet, Julio Mallea, Cristian Mandrafina, Domingo Más, Sergio Massaroli, José Mayol, Manuel Mazzeo, Goyo Mazzone, Adolfo Medrano, Luis Meiji Minaverry, Ignacio Corne Crist Dani the O De Santis, Pablo Deveze, Gustavo Di Lorenzo, Caio Divito, Guillermo Durañona, Leopoldo Echeverría, Iñaki El Niño Rodríguez El Tomi Espinosa, Luis Ferro, Eduardo Fontanarrosa, Roberto Furnier, Claudio Garaycochea, Carlos	Páez, Pablo Palacio, Lino/Flax Parés, Diego Pati Paz, Daniel Pení Podetti, Esteban Pratt, Hugo Quino Quintero, Dante Rapela, Enrique Redondo, Eduardo Reggiani, Federico Rep, Miguel Repetto, Mirco Risso, Eduardo Roume, Carlos Roux, Raúl Rovella, J. J. Rudy Sábát, Alfredo Sábát, Hermenegildo Saborido, Félix Saccomanno, Guillermo Sáenz Valiente, Juan Sala, Gustavo Salinas, Juan José Sampayo, Carlos Sampayo, Carlos Don Quijote Sanyú El conventillo de Don Nicola El Mosquito El ojo blindado El Tony El tripero Fabián Leyes Scuzzo Sejo Sendra, Fernando Sirio, Alejandro Sojo, Eduardo Solano López, Francisco Nik Nine, Carlos Nine, Lucas Stein, Enrique Oesterheld, Héctor Germán Olivera, Lucho Ortiz, Lautaro Osaki Oswal	Tute Varela, Lucas Venturi, Franco Viuti Vogt, Carlos Wolf, Víctor Wood, Robin Zanotto, Juan Zappietro, Eugenio Zárate, Lautaro Zoppo, Eugenio Zweig, Pablo	La Nación, La Vanguardia Lápiz japonés Literatura Dibujada Locuras de Isidoro Mac Perro, suplemento de Billiken Malón patagónico Misterix Nippur de Lagash P.B.T Papalú ¹ Patoruzito Patoruzú Popurrí Puertitas Rico Tipo Río Revuelto Risario Salta la risa Sátila/12, suplemento del diario Página/12 Satiricón Sátrapas Sex humor Skorpio Suelteme Superhumor Tía Vicenta
PUBLICACIONES PERIÓDICAS		Andanzas de Patoruzú Anteojito Barcelona Billiken Caras y caretas Cascabel Cazador Chaupinela Clarín Comic.ar Comiqueando Correrías de Patoruzito Don Quijote El conventillo de Don Nicola El Mosquito El ojo blindado El Tony El tripero Fabián Leyes Fierro Fierro, 2da época Frontera Gigamesh Historias Tangüeras Hora Cero Horstensia Humor Humor con Voz, suplemento de La voz del interior Jaime Pop La cabriolera La Duendes. Historieta patagónica	Aquellare Domus Loco rabia Yammal Domus Unhil/Thalos La duendes Las Juanas La Productora Nobuko Moebius Pequeño editor Toing! La bañadera del cómic	
EDITORIALES INDEPENDIENTES			AAVV, Bicentenario, Museo del Dibujo y la Ilustración, Buenos Aires, 2010. Califa, Oche y Andrés Cascioli, La Argentina que ríe, Fondo Nacional de las Artes, Buenos Aires, 2007. Columba, Ramón, ¿Qué es la caricatura?, Ediciones Columba, Buenos Aires, 1959. Dell'Acqua, Amadeo, La caricatura política argentina, Eudeba, Buenos Aires, 1960. Gené, Marcela y Laura Malosetti Costa, Impresiones porteñas. Imagen y palabra en la historia cultural de Buenos Aires, Edhasa, Buenos Aires, 2009. Gociol, Judith y Diego Rosemberg, La historieta argentina. Una historia, Ediciones de la Flor, Buenos Aires, 2000. Gociol, Judith y Diego Rosemberg, Oesterheld. Rey de reyes, Sins Entido, Madrid, 2008. Grupo La bañadera del Comic, Oesterheld en primera persona, Ediciones la bañadera del cómic, Buenos Aires, 2005. Gutiérrez, José María, La historieta argentina. De la caricatura política a las primeras series, Página/12, Buenos Aires, Buenos Aires, 1999. Matallana, Andrea, Humor y Política. Un estudio comparativo de tres publicaciones de humor político, Eudeba, Buenos Aires, 1999. Rivera, Jorge, Panorama de la historieta argentina, Libros del Quirquincho, Buenos Aires, 1992. Palacio, Jorge (Faruk), Crónica del humor político en la Argentina, Sudamericana, Buenos Aires, 1993. Saccomanno, Guillermo y Carlos Trillo, Historia de la historieta argentina, Récord, Buenos Aires, 1980. Sasturain, Juan, El domicilio de la aventura, Colihue, Buenos Aires, 1995 Vázquez Lucio, Oscar, Historia del humor gráfico y escrito en la Argentina, Eudeba, Buenos Aires, 1985.	

BIBLIOGRAFÍA | LITERATURVERZEICHNIS

